

# **VOCABULARIO ZAPOTECO DEL ISTMO**

Español-zapoteco y zapoteco-español

Quinta Edición (electrónica)

Compilado por  
**Velma Pickett**  
y colaboradores

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C  
2007

## Equipo de redacción y corrección

Albert Bickford

Sharon Stark

Scott Starker

Primera edición	1959	1400 ejemplares
Segunda edición	1965	1000 ejemplares
segunda impresión ("tercera edición")	1968	600 ejemplares
tercera impresión ("cuarta edición")	1971	1000 ejemplares
cuarta impresión	1973	1000 ejemplares
quinta impresión	1975	1000 ejemplares
sexta impresión	1977	1000 ejemplares
séptima impresión	1978	1000 ejemplares
octava impresión	1979	2000 ejemplares
novena impresión	1980	2000 ejemplares
décima impresión	1983	3000 ejemplares
undécima impresión	1988	3000 ejemplares
Quinta edición	2007	electrónica

Edición electrónica, mayo 2007

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/istmo/S003a-VocZapIstmo-zai.htm>

©2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F.

Apartado Postal 22067

1400 Tlalpan, D.F., México

Tel. 55-5573-2024

<http://www.sil.org/mexico>

LingPub\_Mexico@sil.org

## Índice

Prólogo para la quinta edición .....	v
Prólogo para la segunda edición .....	vi
Agradecimientos .....	vii
Abreviaciones.....	ix
Advertencia para la mejor comprensión de este libro .....	xi
El alfabeto popular del zapoteco del Istmo .....	xiii
Zapoteco—Español.....	1
Español—Zapoteco .....	47
Apéndice I: Aclaraciones acerca del alfabeto popular para el zapoteco del Istmo .....	103
Apéndice II: Algunos problemas ortográficos .....	107
Apéndice III: Notas sobre dialectos .....	109
Apéndice IV: Breves notas sobre la gramática del zapoteco .....	111
Apéndice V: Frases de uso frecuente .....	121



*Juchitán, Oaxaca*

## Prólogo para la quinta edición

Más de cuarenta años han pasado desde de que la primera edición del Vocabulario del zapoteco del Istmo fuera publicado y todavía sigue despertando el interés tanto de hablantes de esta lengua como de otros. Dado que las ediciones previas casi se agotaron, Albert Bickford me hizo la propuesta de publicar una nueva edición en Internet, especialmente debido a que el uso de éste está penetrando incluso en las áreas rurales de México. Tanto él como Scott Starker estuvieron dispuestos a realizar en mi lugar mucho del trabajo necesario para ello, por supuesto acepté su ofrecimiento.

Las ediciones previas fueron producidas sin la ayuda de las computadoras, por consiguiente para esta edición, era necesario capturar todo. Agradezco a Dee Gronhovd y a Judy Elzinga por ayudarme a hacerlo. Una vez que eso fue hecho, pudimos sacar ventaja de la nueva tecnología, la cual no existía cuando el libro fue publicado por primera vez, para comparar y armonizar las secciones Zapoteco-Español y Español-Zapoteco. Mucha de la información que estaba previamente disponible en sólo una de esas secciones ahora está disponible en ambas. También para poder acomodar toda la información dentro de la consistente estructura de la base de datos de la cual se genera el diccionario ya formateado, fue necesario realizar algunos ajustes a muchas entradas, especialmente en los comentarios y notas aclaratorias. En eso, los tres trabajamos en conjunto identificando los problemas y encontrando sus soluciones. Con el propósito de que el tamaño del proyecto siguiera siendo manejable, nos abstuvimos de hacer cambios significativos; pero sí notamos numerosas entradas que necesitaban ser corregidas, aclaradas o eliminadas. Vicente Marcial Cerqueda, María Villalobos V. y Virginia Embrey fueron de gran ayuda, especialmente contestando las preguntas que surgieron durante dicho proceso.

La traducción al español de muchos verbos zapotecos intransitivos nos ha resultado difícil. Frecuentemente el equivalente más cercano es un verbo más "se", pero en infinitivo puede fácilmente causar confusión. Cuando dicho problema se presenta en la sección zapoteco-español, incluimos en un comentario aclaratorio la forma para la tercera persona del singular con "se". En la sección español-zapoteco listamos la forma para la tercera persona del singular de todos los verbos, siguiendo el mismo estilo de presentación utilizado en la segunda edición.

Esta edición ha sido denominada la "quinta" en vez de la "tercera" porque las primeras dos reimpresiones de la segunda edición fueron originalmente denominadas como la "tercera" y "cuarta" edición. Sin embargo éstas no incluían cambios en el contenido, y ediciones subsecuentes las denominan, correctamente, reimpresiones de la segunda edición. Para evitar confusiones bibliográficas sentimos que lo mejor era denominar a esta edición como la quinta, aunque en realidad ésta sea solo la tercera revisión de esta serie.

Velma B. Pickett  
noviembre, 2006  
Tucson, Arizona, E.U.A.

## Prólogo para la segunda edición

La favorable acogida que tuvo entre la comunidad zapoteca la aparición del Vocabulario zapoteco del Istmo, publicado en 1959, como volumen 3 de la Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, hizo que pronto se agotara la primera edición. Resultado esperable, pues entre los zapotecos de esa región, cualquiera que sea la clase social a que pertenezcan, su lengua propia goza de gran prestigio. Todo nativo zapoteco del Istmo, desde el campesino hasta el profesionista, tiene a honra y orgullo el expresarse en la lengua vernácula. El cariño que le profesan sirve de acicate para vigorizarla e incrementar su producción literaria.

Pero no sólo los oriundos del Istmo se interesan por el zapoteco, también los lingüistas han encontrado en su estudio un venero muy rico de enseñanza. Nada estimula más a los investigadores que la serie de pequeños descubrimientos que más tarde les permitirán comprender la estructura general de un idioma y su funcionamiento.

En el caso concreto de este vocabulario, la Dra. Velma Pickett es la lingüista que lo ha compilado. Su competencia profesional está de sobra acreditada en los círculos científicos y su experiencia en el conocimiento del zapoteco, idioma que ha estudiado durante más de veinte años, es grande y profunda.

En esta segunda edición del Vocabulario zapoteco del Istmo, la Dra. Pickett ha aprovechado los resultados de sus investigaciones en los últimos años, principalmente para corregir algunas entradas del vocabulario, por lo que a fórmula tonal y significado toca, y para aumentar el acervo léxico con nuevas formas. También ha ampliado y simplificado las notas gramaticales que, en forma de apéndices, aparecen a continuación del vocabulario y ha añadido para el aprendizaje del español o del zapoteco, otro apéndice sobre conversación, que indudablemente será muy bien recibido en el Istmo.

Sin embargo, a pesar de las adiciones mencionadas, este vocabulario continúa siendo sólo una muestra del léxico utilizado en la vida diaria y el resumen gramatical de los apéndices sigue incluyendo únicamente las notas esenciales para la comprensión de la lengua, pues tampoco en esta edición ha pretendido la Dra. Pickett publicar un diccionario exhaustivo que abarque toda la riqueza expresiva del zapoteco del Istmo, ni una gramática general, que resultaría demasiado larga y difícil de entender por su complejidad.

Ojalá que el Instituto Lingüístico, organización a la que pertenece la Dra. Pickett, incremente cada vez más esta clase de publicaciones, no sólo en provecho de la ciencia, sino también en beneficio de la integración nacional.

María Teresa Fernández de Miranda  
Instituto Nacional de Antropología e Historia

## Agradecimientos

Sería realmente imposible citar a todas las personas que han contribuido a la preparación de este libro; sin embargo, me gustaría por lo menos agradecer a unas cuantas la valiosa ayuda que me han prestado.

Mis colegas en el trabajo del zapoteco del Istmo han intervenido muy especialmente en muchas de las decisiones que han llevado a la formación de un libro como éste. En la segunda edición, Virginia Embrey me ayudó sobremanera en la preparación mecanográfica del manuscrito, ayudada por Joan Lee y Lillian Webb.

Mis amigos de Juchitán han sido, por supuesto, la principal fuente de información sobre el zapoteco. Muy particularmente deseo hacer mención de las muchas horas que me dedicaron, con singular paciencia, Felisa Rueda de Santiago y María Villalobos V.

Finalmente, estoy sumamente agradecida con la Profesora María Teresa Fernández de Miranda por la traducción al español de algunas partes de los apéndices y por la revisión general de todo el material en español incluido en el vocabulario. Además del tiempo y esfuerzo que me dedicó por la amistad que nos une, sus consejos me fueron inapreciables.



*Zuquii 'horno'*



## Abreviaciones

<b>Abreviaciones</b>	<b>Nombres</b>
adj	adjetivo
adv	adverbio
arc	arcaísmo
conj	conjunción
interj	interadjetivo
num	número
por ej	por ejemplo
prep	preposición
pro-int	pronombre interrogativo
pro-rel	pronombre relativo
s	sustantivo
v	verbo
v-adj	verbo adjetivo
v-intr	verbo intransitivo
v-tr	verbo transitivo



*Cortando cocos.*

## Advertencia para la mejor comprensión de este libro

### Alfabeto y ortografía

En la siguiente sección ofrecemos el alfabeto empleado para la representación del zapoteco del Istmo con explicaciones breves y ejemplos para el uso de las personas que tienen este idioma como su lengua nativa. El lector que desee aprender el zapoteco encontrará otros detalles adicionales sobre la ortografía y una descripción del idioma en el apéndice I.

### Orden de presentación

El texto consta de dos partes: en la primera aparecen las palabras en zapoteco por orden alfabético, con sus equivalentes en español; y en la segunda parte aparecen las palabras en español también ordenadas alfabéticamente, con sus equivalentes en zapoteco. Al final del texto se encuentran varios apéndices que incluyen notas aclaratorias sobre el alfabeto, la gramática, etc.

### Palabras prestadas

El zapoteco del Istmo, al igual que el español, ha incorporado numerosas palabras extranjeras a su vocabulario que implican a veces cambios en la pronunciación original para adaptarlas al patrón zapoteco. Del azteca, por ejemplo, vienen palabras como **dxuladi** ‘chocolate’; del inglés, **beisbol** y **volibol**. Es natural que la mayoría de las palabras extranjeras que se encuentran en zapoteco provengan del español.

Así como ninguna persona habla en la actualidad español, inglés u otra lengua en forma totalmente pura, sino que en todos los idiomas se encuentran préstamos, así también no existe ningún zapoteco nativo que se exprese en zapoteco puro, todos usan algunos préstamos del español cuya cantidad varía de persona a persona. Se ha cambiado radicalmente la pronunciación de algunas palabras tomadas del español, como **bayu'** [b.al] ‘pañuelo’, **buñega'** [b.b.al] ‘muñeca’. En otras se ha cambiado además el significado, por ejemplo: **seguru** ‘tal vez, quizá’.

Hay una tendencia a cambiar la **e** a **i**, y la **o** a **u**: **cochi** ‘coche’, **malu** ‘malo’. Omitimos en el vocabulario las palabras en español que no han experimentado modificación o que muestran alguno de los cambios regulares citados excepto aquellos casos en que está involucrada una palabra nativa, como en **zapato** en la sección de español, porque junto a la forma prestada existe todavía una expresión nativa usada por algunas personas—**guidi bo'co'**. En los términos en que no se ha alterado ni su forma ni el significado hemos respetado la ortografía del

español, por ej.: **hombre**. En la ortografía del zapoteco, incluyendo las palabras tomadas del español, no empleamos la **h** muda, excepto cuando precede a **u**: **ora** ‘cuando’; **huará** ‘enfermo’.

### Las clases de palabras

El zapoteco comprende varias clases de palabras (categorías gramaticales), pero en el texto del vocabulario sólo las identificamos entre paréntesis empleando abreviaturas cuando se puede dar lugar a confusión entre dos vocablos.

Distinguimos los verbos transitivos (v-tr) y los intransitivos (v-intr) cuando el español no muestra claramente la diferencia.

Los verbos transitivos requieren un complemento directo, los intransitivos no lo tienen.

Las conjugaciones verbales han sido someramente descritas en el apéndice IV, párrafo 4. Conviene leer esta sección para comprender bien las formas verbales que figuran en el texto.

Como no existe el infinitivo en zapoteco (véase apéndice IV, sección 5 para la discusión de las formas con **guenda**), para los verbos escogimos usar, como entrada, una forma simple, sin expresar el pronombre que indica un sujeto indefinido de tercera persona del aspecto “habitual” (parecido en significado al tiempo presente). En la sección de español, para facilitar la localización de los verbos irregulares, ofrecemos primero el verbo en infinitivo, seguido por la tercera persona singular del presente, que se identifica con la forma seleccionada para el zapoteco. En el lado zapoteco únicamente damos el infinitivo en español.

### Género

El zapoteco no hace distinción de género en los sustantivos, adjetivos y pronombres como es forzosa en español, excepto en los préstamos (por ej.: **amigu**, **amiga**, **primu**, **prima**). A veces una sola palabra en zapoteco corresponde a dos o más vocablos en español: **xheela** ‘esposo, esposa’; **laabe** ‘él, ella, lo, le, la’; **nahuiini** ‘pequeño, pequeña’, etc. Hay casos en que dos diferentes palabras en zapoteco equivalen a las formas masculina y femenina del español: **jñaa bida** ‘abuela’, **bixhoze bida** ‘abuelo’. También suele ocurrir que exista un solo término en zapoteco para las formas de distinto género en español, pero que al mismo tiempo haya palabras separadas para hacer más clara la diferencia: **xiñi** ‘hijo, hija’, pero **xiñi gaana** ‘hijo’, **xiñi dxaapa** ‘hija’. Por eso los sustantivos, pronombres y adjetivos españoles sólo figuran en masculino, salvo cuando el zapoteco posee dos formas.

## El alfabeto popular del zapoteco del Istmo

(Las explicaciones que damos a continuación son exclusivamente para las personas que hablan el zapoteco. En el apéndice I incluimos las preparadas para las personas que desean aprender este idioma.)

El alfabeto que empleamos en este libro para la escritura del zapoteco del Istmo es el aprobado en las sesiones de Mesa Redonda celebradas en la ciudad de Mexico, en 1956:

**a b c ch d dx e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u x xh y z.**

Las vocales son de tres tipos:

### “Sencillas” a e i o u

<b>tapa</b>	cuatro
<b>bere</b>	gallina
<b>rini</b>	sangre
<b>ro</b>	(él) come
<b>bupu</b>	espuma

### “Cortadas” a' e' i' o' u'

<b>cha'ca</b>	pájaro carpintero
<b>be'te</b>	zorrillo
<b>dxi'</b>	tapado
<b>co'</b>	no
<b>gu'xhu'</b>	humo

### “Quebradas” aa ee ii oo uu

<b>naa</b>	yo
<b>zee</b>	elote
<b>lii</b>	tú, usted
<b>do</b>	mecate
<b>buu</b>	carbón

(Note que estas últimas vocales siempre son acentuadas, sea cual fuere su posición dentro de la palabra. En el apéndice I, sección 3 figuran otras aclaraciones adicionales sobre el acento.)

La **r** sencilla siempre se pronuncia SUAVE, excepto en las palabras tomadas del español, como **Ricardo**, **rosa**, etc., y en unas cuantas palabras de origen zapoteco que tienen un sonido fuerte. Indicamos esta última pronunciación en el vocabulario por medio de **r** subrayada (**r**).

Representamos los sonidos consonánticos que no existen en español en la siguiente forma:

<b>x</b>	<b>xuba'</b>	maíz
<b>xh</b>	<b>xhono</b>	ocho
<b>dx</b>	<b>dxi</b>	día
<b>z</b>	<b>zee</b>	elote

**j** antes de consonante:

<b>jma</b>	más
<b>jneza</b>	correcto
<b>jluxu</b>	fleco, ixtle
<b>jña</b>	su madre

Las demás consonantes se pronuncian como en español. En el apéndice I, sección 2, se encuentran otras explicaciones sobre algunas diferencias que presentan.

**VOCABULARIO**  
**ZAPOTECO—ESPAÑOL**



*Mercado de Juchitán*



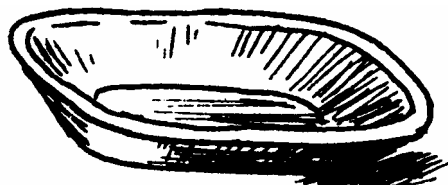
# ZAPOTECO—ESPAÑOL

## A

**abati'**, **gabati'** [al] ninguna parte  
**adxagayá'**, **gadxagayá'** payasada, tontería  
**adxé**, **gadxé** diferente, distinto  
**aguxa'** [b.b.al] aguja  
**amá** [b.al] mamá  
**amigu** [b.a.b] amigo  
**aníu** [b.al] anillo  
**apá** [b.al] papá  
**aronda'**, **garonda'** [b.b.al] medio, mitad  
**asientu** [b.a.b] asiento, silla

## B

**ba'** sepulcro  
**ba' yaa** *Es la forma de flores representando el cuerpo del recién enterrado.*  
**baba'** [b.al] comezón  
**bacaguela** tijereta, tijerilla (*insecto*)  
**aca'nda'** [b.al.b] sombra  
**acaanda'** sueño  
**da' acaanda lú** [al-b-b], **nuu acaanda lú** [a-al.b.b-b] tener sueño  
**bacaxaba**, **baquixhaba** tarántula venenosa  
**bacuela** [b.a.a] tomostle  
**bacuxu'** [b.b.al] bellísima (*flor*)  
**bacuza** [b.a.a] brasas de leña  
**bacuza gui** [b.a.al-al] luciérnaga  
**badiá'** [b.a] batea



badiá'

**ba'du'** niño, niña, chamaco, chamaca



ba'du'

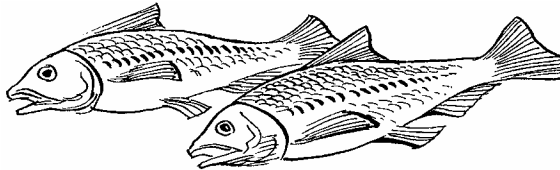
**badu bizabi** [b-b.b.a] huérfano  
**badu dxaapa'** muchacha, jovencita  
**badu dxapa huiini'** muchachita, niña, chamaca  
**badu huiini'** criatura, nene  
**badu nguiiu** joven, muchacho  
**badu nguiiu huiini'** niño, chamaquito, muchachito  
**naba'du'** infantil

**balaaga'** balsa  
**banda** [b.a] ¿cuántos?  
**bandá'** [b.a] sombra proyectada por un objeto  
**bandaa** [b.a] comején; callejón  
**bandadí'** [b.b.al] corteza; los pedacitos de leña  
**bandaga** hoja



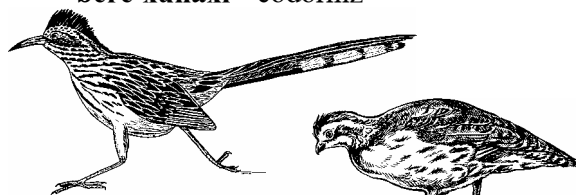
bandaga

**bandase** poco profundo  
**banduí'** [b.a] lama  
**angu'** [b.al] banco  
**baquixhaba**, **bacaxaba** tarántula venenosa  
**basoo** adobe

- bataná'** [b.b.a] mano  
**ndaani bataná'** [b-b.b.a] palma de la mano  
**bataana** [b.a.a], **bataana dxita** [b.a.al-al.b] garrapata  
**batañee** pie  
**ndaani batañee** planta del pie  
**batee** [b.a] chispa  
**baxa** [a] flecha  
**bayu'** [b.al] pañuelo  
**baza** [a] flecha  
**bé** moho; nube en los ojos  
**beche'** [b.al] persona con labio leporino  
**beede** [b.a] sarna  
**beedxe'** tigre  
**(bedxe) chiiñu'** oso hormiguero  
**bedxe yaga** tigrillo  
**begu** [b.a] peine  
**behua** [b.a] huachinango  
**beela** [b.a] carne  
**bela xa'na'** [b-al.b] nalga  
**bela bizabi** [b-al.b.b] padrastro  
**bele** llama, flama  
**beleguí** estrella (*arc.*)  
**benda** pescado, pez
- 
- benda
- benda buaa, benda boaa** camarón  
**benda gali', benda ngali'** [b-b.al] anguila  
**benda** [b.a] hermana de ella  
**beenda'** culebra  
**beenda gope'** [b-b.al] víbora sorda  
**beenda gubizi** culebra de cascabel  
**beenda xiiñi guiche** [b-b-b.a] culebra voladora  
**beenda yu** lombriz de tierra  
**beñe** barro, lodo  
**be'ñe'** [al.b] lagarto, cocodrilo, caimán  
**bere** gallina  
**bere lele** [b-a] alcaraván

**bere guidxa** [b-a.b] correcamino

**bere xunaxi** codorniz



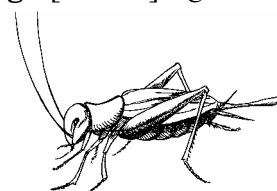
bere guidxa

bere xunaxi

**berendrú', berenbr'** [b.b.al] hormiga león

(*la br' se pronuncia con una vibración bilabial*)

**berendxinga** [b.b.a.a] grillo



berendxinga

**be'te'** zorrillo

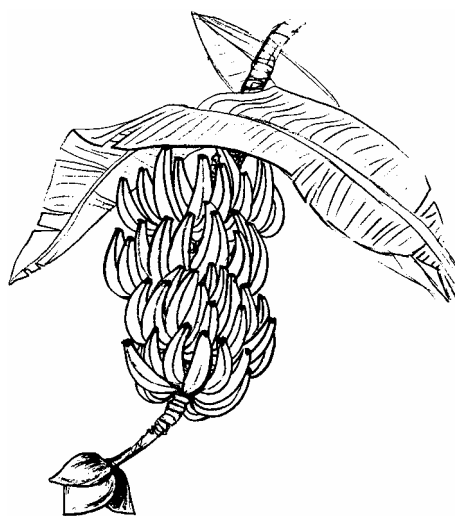
**beu'** [a] cereza

**beeu** [a] luna; mes

**bexa** [b.a] grano en el rostro

**bexu** [a.b] peso (*unidad monetaria*)

**be'za'** racimo



be'za'

**bezalú** ojo

**bezayaga** guanacaste

- bi** viento, aire, aliento  
**bi guiaa, bi yooxho** viento del norte  
**bi nisa** viento del sur



bi

- bii** [a] mezquite  
**bia** achiote



bia

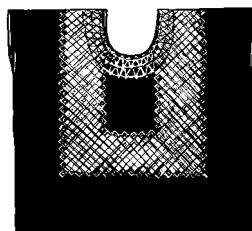
- bia'** como (por ej.: **bia' tapa** = como cuatro)  
**biaa** [a] extendido  
**bia' ca'ti'** éste nomás; poquito  
**biaa gueta** [a-al.b] tuna  
**biadxi** ciruela  
**biaagueta** [a.al.b] penca de nopal  
**biaahui** [b.a] zapote negro  
**biaje** [a.b] vez  
**bialazi** [b.a.a] mosca  
**biana** liebre  
**biaani'** luz  
**bia'qui'** cuervo



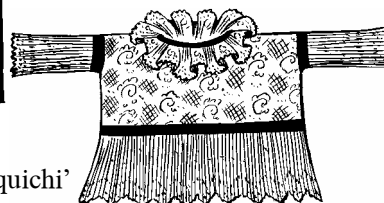
bia'qui'

- biasa** [b.a] canal de agua  
**bia'si** [b.a] exactamente, completo  
**bia'ti'** [b.al] medida, tal como  
**biaxi beela** [b-b.a] cicatrización

- biazee** [a.b] atole de elote  
**bi'cu'** perro  
**bicudxe** [b.a.a] *Son los palitos que se usan para empezar una lumbre.*  
**bicuini** dedo  
**bicuini ná'** [b-a] dedo de la mano  
**bicuini ñee** dedo del pie  
**bicuuni** [b.b.a] memela  
**bicuti'** [b.b.al] gusano  
**bichi** [al.b] amigo, compañero  
**bi'chi'** hermano de él  
**biichi** [b.a] piojo  
**bichi do'** [b-al] piojito  
**bichi dxiña** [b-a] pinolillo  
**bichi ndii** [b-a] grillo real  
**bichiiña'** espuma  
**bichiqui** gancho para cortar frutas  
**bichiisa** [b.a.a] corona de palma verde  
*(usada para adornar en Todos Santos; antiguamente, se usaba también en los convites de las "velas")*  
**bichita** tonto  
**bichooxhe** [b.b.a] jitomate, tomate  
**bichooxhe ndaba'** [b-b.al] tomate verde  
**bichu'** [b.al] concha  
**bichubé** [b.al.b] caracol  
**bichucu** gorgojo  
**bichuga** cáscara dura  
**bichuga dxita** cascarón  
**bichuga ique** cráneo  
**bichugaa** [b.al.b] saltamontes  
**bidaani'** huipil  
**bidaani quichi'** [b-b.al] huipil de cabeza



bidaani'



bidaani' quichi'

**bidi** talaje (*especie de chinche*)

**bidó'** santo

**bidolagui'** [b.a.al.al] escarabajo

**bidu'** [b.al] (*adj*) coqueta

**biduaa** plátano

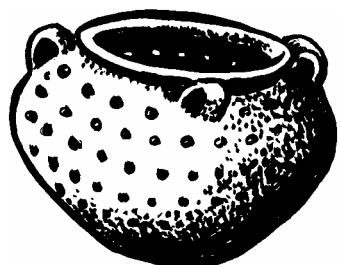
**bidua chita** plátano macho

**bidunu** remolino de aire o de viento

**biduyu** [b.a.a] lombriz intestinal

**bidxaa** [b.a] bruja

**bidxadxa** [b.a.a] colador



bidxadxa

**bidxi** pitahaya

**bidxi'** [b.al], **bidxi mbo'co'** [b.al-b] sapo

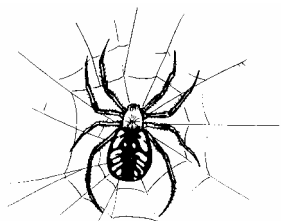
**bidxi ñee gaa** [b.al-b-b] rana

**biidxi'** semilla

**bidxichi** dinero

**bidxichi huana'** [b-b.al] pedacitos de loza con que juegan los niños al comercio

**bidxigui'** [b.al.al] araña



bidxigui'

**bidxiná'** [b.al.a] biceps

**bidxiña** [b.b.a] venado

**bidxiñee** [b.al.b] pantorrilla

**bidxu** [a] un tipo de enfermedad del puerco

**bidxu** [b.a] semilla del algodón

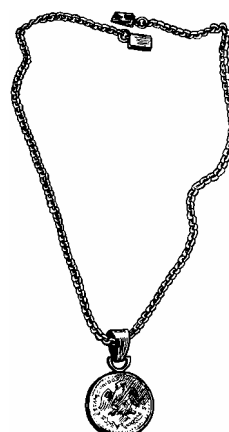
**bidxumi** [b.a.a] chamiza

**bieju** [a.b] grande

**bieque** vuelta; torsión

**biga'** [b.al] izquierdo

**bigá'** collar



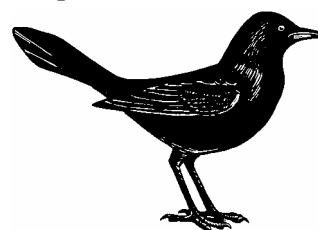
bigá'

**bigadxé** [b.a.a] constelación siete cabrillas

**bigaraagu'** coyol

**bigarii** chicharra, cigarra

**bigose** [b.b.a] zanate



bigose

**bigote** [b.a.b] bigote

**bigu** tortuga

**bigú** [b.a] migaja

**bigudxi** yerno

**biguidi'** [b.b.al] mariposa

**biguidi beela** [b-a], **biguidi ribeela**

[b-al.a.a] murciélago

**biguié', biyé'** *Ofrenda de flores y frutas que se pone en usa casa en Todos Santos.*

**biguitu**

**color biguitu** [b.al-b.al.b] color naranja, anaranjado

**biguitu rini** [b.al.b-al.b] oropéndola

**bihui** marrano, cochino, cerdo, puerco

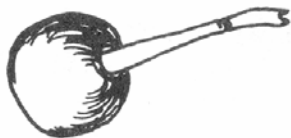
**bihui gui'xhi'** jabalí, puerco montés

**bilá** casi, por poco

**bilihuana', birihuana'** [b.b.b.al] tejamanil

**bilopayoo** [b.b.b.al] salamanquesa

**bilumbu'** [b.b.al] cachimbo



bilumbu'

**biní** siembra

**biní** gajo (*un segmento de la naranja*); luna nueva

**biní xcustíá** [b-b.al] costilla

**biniidxi** [b.a.a] muérdago

**binni** [b.a] persona, gente, pueblo

**binidxeba'** [b.b.b.al] diablo

**binni dxaapa'** [b-al.b] señorita, virgen, doncella, jovencita

**binni gola** [b-a.b] anciano, viejito

**binni guenda** [b-al.b] hadas

**binni güe'** [b-al] borracho, borracha

**binni gula'sa'** [b-al.b.b] artefacto (*los ídolos y demás objetos de barro o piedra hechos por los antiguos habitantes de la región, a quienes la leyenda atribuye el origen de la raza zapoteca*)

**binni guzana** [b-al.b.b] mujer parturienta

**binni huará** [b-al.b] enfermo

**binni lidxi** [b-al.b] familia, pariente

**binni xquidxi** [b-al.b] paisano

**bioongo'** pochote

**biquiiche** [b.a.a] huamúchil (*árbol*)

**biquié'** [b.a] liendre

**biquiixhu** [b.b.a] costra

**birí** [b.a] hormiga

**birixhíaa** [b.b.al] hormiga aluda

**birihuana', bilihuana'** [b.b.b.al] tejamanil

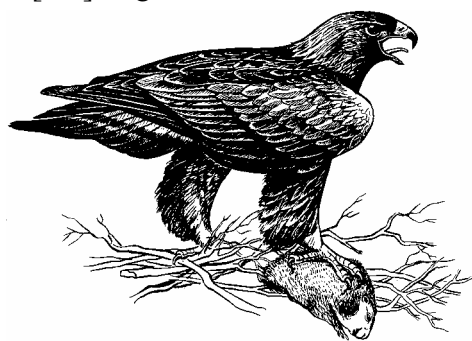
**biriiipi** [b.b.a] orzuelo

**biruba gui'ña'** [b.b.al-al.b] tulipán del campo

**biruuchu** [b.b.a] desperdicio; lo que se vende en las misceláneas

**birungu** [b.b.a] tronco cortado

**bisiá** [b.a] águila



bisiá

**bisiá gueedxe'** [b-al.b] quebrantahuesos

**bisiá huiini'** gavilán



bisiá huiini'

**bisi'ña'** [b.al.b] tepalcate

**bitii** [b.a] ampolla

**bitiaa** [b.a] epazote

**bitindi ruaa yoo** [b.b.al-b-al] golondrina de chimenea

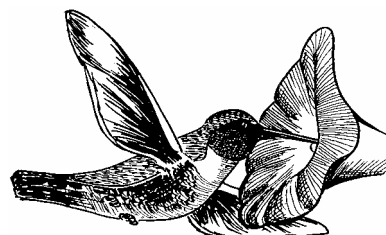
**bitindi tijera** [b.b.al-b.a.b] papamoscas cola de tijera (*pájaro*)

**biitu** [b.a] retoño o hoja tierna de la planta, gema yema

**bitu xiga** [b-al.b] morro

**biuu** [a] pulga

**biulú** chuparroza, chupamirto, colibrí



biulú

**biuxi'** [b.al] mosquito, jején

- biuyaa** [b.al] lunar  
**biiuza'** huésped  
**bixé'** [b.a] fantasma, visión, eco  
**bixiá** otate  
**bixidu'** [b.b.al] beso  
**bixiidxu'** tejón  
**bixigui'** [b.b.al] pliegue  
**bixooñe'** yagual  
**bixuga** [b.b.a] uña  
**Bixhahui** [b.b.a] Chihuitán  
**bixhiapa, guixhiapa** [b.b.a] red pequeña  
 hecha de mecate  
**bixhiidi'** enredo  
**bixhoze** padre, papá  
**bixhoze ti** [b-a.b] abuelo  
**bixhoze gola** bisabuelo  
**bixhoze yu'du'** padrino  
**biyé', biguié'** *Ofrenda de flores y frutas  
 que se pone en usa casa en Todos Santos.*  
**bizaa** frijol  
**bizaa huini'** ejote



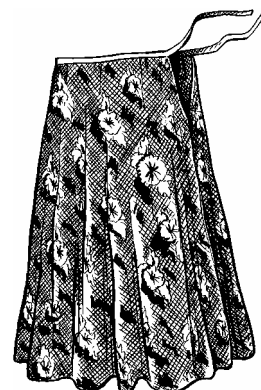
bizaa

- bizabi** [b.b.a] huérfano  
**bizalú** ojo  
**biza'na'** hermano de ella, hermana de él  
**bizé** [b.a] pozo  
**bizi** [a.b] tlacuache  
**biziaa** [b.a] cacao  
**biziña** [b.b.a] ratón  
**bizu** término general para avispa y abeja  
*(Los términos para clases específicas  
 incluyen los siguientes: bizu dxiña, bizu  
 dxiña do', bizu yu, bizu do', bizu  
 gue'la', bizu so'pe' [b.b.al.b], bizu ndi'  
 [b.b.a].)*



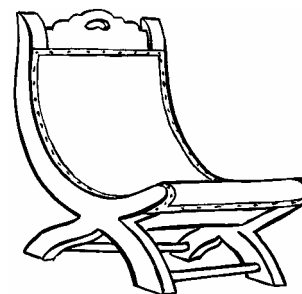
bizu

- bizu ri'qui'** larva del zancudo  
**bizuudi'** enagua



bizuudi'

- bizunu** racimo  
**bladu'** [b.al] plato  
**bladu sa'mpa'** [b.al-al.b] plato hondo  
**bladu yu** [b.al-b] plato de barro cocido  
**borregu** [b.a.b] borrego  
**buu** [a] carbón  
**buubu** [a] zanate macho  
**bucá** [b.a] esa persona (*arc.*)  
**bueltu** [a.b] dinero  
**bueno** [a.b] bueno  
**buey** [al] buey  
**bui'** [a] guayaba  
**buñega'** [b.b.al] muñeca de trapo  
**bupu** espuma  
**buqué** [b.a] aquella persona (*arc.*)  
**burí'** [b.a] esta persona (*arc.*)  
**burica'** [b.b.al] aquella persona  
**butaque** [b.a.b] butaca



butaque

- buxha'** [b.al] enagua de holán  
**buyu'** [b.al] pollo

## C

- ca** (*indicador del plural que se antepone a los sustantivos y a algunos pronombres*)  
**ca ndi'** [b-a] estos  
**ca nga** [b-a] esos  
**ca ngue** [b-a] aquellos
- ca** [a] ese, eso (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)
- cá** [a] escrito; pegado; puesto  
**cá bieque** [b-al.b] torcido  
**cá bixhiidi'** [b-al.b.b] enredado  
**cá guí** [b-al] encendido, prendido  
**cá lú** [b-al] depender de, atenerse a alguien  
**cá ñee** [b-al] tiene puestos (*los huaraches*)  
**cá tini** [b-al.b] oxidado
- cabayu** [b.a.b] caballo
- cachu** [a.b] cuerno
- cadi** [a.b] no (*partícula negativa que no se usa sola, sino como modificador de otras palabras*)  
**cadi dxandí'** [al.b-b.a] no es cierto  
**cadi nagana** [al.b-b] fácil
- caadxi** [b.a] poco  
**cadxigá** [b.b.al] poco a poco
- campana bizu** [b.al.b-b] panal
- candaana** [b.a.a] tener hambre
- candelaria** [b.b.a.b] febrero
- cani** [b.a] los, las, les (*partícula que se refiere a los objetos*)
- caru** [a.b] caro
- ca'ru'** [al.b] todavía no  
**ca'ru lica, ca'ru sica** [al.b-b.a] todavía no
- carrera Santiaagu'** [b.a.b-b.al.b] vía láctea
- casi** tal como, semejante, parecido; luego que, tan pronto que  
**casi birá gueela'** [b-b.al.b] amanecer
- cayaca** [b.al.b] estar sucediendo  
**cayaca lú** [b.al.b-b] tener enfermedad de los ojos  
**cayaca nanda** [b.al.b-b] tener frío

**cayaca nandá'** [b.al.b-b.al] tener calor, estar haciendo calor

**cayati nisa** [b.a.al-al.b] tener sed

**co'** no (*usado en respuestas*)

**color biguitu** [b.al-b.al.b] color naranja

**coneju** [b.a.b] conejo

**co're'** muslo

**cuachi** [a.b] gemelo, cuate

**cuananaxhi** fruta

**cuba** masa

**cuba gueta** masa para hacer tortilla

**cuchiá** [b.al] cuchilla de una falda, pieza

**cue'** junto, al lado, contiguo

**cue' ti'xhi'** costado

**cue' yoo** [b-al] pared, junto a la pared

**cuixhi'** [b.al] copete

## CH

**cha'ca'** [al.b] pájaro carpintero; el enamorado



cha'ca'

**chagoola'** (*el enviado especial que va de parte del novio para pedir la mano de una muchacha*)

**chaahui'** suave; despacio, lentamente

**checuyu** [al.a.b] cuclillo

**cherí'** [b.a] por aquí, de este lado

**chericá'** [b.b.al] por allá, otro lado, del otro lado, al otro lado

**chii** diez

**chicué' chicué'** disimuladamente

**chin** [al] red; sonaja

**chinguili** [b.a.a] cosquillas

- chiiñu'**, **bedxe chiiñu'** oso hormiguero  
**chiiñu'** quince (*arc.*)  
**chiqué** [b.a] antaño, en aquel tiempo, antes  
**chiquitra'ca'** triquitraque  
**chiirru** [a] poquito (*líquido*)  
**chisa** [a.b] ardilla  
**chituguí'** [al.b.al] un pájaro amarillo  
**chixhe** apúrate, apúrese, pronto, rápido, presto,  
**chonna** [b.a] tres  
**chonna late gande** [b-al.b-b.a] sesenta  
**chonna late gande chii** [b-al.b-b-al] setenta  
**chubí'** [b] una fruta de la familia de higo  
**chubí'** [b.al] vámonos a la casa  
**chupa** [b.a] dos  
**chupa chonna** [b-a] algunos, unos cuantos  
**chupa late gande** [b-al.b-b.a] cuarenta  
**chupa late gande chii** [b-al.b-b-al] cincuenta  
**chupa tiru** [b-a.b] dos veces  
**chura** [a.b] forma, modelo

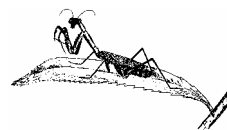
## D

- da'** [al] haber (*principalmente líquidos*); infectado  
**ma da'** [al-al] podrido (*frutas*)  
**daa** petate, estera  
**da'gu'** cerrado; inconciente  
**daahui** [b.a] represa  
**dama'** [b.al] lechuza, tecolote



dama'

- dani** [b.a] cerro, colina  
**daya** [b.a] dolencia reumática  
**daaya** [a] campamocha, mantis



daaya

- daaya yaga** [b-al.b] zacatón (*insecto*)



daaya yaga

- de** procedencia  
**de yanna** todavía, hasta ahora  
**de gaayu'** cinco centavos  
**dé** ceniza; polvo en general, pulverizado; detergente, polvo para limpiar  
**yu dé** polvo que está asentado en la tierra o sobre algo  
**deche** espalda, tras, atrás de, atrás  
**deche ca deche** [b-b-al.b] sucesivamente  
**deche ná** [b-a] dorso de la mano  
**deche tigu** jorobado, corcovado  
**dede** desde, hasta, principio o fin de las cosas  
**de'gu'** cerrado  
**dendxu'** [b.al] borrego, oveja, carnero  
**dendxu huiini'** [b-al-b] cordero  
**dérú'** [b.al] hasta ahora, apenas  
**di** [a] maldición, maldito  
**di'** panadizo  
**diaga** oreja, oído  
**diaga cuaata'** sordo  
**didi** [b.a] adelantado, sobresaliente, salido  
**diidxa'** palabra; lengua, idioma; noticia, rumor; compromiso  
**didxa dxaba'** [b-b.al] grosería  
**didxa guela'** [b-b.al] español, castellano  
**didxa guidxa** [b-a.b] grosería, tontería  
**didxastía** [b.b.al] español, castellano  
**didxazá** idioma zapoteco  
**die'** [al] pintado  
**diiñe'** préstamo, deuda



**diti'** [b.al] cocoyuche, coruco

**Diuxi** [al.b] Dios

**diuxi** [al.b] saludos

**doo** mecate, cuerda



doo

**doo dxita** huevera

**doo randa lari** [b-b-al.b] tendedero

**doo xqui'** tripa, intestino

**doo yoo** placenta

**doo yonde** mecha, pabito de la vela

**domi'** [b.al] real (*moneda*)

**chupa domi'** [b-b.al] dos reales, 25 centavos

**tapa domi'** [b-b.al] cuatro reales, 50 centavos

**xhoopa domi'** [b-b.al] seis reales, 75 centavos

**chii domi'** [b-b.al] diez reales, \$1.25

**gande domi'** [b-b.al] veinte reales, \$2.50

**donda** culpa

**dondo** espeso

**Doña** Doña, Señora (*Se usa solamente con nombres en español, por ej.: Doña Joaquina*)

**dopa** [a] enrollado

**du** flor del maíz

**duba** [b.a] maguay

**duuba'** huella

**duubi'** pluma de un pájaro

**dudu** [a] pito de palma

**du'ga'** higo, amate

**dunabé** [al] muy

**duuza'** planta de maíz tierna

## DX

**dxa'** [a] lleno

**dxa gui** [a-b] hinchado, inflamado

**dxa tiicu** [a-a], **dxa tipa** [a-b] llenísimo

**dxaaga** [a] contiguo, pegado, asociado, estar junto

**dxandí'** [b.a] cierto, verdad, efectivamente, de veras

**dxapa huiini'** muchachita, niña, jovencita

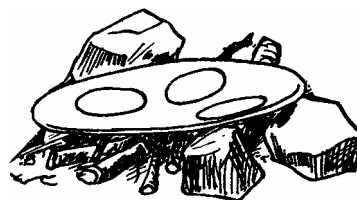
**dxé** [al] (*vocativo*) ¡muchacho!

**dxí** día; (*conj*) cuando

**dxí** [a] quieto

**dxí'** [al] tapado, cubierto

**dxia** comal



dxia

**dxiba** [b.a] bastidor para bordar; tablita para bailar el trompo

**dxí'ba'** [al.b] montado, subido

**dxiiibi** [a] espanto, enfermedad provocada por el susto

**dxiiichi'** apretado, fuerte

**dxidxigá** [b.b.al] silenciosamente, en secreto, sigilosamente

**dxiiña** azúcar, dulce

**dxiiña yaga** miel de colmena

**dxiiña'** trabajo, labor, oficio; dificultad

**dxita** hueso; huevo

**dxita baala** [b-a] tibia, fémur (*huesos de la pierna*)

**dxita bere** huevo

**dxita bigá' yanni** clavícula

**dxita caniá** espinilla

**dxita deche** vértebra

**dxita paleta** [b-b.a.b] omóplato de un animal

**dxita porra ná'** [b-al.b-a] hueso de la muñeca

**dxita porra ñee** [b-al.b-b] hueso del tobillo

**dxita xa'na'** cadera

**dxu** taparrabo

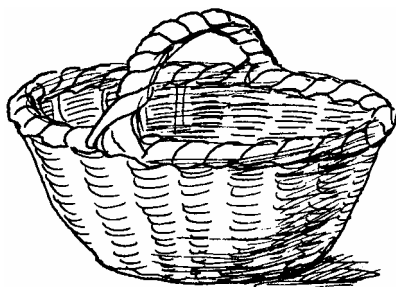
**dxu'** [a] extraño, forastero; soldado

**dxu soldadu** [a-b.a.b] soldado

**dxuladi** [b.al.b] chocolate

**dxumi** [b.a] canasta

**dxumi su** [b-al] chiquihuite



dxumi

## E

**ela guidi, guela guidi** huaraches

**enda, guenda** virtud

**enda** virtud (*véase* **guenda** [b])

**endaré', guendaré'** beber, desayuno

**endaró, guendaró** comida, comer

**endaró xhi, guendaró xhi** [b-a] cena

## F

**fluuchi** [a] chiflido fuerte

## G

**ga', a** nueve

**gabati', abati'** [al] ninguna parte

**gabiá** infierno

**ga'chi'** [al.b] escondido, en secreto

**gadxagayá', adxagayá'** payasada, tontería

**gadxe** [a] sietemesino

**gadxe** [b.a] siete

**gadxé, adxé** distinto, diferente

**galaa** mitad

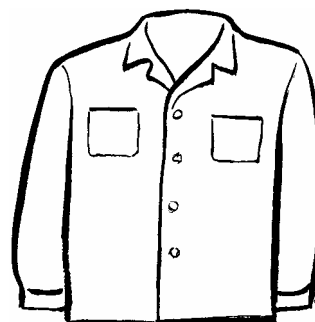
**gala dxi** [b-al] mediodía

**gala gueela** [b-al.b] medianoche

**galahui'** [b.b.al] centro, en medio

**galán** [b.al] bonito, lindo; bien; bueno, bondadoso

**gamixa'** [b.b.al] camisa



gamixa'

**ga'na'** [al.b] mapache

**gande** [b.a] veinte

**gande bi chii** [b-al-b] treinta (*arc.*)

**gandxu** [a] gancho

**garonda', aronda'** [b.b.al] medio, mitad

**garonda binni** [b.b.al-b.a] algunas personas

**gasti'** [al] nada, no hay; (*cosa*) no está

**gatigá** de vez en cuando, a menudo, frecuentemente

**gaxha** cerca

**gaayu'** cinco

**de gaayu'** cinco centavos

**gayuaa** cien, ciento

**goole** [b.a] yema de huevo

**gríu** [al] grillo

**gu** camote

**gu yaga** yuca

**gubá, ubá** [b.a] vapor, hálito, vaho; reuma

**gubaguí, ubaguí** [b.b.al] carrizo

**gubaana', ubaana'** ladrón

**guba'ya'** [b.al.b] escoba

**gubidxa, ubidxa** sol; días (*con numerales*)

**gubiga', ubiga'** [b.b.al] bogavante de río (*crustáceo*)

**gubiña, ubiña** [b.a.b] gente de Union Hidalgo

**gubiña, ubiña** sequía, escasez

**gucuni** [b.b.a] polla; mujer que por primera vez va a ser madre

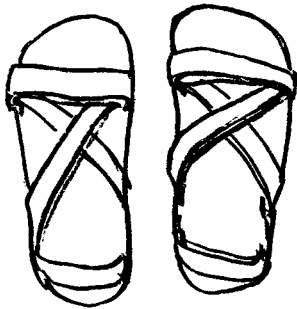
**gucuni dxaapa', ucuni dxaapa'** [b-al.b] virgen, señorita

**guchachi'** [b.b.al] iguana  
**guchachi guixhe** [b.b.al-b] salamandra  
**gudubiza, udubiza** año pasado  
**gudxa** humedad en la tierra  
**gudxara, udxara** [b.a.b] cuchara



gudxara

**guudxi'** moco, mucosidad  
**gudxíu, udxíu** [b.al] cuchillo  
**gue'dxe'** [a.l.b] sacerdote, cura  
**guela** plantas en una milpa  
**guela'** [b.al] iguana verde  
**gue'la'** hondo  
**gueela'** noche  
**guela guidi, ela guidi** huaraches



guela guidi

**guenda, enda** virtud  
**guenda** [b] *(Partícula gramatical que se antepone a algunas formas verbales para convertirlas en nominales. También suele preceder a ciertos sustantivos; el resultado de esta combinación es un nuevo sustantivo con significado diferente.)*

**guenda biaani', enda biaani'**  
 inteligencia  
**guenda bidxu, enda bidxu** [b-a] anona



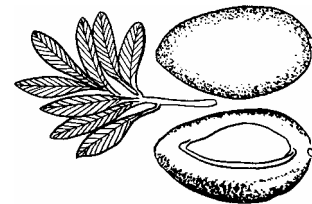
guenda bidxu

**guenda dxiña, enda dxiña** [b-al.b]  
 chicozapote



guenda dxiña

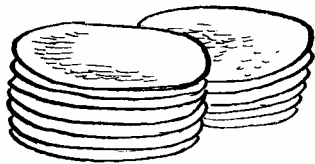
**guenda guti, enda guti** muerte  
**guenda huará, enda huará** enfermedad  
**guenda nabani, enda nabani** [b-b.b.a]  
 vida, existencia  
**guenda nandá', enda nandá'** [b-b.al]  
 calor  
**guenda rati, enda rati** muerte, morir  
**guenda rati nisa** [b-b-al.b] sed  
**guendaré', endaré'** desayuno; beber alcohol  
**guenda ribana', enda riba'na'**  
 [b-b.b.al] nostalgia  
**guenda riba'na'** hurto  
**guendaró, endaró** comida, comer  
**guendaró xhi, endaró xhi** [b-a] cena  
**guenda rusiguii, enda rusiguii**  
 [b-b.b.a] engaño  
**guenda xunu, enda xunu** [b-al.b]  
 mamey



guenda xunu

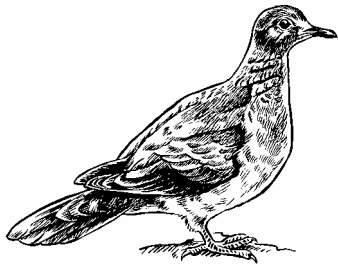
**guenda xheela'** boda, casamiento, matrimonio  
**guenda zi', enda zi'** [b-a] miseria  
**gueere'** carrizo  
**guesa** [a] sauce (*árbol*)  
**gueta** tortilla  
**gueta baadxi'** tamal de pura masa  
**gueta biade** [b-a] tortilla clayuda  
**gueta bicuuni** [b-b.b.a] tortilla memela  
**gueta bicuuni bola** [b-b-a.b] memela redonda

- gueta bicuuni yu'la'** [b-b-al.b] memela alargada  
**gueta biguui** [b-b.a] totopo  
**gueta bi'ngui'** [b-al.b] memela de camarón o de pescado  
**gueta dxaa** [b-a] tortilla blandita  
**gueta guu** [b-a] tamal  
**gueta huana** totopo  
**gueta zee** tamal de elote  
**gueta zuquii** [b-b.a] tortilla hecha en el horno



gueta zuquii

- guete'** [b.al] hondo, profundo, bajo; sur (*punto cardinal*)  
**gue'tu'** muerto, cadáver, finado  
**gheu'** [a] coyote  
**gueza** cigarro, tabaco  
**gееze'** pinol  
**gu'ga'** atorado  
**guugu** [a], **gugu huini'** [a.al-al.b] tórtola



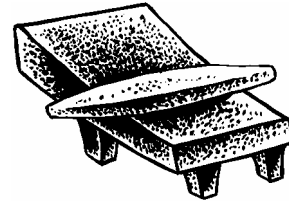
guugu

- gu'gui'** cocido  
**gui** lumbre, fuego



gui

- gui'** caca, mierda, excremento  
**guia** una enfermedad de los niños  
**guia'** [a] arriba; norte (*punto cardinal*)  
**guia'ti'** [al.b] ixtaltepecano  
**Guiaati'** Ixtaltepec  
**guibá', ibá'** cielo  
**guiiba'** fierro, hierro, metal, arma  
**guibayaa** cobre  
**guibi** pellejo  
**guibi'** [b.al] avaro, persona mezquina  
**guicha** pelo  
**guicha ique** cabello, pelo  
**guicha laga** pestaña  
**guicha lú** ceja  
**guicha ruaa** bigote  
**guicha toope** [b-b.a] cana  
**guicha xhigui** barba  
**guiiche** [b.a] metate



guiiche

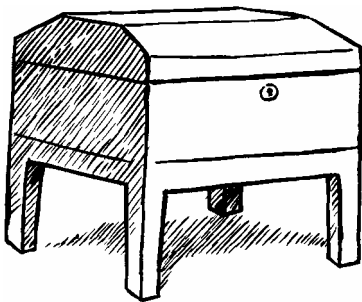
- guichi** [b.a] espina  
**guichi biaagueta** [b-a.al.b] nopal  
**guichi bidorre** [b-al.a.a] cuernecillo  
**guichi biruba'** [b-al] abrojo  
**guichi bizaari'** [b-al.b.b] frijolillo (*árbol*)  
**gui'chi'** papel  
**gui'chi'** [al.b] apretado, oprimido  
**guichu** jilote  
**guidapa** [b.al.b] cuarto  
**guidapa'** [b.b.al] cuatro  
**guidi** cuero, piel  
**guidi bandá'** [b-b.a] sombrero (*arc.*)  
**guidi bo'co'** zapato (*arc.*)  
**guidi gui** jiote  
**guidi ladi** cáscara; cutis, piel  
**guidi ladi yaga** corteza  
**guidi ribeela** [b-al.a.a] murciélago  
**guidi ruaa** labios  
**gui'di'** pegado, junto, adherido

- guidubi, idubi** [b.a.b] todo  
**guidxa** [a.b] imbécil, persona que es retardada mentalmente  
**guidxagá, idxagá** catarro, gripe, resfriado  
**guidxarabé'** [b.b.b.a] alferecía  
**guidxi** pueblo (*lugar*)  
**guidxi** [b.a] ixtle; fuerte  
**guidxi** [a] abrazado, apretado  
**Guidxi Cubi** [b-a.b] San Juan Guichicovi  
**Guidxi Yaza, Idxi Yaza** Ixhuatán  
**gui'dxu'** grano, divieso, furúnculo  
**guidxu beede** [b-b.a] sarna  
**guidxu gubá** [b-b.a] salpullido  
**guidxu xuuni'** herpe zoster (*enfermedad*)  
**guie** piedra, peña  
**guie'** flor



guie'

- guie' bi'chi'** sangre de dragón (*plantas*); sangre de toro (*plantas*)  
**guie' biguá** cempasúchil, flor de muerto (*planta*)  
**guie' chaachi** [b-b.a] cacalosúchil (*planta*)  
**guie' daana'** cordoncillo (*planta*)  
**guie' stia** [b-al] albahaca (*planta*)  
**guie' xhuuba'** jazmín del Istmo  
**guie' yaase'** olivo  
**guie lú** ojo  
**guiigu'** río  
**guiña** baúl



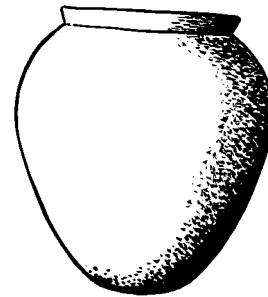
guiña

- guiiña'** chile  
**guiñadó'** mole corriente hecho con masa  
**guionna'** [b.al] tres  
**guirá', irá'** [b.a] todos  
**gui'ri'** vela



gui'ri'

- guiri bidxi** ocote  
**guiropa** [b.al.b] segundo  
**guiropa', iropa'** [b.b.al] ambos, los dos  
**guiiru'** agujero, hoyo, hueco  
**guiruti', iruti'** [al] nadie, ninguno  
**guísisi** [b.b.a] apenas  
**guisu** olla  
**guisu laga** [b-a.b] olla ancha  
**guisu su** olla angosta y honda



guisu su

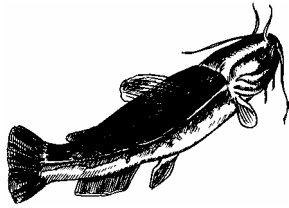
- guitu** calabaza  
**guitu xembe'** [b-b.al] chilacayote  
**guitu xiga** [b-al.b] morro  
**guíu** [al] iguana chica  
**guiiu** [a] cal  
**guiuba** [al.b] apúrate, apúrese, pronto, rápido, presto  
**guixi** basura; zacate  
**guixi beu'** [b-a] hierba, pasto  
**guixi donda** zacatón del mar  
**guixi ga'** [b-al] hierba, pasto  
**guixi yaa** hierba, pasto  
**guixí', ixí'** [b.a] día de mañana

**guixhe** hamaca, red  
**guixhe bixeenda'** honda



guixhe

**gui'xhi'** monte  
**guixhiapa, bixhiapa** [b.b.a] red pequeña  
*(hecha de mecate)*  
**guizá', izá'** [b.al] completo  
**gulabere'** [b.b.b.al] *(un árbol silvestre  
 cuyos frutos en racimo semejan uvas  
 transparentes y contienen una goma  
 natural)*  
**gulesee** [b.b.al] nació prematuramente  
**guluuxu** [b.a.a] pescado barbudo



guluuxu

**guna** limosna  
**guná** [b.a] ¿dónde? *(Cuando se usa guná  
 con el sentido de ¿dónde?, no se usa  
 verbo. Por ej.: guná laabe ¿Dónde está  
 él?)*  
**guná', uná'** [b.a] ¿cuál? *(Se usa guná  
 con el sentido de ¿cuál? Sólo en  
 respuesta a una petición. Por ej.: Dané  
 naa gui'chi ca. ¿Guná'? ¿ndi' la? O  
 ndica'? Pásame ese papel. ¿Cuál, éste o  
 aquél?)*  
**gunaa, unaa** mujer  
**gunaa huini'** jovencita, señorita  
**gunixhi', unixhi'** [b.b.al] varejón *(para  
 construir casas)*  
**gupa** sereno, humedad, neblina, rocío  
**gupayoo** [b.b.al] salamanquesa  
**guragu', uragu'** [b.b.al] lagartija

**guriá, uriá** [b.al] orilla  
**gusibá, usibá** [b.b.a] invierno, tiempo de  
 secas, estación de secas  
**gusiguié, usiguié** verano, tiempo de lluvias,  
 estación de lluvias  
**gusú', usú** [b.a] langosta  
**guxaaya, uxaaya** [b.a.a] lagartija  
**guxharu** [b.a.a], **uxharu** [b.a.a] chapulín  
**gu'xhu'** humo  
**guxhu bidó'** incienso  
**guxhu yu** polvo, polvareda  
**guyuu dxí** [b-a] “estate quieto”  
**guzá** ¡ándale!, ¡camina!  
**Guzana** miembro de una “vela” *(Una vela  
 es una sociedad semi-religiosa de las  
 fiestas regionales.)*  
**guuze'** pescador, caza  
**guzina, uzina** [b.a.b] cocina

## H

**hombre** [a.b] hombre  
**hombre huini'** [a.b-b] chamaco,  
 muchachito  
**huacaxaba** tarántula venenosa  
**huada'** [b.al] extraña, forastera  
**huadxi** ¡cómo no!  
**huádxihua'** ¿será cierto?, ¡cómo no!, ¡a  
 poco!  
**huadxi** tarde  
**ma huadxi** [a-b] ya es tarde  
**huaga** rata  
**huandí'** [b.a] cierto, verdad, efectivamente,  
 de veras  
**huaniisi** [b.b.a] grande de edad, mayor de  
 edad  
**huaquixaba** tarántula venenosa  
**huará** enfermo, estar enfermo  
**huaxié'** [b.al] poco  
**hua'xha'** [al.b] Oaxaqueño *(se refiere a  
 personas del valle de Oaxaca)*  
**huaxhinni** noche, de noche  
**huazaaca** [b.b.a] bien, de buena salud

**huazaaca'** ¡merecido!  
**huela** [a.b] viejita  
**huelu** [a.b] viejito  
**huidxe** [b.a] pasado mañana, en el futuro,  
 otro día  
**huihui'** hormigueo

## I

**ibá', guibá'** cielo  
**idubi, guidubi** [b.a.b] todo  
**idxagá, guidxagá** catarro, gripe, resfriado  
**Idxi Yaza, Guidxi Yaza** Ixhuatán  
**idxilayú** mundo, tierra  
**intiica** [b.b.a] cualquier cosa  
**intiisi** [b.b.a] cualquier cosa  
**ique** cabeza  
**ique chonga** persona que aprende con  
 dificultad  
**ique choore', ique piiru'** calvo, rapado,  
 pelón  
**ique guidxi** [b-al.b] entrada del pueblo,  
 orilla del pueblo  
**ique raa** [b-a] calvo  
**ique ribí** [b-al] loco, enfurecido,  
 trastornado  
**ique ribii** [b-al.a] despeinado  
**ique ribidxu** [b-al.a.a] crespo, rizado,  
 chino  
**ique ridxé** loco  
**ique rixiñá** [b-al.al.b] pelirrojo  
**ique yoo** [b-al] techo  
**irá'** [b.a] todos  
**iropa', guiropa'** [b.b.al] ambos, los dos  
**iruti', guiruti'** [al] nadie, ninguno  
**ixí', guixí'** [b.a] día de mañana  
**iza** año  
**Iza Cubi** [b-a.b] Año Nuevo  
**iza gudi'di'** [b-b.al.b] año pasado  
**izá', guizá'** [b.al] completo  
**Izii** Tehuantepec

## J

**ja'n** [al] ¿verdad? (*la vocal tiene  
 pronunciación nasal*)  
**janna** [al.b], **jora** [al.b] ¡ándale! (*para  
 insistir que haga una cosa*)  
**jlaagu'** buche de ave  
**jlagu biana** pasto  
**jlaza** escamas  
**jluxu** ixtle, fleco  
**jma** [al] más  
**jnadxii** [b.a] su querido  
**jneza** correcto, bien, derecho  
**jñaa** [a] mamá, madre  
**jñaa ti** [b-a.b] abuela  
**jñaa yu'du'** [b-al.b] madrina  
**jora** [al.b], **janna** [al.b] ¡ándale! (*para  
 insistir que haga una cosa*)

## L

**la** [al] (*partícula interrogativa; pide  
 ratificación*)  
**la** [al] (*partícula que a veces aparece al  
 final de una frase subordinada que ocupa  
 una posición intermedia en el enunciado*)  
**lá** nombre  
**la'** por favor (*partícula suplicativa que  
 sigue a los verbos*)  
**lá'** [a] llamarse  
**tu lá lu'** ¿Cómo se llama?, ¿Cómo te  
 llamas?  
**laa** lo, le, la, él, ella (*indefinido*)  
**laabe** [b.a] lo, le, la, él, ella (*persona*)  
**laaca** [b.a] también  
**laaca laa** [b-al] sí mismo, él mismo, ella  
 misma  
**laaca'** los, les, las, ellos, ellas (*indefindo*)  
**laacabe** [b.b.a] los, les, las, ellos, ellas  
 (*personas*)  
**laacame** [b.b.a] los, les, las, ellos, ellas  
 (*animales*)  
**laacani** [b.b.a] los, les, las (*cosas, objetos*)

**laacanu** nos, nosotros, nosotras (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)

**laacaxa** [b.b.a] (*partícula*) ¡a poco!

**lade** [b.a] (*adv*) entre

**ladedxí** [b.b.al] de vez en cuando

**ladedoo** [b.b.al] recipiente colgante para guardar comestibles

**ladi** cuerpo

**laadu** [b.a] nos, nosotros, nosotras (*no incluye a las personas con quienes se está hablando*)

**ladxi** [a] encajado, metido; estar persiguiendo, correteando

**ladxiná'** [b.b.a] en sus manos

**la'dxi'** hígado; pulpa de las frutas

**ladxidó'** corazón, estómago

**laga** párpado

**laga** [b.a] mientras

**lahui guidxi** centro del pueblo

**laame** [b.a] lo, le, la, él, ella (*animal*)

**lana** [b.a] tizne

**laana'** [b.al] olor a metal o a pescado

**laní** fecha de celebración de algún santo, día de fiesta, aniversario

**lani xpidó'** día onomástico de alguien, día de su cumpleaños

**laani** [b.a] lo, le, la, él, ella (*cosa, objeto*)

**laani'** él, lo, le (*persona, conmisericordiamente*)

**laanu** [b.a] nos, nosotros, nosotras (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)

**la'pa'** corona de flores (*usada por las mujeres como parte de la tradición en las celebraciones de las bodas*)

**lari** ropa, tela, trapo

**lari beñe** ropa de luto

**lari gueela'** sábana

**lari gueta** servilleta para las tortillas

**la'sa'** majagua

**lasayú** malvavisco (*planta*)

**laatu** [b.a] ustedes

**laaxe** lo, le, la (*se refiere a niños, arc.*)

**laya** diente, muela

**laya ra puerta'** [b-b-b.al] diente

**laya beedxe'** muela

**layú** suelo, piso, terreno

**le** [a] eco

**le'** cerco, cerca

**lexu** [al.b] conejo

**lii** tú, ti, usted

**lia** [al] (*vocativo*) ¡muchacha!

**libana** sermón, discurso

**liibi** [a] amarrado, fajado

**lidxi** hogar, su casa

**lidxi guiiba'** cárcel

**lidxi mani huiini'** [b-b.al-b] nido



lidxi mani huiini'

**lindaa** barda

**lisaa** pariente

**listu** [a.b] listo

**lu** en, sobre, encima de

**lú** cara, ojo

**lu cuanda** [b-b.a] cara hueca

**lu changa** [b-b.a] bizco, bisojo

**lu cheepa'** ciego, tuerto

**lu dé** fogón, brasero

**lu xhoca** cacarizo

**lu yaande** [b-b.a] ojos saltones

**lubá'** bejuco

**luceru** [b.a.b] estrella

**lucúa** frente

**lucúa mbaara'** frente alta

**ludxi** [b.a] lengua (*parte del cuerpo*)

**lugola** [b.a.b] hijo o hija mayor de la familia

**luguiá'** [b.a] sobre, encima, arriba

**luguiaa** mercado, plaza

**Lulá'** [b.al] ciudad de Oaxaca



**luuna'** cama de penca



luuna'

## M

**ma'** [a] ya

**ma ribigüí ndi'** [a-b-a] ya se hizo tarde  
(sólo en la mañana)

**ma güi lase** [al-b-b] maduro

**maca** [a] en ese momento, al momento,  
luego

**Madu** [b.a] Tequisistlán

**mala** [a.al] de repente (partícula que se  
antepone a los verbos)

**male** [a.b] comadre

**malu** [a.b] malo

**maná** [al.b] ¿será cierto?, ¡a poco!

**mani'** [b.al] animal, insecto, caballo

**mani chuga** [b.al-b] insecto que tiene  
cáscara

**mani huini'** [b.al-b] ave, pájaro



mani' huini'

**mayaca** [a.b.b] ya mero, casi

**mbale** [a.b] compadre

**mbambati'** [a.a.b] cada rato

**mbiiqui** [a] escondite (juego)

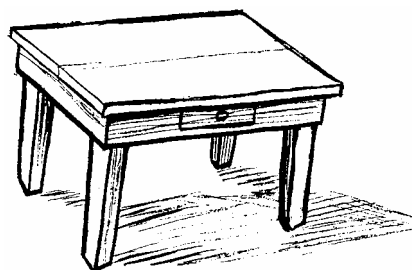
**mboota** [a] grandote

**meme'** [b.al] niñera

**meuxubi** [a.a.b] alacrán

**mexa** [a.b] mujer güera, mujer rubia

**mexa'** [b.al] mesa



mexa'

**mexu** [a.b] hombre güero, hombre rubio

**miati'** [b.al] uno (una persona, uno  
mismo); yo (aplicación indirecta)

**ti miati'** [b-b.al] alguien (que ya se  
mencionó)

**migu** [b.a] chango, mono

**mili** [a] lisa (pez)

**mistu'** [b.al] gato

**mistu' gui'xhi'** [b.al-b] zorra (a veces  
llamado 'gato montés' en el español de la  
región)

**miizi** [a] pequeñísimo, insignificante

**mosa** [a.b] linda, preciosa

**mudu** [b.a] botón de una flor

**mudubina** nenúfar

**muxe'** [b.al] afeminado

## N

**Na** [al] Señora

**na** dice

**ná'** [a] mano, brazo

**naa** yo

**naaba**

**sti naaba si** [al-b-a] por poco

**nababa'** [b.b.al] dar comezón

**naba'du'** añinado

**nabali'** [b.b.al] *Es un sabor especial,  
medio salado o algo amargo, por ej.: del  
agua o de ciertas frutas.*

**nabana'** [b.b.al] triste, nostálgico,  
sentimental

**Nabaana** [b.a.a] Semana Santa  
**nabaana** [b.a.a] cuaresma  
**nabani** [b.b.a] vivir  
**nabaqui'** [b.b.al] tener puesto  
**nabata** ancho  
**nabaza** [b.a.a] delgado  
**nabé** [al] muy  
**nabé'** [b.a] angosto, estrecho  
**nabeche'** [b.b.al] leporino  
**nabeñe** lodoso  
**naberde** [b.a.b] color verde  
**nabeza** [b.b.a] radicar, habitar, morar, vivir  
**nabiaa** [b.a] extendido, distendido  
**nabiidi'** sucio  
**nabidxi** seco; delgado, flaco  
**nabidxu** [b.a.a] rizado, cesposo, ondulado  
**nabigú** [b.b.a] desmoronado, hecho en polvo  
**nabiuxe** [b.a.a] menudo, chiquito, fragmentado; sencillo, cambio  
**nabixhi'** [b.b.al] asqueroso  
**nabi'xhu'** anudado (*se aplica a la fruta o planta que no llega a desarrollarse*)  
**nabojo** [b.al.b] fofo, bofo  
**nabumbu** [b.b.a] hinchado  
**nabupu** espumoso  
**naca** [b.a] ser  
**nacahui** [b.b.a] obscuro, oscuro  
**nacanda** [b.b.a] amanecer, alba, medio oscuro (*va amaneciendo*)  
**nacaanga'** gangoso  
**nacu** [b.a] tener puesto (*ropa, vestido, huipil, pantalón, camisa*)  
**nacuanda** [b.b.a] chueco, torcido  
**nacuaata diaga** sordo  
**nacuba** tener la consistencia de la masa  
**nacubi** [b.a.b] nuevo  
**nacuuxhu'** arrugado  
**nachaaba'** perezoso, flojo  
**nachacha'** [b.b.al] alegre, sociable, juguetero  
**nachaacha', nataata'** flojo (*cosa*)

**nacha'hui'** [b.al.b] muy bueno, bondadoso  
**nachaani'** cojo  
**nachiá** [b.a] extendido, ancho, amplio  
**nachichi** [b.b.a] escaso, poquito  
**nachipa** amarillento; percutido (*ropa*); encimados (*los dientes*)  
**nachonga** duro, tieso  
**nachucu** corto, bajo, chaparro  
**nachuuchi** [b.b.a] resbaloso  
**nachuga** duro; delgado, flaco  
**nachuí'** resbaloso  
**nachuundu'** nublado, falta de claridad, no se ve bien, oscuro (*la vista o el cielo*)  
**nadá** [b.a] delicado, rompible; sensible  
**nadachi** [b.b.a] vacío  
**nada'gu'** [b.al.b] nublado (*cielo*); cerrado, ignorante (*persona*)  
**nade** [b.a] ahuecado, agujerado, tener hoyo  
**nadé** polvoroso, pulverizado  
**nadipa'** [b.b.al] fuerte (*se aplica solamente a las personas*)  
**nadó'** quieto, manso  
**nadopa** [b.b.a] de baja estatura, chaparro, encogido  
**naduxhu'** [b.b.al] bravo; afilado, filoso  
**nadxaa** [b.a] tibio  
**nadxaba'** [b.b.al] malo  
**nadxé'** mojado  
**nadxii** [b.a] querer, amar  
**nadxiba lú** atrevido  
**nadxiibi** [b.a.a] miedoso  
**nadxiibi'** liso, gastado  
**nadxi'ña'** [b.al.b] travieso, inquieto (*se aplica a los niños*)  
**nadxunu'** [b.b.al] escaso  
**nagá** más tarde, al rato  
**naga'** [b.al] atorado, atascado  
**nagá'** [b.al] verde, frondoso  
**nagaa** estirado, alargado  
**nagaba'** [b.b.al] contado, unos cuantos  
**naga'chi'** [b.al.b] escondido, en secreto  
**nagana** difícil

**naga'nda'** [b.al.b] hacer fresco; refresco para tomar  
**nagande** [a] ciempiés  
**nagandxu** [b.a.a] curvo  
**nagasi** [b.b.a] ahorita  
**nagasi du'** [b-al] ahora mismo, inmediatamente, ahorita  
**nagola** hembra, su novia  
**nagola** [b.a.b] anciano, viejo (*se aplica a persona*)  
**nagú** suave, blando  
**naguu** [b.a] tener metido  
**naguu ique** [b-al.b] tener puesto (*sombrero*)  
**naguchi** amarillo  
**nagudxa** húmedo (*tierra*)  
**naguudxi** [b.b.a] tierno, blando  
**naguudxi duutu'** [b-al.b] muy tierno, muy blando  
**nagueenda** [b.a.a] rápido, pronto, presto, listo, aprisa  
**nagüí** [b.al] maduro  
**naguibi'** [b.b.al] miserable, mezquino, codo  
**naguidxa** [b.a.b] imbécil  
**naguidxa xcuerpu** [b.a.b-a.b] impedido, enfermizo, débil  
**naguidxi** [b.b.a] fuerte, duro, firme  
**naguidxi dxita** [b-al.b] muy fuerte, muy duro  
**naguundu'** marchito  
**nagupa** húmedo por el relente  
**nagu'xhu'** ahumado, opaco  
**nahuaahua'** flojo, holgado (*se aplica a ropa*)  
**nahuati** [b.b.a] tonto  
**nahuela** [b.a.b] envejecida  
**nahuelu** [b.a.b] envejecido  
**nahui** [b.a] tener puesto (*enagua*)  
**nahuiini'** chico, pequeño, joven  
**naí'** [b.a] agrio  
**nalá** [b.a] goloso  
**nalaga** [b.a.b] ancho  
**nala'sa'** flexible, dúctil, elástico

**nalase'** [b.b.al] delgado, flaco  
**nalate** [b.b.a] desocupado  
**nalé** [b.a] tener eco, ahuecado, resonante  
**nalili** [b.b.a] débil, enclenque  
**nalisu** [b.a.b] liso  
**nalote** [b.b.a] hablar con pesadez en la lengua  
**namboolo'** grueso, grande  
**namistu lú** [b.b.al-b] de ojos azules o verdes  
**namiizi** [b.a.a] muy chico, pequeñísimo, insignificante  
**namona** [b.a.b] arreglada, presumida  
**namono** [b.a.b] arreglado, presumido  
**namucu** [b.a.b] sucio  
**namuxe'** [b.b.al] tímido, cobarde, miedoso  
**naná** doler, dolorido, lastimado  
**nanaa** [b.a] pesado, pesar  
**nanaadi'** glutinoso, espeso, pegajoso (*se aplica a una cosa que se pega en la mano o a otra cosa*)  
**nanana** [b.b.a] espeso, denso  
**nananda** frío, hacer frío  
**nanaande'** grueso  
**nanaxhi** dulce  
**nanchi** [a.b] nanche  
**nanda** [b.a] colgado, tener puesto (*collar*)  
**nandá'** [b.a] amargo  
**nandá'** [b.al] caliente, hacer calor, calor  
**nandaaga'** patiabierta  
**nandahui** [b.a.a] (*v-adj*) corto, en pedazos  
**nandí ná'** [b.a-a] tener buena puntería  
**nanduni** [b.a.b] abultado, amontonado  
**nandxó'** poderoso  
**nanene** [b.b.a] despacio, lento, lentamente  
**nangola** grande, grueso  
**nani'di'** [b.al.b] llorón, chillón  
**nani'di'** [b.al.b] mimado  
**nanisa** aguado  
**nanixe** [b.a.a] sabroso, delicioso  
**nanna** [b.a] saber  
**nanna la'dxi'** odiar, detestar  
**nanuí** [b.a] fino, menudo, muy chico

**nanupi'** meloso; pegajoso (*resultado del contacto con algo pegajoso*)  
**napa** [b.a] tener  
**napagá lú** [b.b.al-b] parecer(se) a  
**napa baba'** [b-b.al] producir comezón  
**napa tini** [b-al.b] oxidado  
**napandu** chueco  
**napaapa ruaa** tartamudo  
**napaaxhu** [b.b.a] apachurrado, aplastado  
**napiiru'** pelón  
**napiizi** [b.a.a] muy chico, pequeñísimo, insignificante  
**napumpu** [b.a.a] hondo y redondo  
**napuupu'** cachetón  
**naqueebe'** fofo, bofo, carcomido  
**naquii** [b.a] gustar, agradar (*le gusta, le agrada*)  
**naquichi'** [b.b.al] blanco  
**naquiñe'** necesario, útil  
**naquiite** [b.b.a] animado, alegre, contento  
**naquite la'dxi'** [b-al.b] alegre, sentir gozo  
**naracha** despeinado  
**narangu** irregular, tosco, desarreglado  
**naraxi** peludo  
**naraaya'** áspero, granoso, granuloso, rasposo  
**nareche** [b.a.a] esparcido  
**nareela** [b.b.a] desabrido; un poco pasado (*por ej.: pescado o fruta*)  
**narenda** [b.a.a] enredado  
**nareza** [b.a.b] roto  
**narí** descontentadizo, delicado  
**nariga** cascarudo; ahuecado  
**nari'ni'** [b.al.b] tierno  
**naró'** [b.al] gordo (*animales o carne*)  
**naro'ba'** [b.al.b] grande  
**naroonde** [b.b.a] pegajoso, resbaloso, viscoso  
**nasá** abierto, de boca ancha  
**nasa'** [b.al] encajado  
**nase** anteayer, hace días  
**nasi** [b.a] ¡a poco!

**nasiñe** [b.a.a] inquieto, intranquilo, ligero de sueño  
**nasisi** liviano, ligero  
**nasoo** alto  
**nasoo mbaaya** [b-a] alto y delgado  
**nastrooco'** muy espeso  
**nasú** hondo (*olla o canasta*)  
**nataaba'** abollado, aplastado  
**nataadxi'** aplastado  
**nataala** [b.b.a] débil de los pies, sin resistencia  
**nataata', nachaacha'** flojo (*cosa*)  
**naté** descolorido, despintado  
**nateede** [b.b.a] arrugado, delgado, flaco, débil, fruta enjuta  
**natende** [b.b.a] débil, enclenque  
**natíbita** [b.a.b.b] septiembre  
**natigu** jorobado  
**natipi** corto  
**natiti** [b.b.a] tembloroso, débil  
**natoope** [b.b.a] canoso  
**natuucha'** despeinado  
**natuí lú** [b.a-al] vergonzoso  
**natuumbu'** sin filo, romo, embotado  
**naxada** [b.al.b] chaparro, bajo (*personas o árboles*)  
**naxale', naxele'** [b.b.al] abierto  
**naxí** salado  
**naxiaa** [b.a] esponjado, esponjoso  
**naxiñá'** [b.b.a] rojo  
**naxoo** peligroso, serio, grave  
**naxoca** cacarizo  
**naxqueze'** [b.b.al] carraspera, garraspera, no respirar bien (*cuando empieza un catarro*)  
**naxubi** chueco  
**naxudxi** [b.b.a] borracho  
**naxhacu** [b.a.b] cacarizo, áspero  
**naxheta** tosco, no fino, áspero, corriente (*fibra o superficie*); brusco  
**naxhii** boscoso, tupido  
**naxhiá ruaa** [b-al] risueño  
**naxhoca** cacarizo

**naxhoñe** [b.b.a] áspero, disparejo al tacto (*superficie*)  
**naxhuuni'** deformado de los pies, encimado  
**naxhuxhu** [b.b.a] quebradizo, tostado  
**nayá** [b.a] limpio; medio pasado (*huevos*)  
**nayá guie'** [b-al] muy limpio, limpiquito  
**nayá'** [b.a] soberbio, esquivo, malhumorado  
**nayaa** crudo, fresco; verde, no maduro  
**nayaabi'** gastado, carcomido, de poca resistencia, frágil; debilitado (*por ej.: ropa o madera*)  
**nayache** quebrado  
**nayaagui'** sin carácter, callado, indeciso  
**nayaahui** [b.a.a] chistoso  
**nayaala** [b.b.a] elástico  
**nayana'** [b.b.al] picante, picar  
**nayanda** una temperatura que no es la esperada (*enfriada, cuando se trata de una comida, o al tiempo, cuando se trata de un refresco*)  
**naya'nda ique** [b.al.b-b] olvidadizo  
**nayaande lú** [b-al] tener los ojos saltones  
**naya'ni'** [b.al.b] claro, despejado  
**naya'ni dxindxi** [b.al.b-b.a] clarísimo, claro  
**naya'qui'** quemado  
**nayaase'** negro (*cosa o persona*); moreno, prieto (*persona*)  
**nayaya** [b.b.a] desmoronadizo  
**nayeche'** [b.b.al] alegre, contento  
**naye|e'** [b.b.al] abierto  
**naye'que'** [b.al.b] torcido  
**nayooxho'** envejecido, viejo (*persona, cosa o animal*)  
**nayuu** [b.a] oler a orines; gris  
**nayuudxu'** podrido  
**nayu'la'** [b.al.b] largo, alargado  
**nayuxe** desgastado  
**nayuxi** arenoso  
**nazá** grasoso

**nazaaca** [b.b.a] bien de salud, saludable; íntegro, entero  
**nazahui** [b.b.a] algo negro, oscuro  
**naze** [b.a] estar lleno de, abundancia de algo  
**naaze** [a] agarrado, tener agarrado  
**nazí'** [b.a] miserable, insignificante  
**naziuula'** largo  
**nazo** [b.a] invadido  
**nazuumba'** trompudo  
**ndaa** [a] (*s*) pedazo  
**ndaga** una unidad de un conjunto  
**ndaani'** barriga, vientre; adentro, dentro de, en  
**ndaani bataná'** [b-b.b.a] palma de la mano  
**ndaani batañee** planta del pie  
**Ndaaniguiaa** Comitancillo  
**ndaaya'** bendición  
**ndi'** [a] éste (*objeto*)  
**ndica'** [b.al] aquél (*objeto*)  
**ndisi** [a] éste o ésta nada más  
**ndo'pa'** [al.b] jícara grande  
**ndxere** [al.b] oaxaqueño (*personas del valle de Oaxaca, término despectivo*)  
**ne** [a] y  
**né** [a] (*prep*) con; (*v*) traer consigo, llevar  
**ne'** [a] manchado  
**neca** [a] aunque  
**neegue'** ayer  
**neegue gueela'** anteanoche  
**nexhe'** [b.al] acostado (*persona o animal*); puesto (*cosa*)  
**nexhená** [b.al.b] despierto; listo, mañoso, astuto  
**nexhe rilú** [b.al-b] boca abajo  
**nexhe sa** [b.al-b] boca arriba  
**neza** camino  
**neza deche** al revés, atrás, por la espalda  
**neza lú** en presencia de, delante de  
**neza riaazi gubidxa** occidente, oeste, poniente  
**neza rindani gubidxa** este, oriente

**nga** [a] ése (*objeto*)

**nga runi** [a-b], **nga nga runi** [a-a-b]  
por eso

**ngasi** [a] eso o ése nada más

**nga** [al] es

**ngola** macho

**ngola** [a.b] grande

**ngolaxiñe** escorpión (*réptil*)

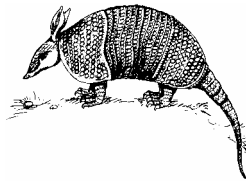
**ngue** [a] aquél (*objeto*)

**ngue runi** [b-al.b], **ngue nga runi**  
[b-al-b] por eso

**nguiiu** hombre

**nguiiu huini'** muchachito

**ngupi** [a.b] armadillo



. ngupi

**ngurru** [a] pequeñísimo

**ngu'xhi'** [al.b] zopilote

**ni** (*pro-rel*) que, quien, lo que, que

**ni** [a] lo, ello (*cosa, objeto*)

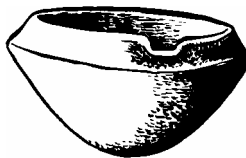
**ni dxandí'** [b-b.a] verdad

**niidxi** [b.a] látex; leche de pecho; jugo  
lechoso del elote; secreción de la piel del  
sapo

**nin** ni

**nin tobi** ninguno

**ninchaa** olla con pico vertedor



ninchaa

**niñu** [a.b] (*el muñeco de celuloide o de  
material plástico usado como juguete o el  
niño Jesus*)

**niñu bizalú** [al.b-b] pupila

**niru** [a] delante, adelante

**nírudo'** [a.b.b] primero

**nisa** agua

**nisadó'** mar, océano

**nisa dxu'ni'** [b-al.b] aguardiente, licor

**nisa guie** lluvia

**nisa lú** lágrimas

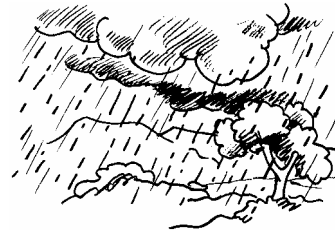
**nisa luna** sudor

**nisa ndaaya'** agua bendita

**nisa roonde** [b-b.a] baba

**nisa xquixhi'** [b-b.al] orina

**nisa xhinni** [b-a] saliva



nisa guie

**nisi riga** [b-al.b] completamente vacío

**nisiaaba'** atole

**nisiaasi'** dormido

**nite** caña

**nite beré'** [b-al.a] sorgo

**niza** mazorca



niza

**nuu** [a] haber, estar, hay, contener

**nuu lé** [a-a] ahuecado

**nuu xizaa** [b-al.b] estar preocupado

**nuu dxi** [a-a] estar quieto

**nuu ná'** [a-a] tener puesto (*anillo*)

**nua'** [a] cargando; cargado

**nucachi lú** escondido

**nucha'** [b.al] revuelto

**nuchi'** [b.al] anoche

**nugaasa'** tener algo encajado, tener algo  
agarrado con la mano

**nulaadxi'** tener algo metido o encajado

**numbá'** [b.a] hace un rato

**nunca** [a.b] no es cierto

**nusegu yoo** tener algo cerrado o a alguien  
o algo encerrado

**nuxcanda** [a] madrugada

**nuzaabi'** deber

## Ñ

- ña** rastrojo, sementera, milpa  
**ñee** pie, pierna (*persona*); pata (*animal u objeto*)  
**ñee la?** [al-al] ¿será cierto?, ¿sí?  
**ñeyaa** [b.al] maíz cocido para atole

## O

- oca'** ¡Oigan ustedes! (*exclamación para llamar la atención*)  
**ora** [a.b] (*conj*) cuando  
**ora ri'** [a.b-al] a estas horas  
**ora tiisi** [a.b-b.a] cuando quiera  
**óraque** [a.b.a] entonces, después, luego, en ese momento  
**oraqueca** [a.b.a.a] misma hora, luego, en ese momento

## P

- pa** [a] si  
**pabiá'** [b.al] ¿de qué tamaño?, ¿qué tamaño?, ¿cuánto?, ¿qué cantidad?  
**padé** [b.al] ¿de dónde?  
**padede** [b.al.b] ¿desde dónde?  
**pader** [b.al] pared  
**padxí** [b.al] ¿cuándo?, ¿qué día?  
**pagala** [b.a.b] ¿de qué precio?, ¿cuánto?  
**paguidubi** [b.al.a.b] ¿hasta dónde?  
**paguyéu'** [b.al.b] chotacabras



paguyéu'

- paidubi** [b.al.a.b] ¿hasta dónde?  
**palu** [a.b] palo  
**pancha yaga** [a.al-al.b] muñeca de madera

- panda** [b.a] ¿cuántos?  
**panda xhi beeu** [b-al-a] ¿qué fecha?  
**para** entonces  
**paraa** [b.al] ¿dónde?, ¿a dónde?  
**paxa ora** [a.al-a.b] quizá, quizás, por si acaso  
**paxa raa** [a.al-al] algún lugar, quizá en alguna parte  
**pe'pe'** [al.b] jicaco (*árbol de la región*)  
**pepe gui'xhi'** granadilla  
**pesu** [a.b] cicatriz  
**piipi'** bonito, lindo (*cosas o eventos*)  
**piisu** [a] piso; aeroplano (*un juego*)  
**pitu** [a.b] pito  
**piu'** un poquito  
**piizi** [a] pequeñísimo, insignificante, muy chico  
**po'mbo'** [al.b] fruto maduro del pochote  
**pora** [a.b] ¿a qué hora?, ¿cuándo?  
**Pora ndi'** [a.b-a] ¿qué horas son?, ¿qué hora es?  
**porra** [a.b] nudo, protuberancia  
**primé** [b.al] primero  
**puerta'** [b.al] puerta  
**punta guidxi** [a.b-b] orilla del pueblo  
**purti'** [b.al] porque  
**pusentu'** [b.b.al] cortina que divide una pieza en dos

## Q

- que** [a] aquel (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)  
**qué** [al] no (*partícula negativa que solamente se usa con los verbos*)  
**qué guinni** [al-a] no está (*persona o animal*)  
**qué igana** [al-b.al.b] fácil  
**qué ziuu dxi** [al-b-b] nunca

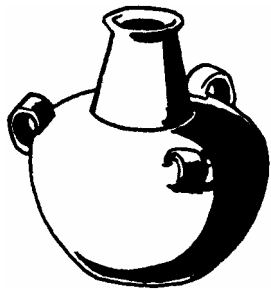
## R

**ra** donde, en donde (*partícula que acompaña a los verbos, por ej.: ra nuu cabe* ¿Dónde están? *O para formar adverbios, por ej.: rari'* aquí; **racá** ahí; **raqué** allá)  
**ra ridinde beeu ne gubidxa** [b-b-a-al-a.l.b.b] eclipse  
**ra ridxá niza** troje  
**rá** madurar  
**rabi** decir  
**rabi** [b.a] tragar  
**rabidapa** [b.b.al.b] cuarto  
**rabionna** [b.al.b] tercero  
**rabiropa** [b.b.al.b] segundo  
**raca** ocurrir, hacerse, suceder, pasar, celebrar  
**raca biidi'** ensuciarse  
**raca chaahui'** arreglarse, componerse, repararse  
**raca dé** pulverizarse, despedazarse  
**raca huará** enfermarse  
**raca la'dxi'** desear, querer  
**raca purá** [b-b.al] apurarse  
**raca raya** [b-a.b] recibir la raya, ser pagado  
**raca xcaani'** desilusionarse, llevarse chasco, pegarse chasco, chasquearse  
**raca xiroo** infectarse, inflamarse  
**racá** [b.a] allí, ahí lejos; en ese lugar  
**rarica'** [b.b.al] ahí, allí  
**raricaca** [b.b.a.a] allí mismo  
**raca bigú** [b-b.a] pulverizarse  
**raca manchar** mancharse  
**raca na** ofenderse  
**raca naduxhu'** [b-b.b.al] ponerse bravo  
**racabiá'** conocer, reconocer; tener compromiso (*noviazgo*)  
**racaca** [b.a.a] ahí nomás  
**racaná** lastimarse, ofenderse, le hieren  
**racané** [b.b.a] ayudar  
**racu** vestirse, ponerse ropa

**rache** explotar (*produciendo un chasquido o el sonido de cohetes*); reventarse (*como un grano infectado*)  
**rache lú** envidiar, codiciar  
**rache yuuba'** cruzir  
**rache** [b.a] troncharse, partirse, quebrarse; plegarse  
**rade** [b.a] agujerearse, perforarse  
**ra'de', ria'de'** recibir un regalo (*es decir: le regalan, le obsequian*)  
**radxe** mojarse  
**radxi** mamar  
**ra'ga'** atorarse  
**ra'gui'** cocerse  
**raguidapa** [b.b.al.b] cuarto  
**raguionna** [b.al.b] tercero  
**raguiropa** [b.b.al.b] segundo  
**rahui** [b.a] ponerse, vestirse (*una enagua*)  
**rala** sazonarse  
**rale** [b.a] nacer (*criatura*)  
**raana'** barbechar, limpiar el terreno, rozar  
**ranaxhii** [b.b.a] amar, querer  
**Rancho Gubiña** [b-b.a.b], **Rancho Biña** [b-a.b] Unión Hidalgo  
**randa** [b.a] poder; colgarse, ponerse (*un collar*); cachar  
**randa ca** [b-a] es posible  
**raani'** apretar, oprimir (*por medio de un peso grande*)  
**raaniná'** [b.b.a] ensañarse  
**rapa** cuidar, guardar, custodiar  
**rapa** [b.a] tener (*de costumbre*)  
**raqué** [b.a] allá, en aquel lugar  
**raqueca** [b.a.a] allá mismo  
**rari'** [b.a] acá, aquí, en este lugar  
**rarica** [b.a.a] aquí nomás, hasta aquí  
**raripe'** [b.a.b] precisamente aquí (*por ej.: raripe' nga lidxe'* precisamente aquí es mi casa)  
**rariti'** [b.a.b] aquí nomás, hasta aquí (*por ej.: rariti' yendaya'* hasta aquí llegué)  
**raridapa** cuarto  
**raronna** tercero



**rariropa** segundo  
**ra'sa'** masticar, mascar; encajarse  
**rasi** dormir, dormirse  
**ra'ta'** acostarse  
**rata gudaa** [b-b.a] agacharse  
**rataná** despierto  
**rati** morir  
**rati guiigu'** ahogarse en el agua  
**rati xhiee** ahogarse, asfixiarse  
**rati zi'** [b.a] morir de hambre  
**rati** [b.a], **rati nisa** [b-al.b] sentir sed  
**raxha** arrancar, quitar  
**rayu** [a.b] relámpago  
**raze** bañarse  
**re'** beber, tomar; desayunar  
**reeche** [a] regado, diseminado  
**reedda** [b.a] venir  
**reda malaya** [b-al.a.b] arrepentirse  
**reda si lú** [b-al-al] recordarse, venir a la mente  
**redandá** [b.b.a] llegar aquí  
**redané** [b.b.a] traer  
**reduba'ya'** asquearse  
**renda** [a] (*adj*) enredado, envuelto; (*s*) enredo (*enagua angosta que consiste en un lienzo enredado en el cuerpo*)  
**reenque** [a] vueltas  
**rezeequé'** (*v-tr*) girar  
**ri'** [al] este (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)  
**rí'** [a] amontonado, congregado, agrupado  
**rí xque'la'** [a-b] amontonado, tener sedimento  
**rí zisi** [a-b], **rí sisi** [a-b] reunidos alrededor de algo o de alguien  
**rii** cántaro



rii

**ria** disolverse, fundirse, deshelerse  
**ria** [a] limpiarse  
**ria'** construirse  
**ria'** [a] compadecer  
**riaa** acostumbrarse; hallarse  
**riaba** caerse; tirarse  
**riaba nisa guie** llover  
**riaabi'** debilitarse, pudrirse  
**riaca** gozar, divertirse, aprovecharse de la ocasión  
**riaca dxita** (*v-intr*) enflaquecer, llegar a estar flaco  
**riacha** esponjarse (*los huevos al batir, el arroz al cocer*); reventarse (*el maíz al cocer*); arrugarse (*las manos por estar largo tiempo en el agua*)  
**ria'de', ra'de'** recibir un regalo  
**riaadxa'** faltar, carecer  
**riaadxa xpiaani'** estar loco, carecer de inteligencia, faltar inteligencia  
**riahui** [b.a] inundar, impregnar, meterse (*agua, humo o polvo*)  
**riale', riele'** [b.al] abrirse (*Se aplica a flores. En el tiempo pasado, se aplica también a heridas biele', biale'.*)  
**riana** arder  
**riaana** [b.a] quedarse, permanecer  
**riaana'** barbecharse, limpiarse el terreno, rozarse  
**rianda** enfriarse; sanar, curarse  
**riaanda'** olvidarse  
**riaande** [b.a] tener los ojos saltones  
**riaande'** cocerse maíz (*para tortillas*)  
**riaani'** aclararse  
**riaapa** [b.a] desaparecer a la vista, taparse por completo, cubrirse por completo  
**riaapa'** cuidarse, guardarse, custodiarse  
**riaapa biaani'** velar a un difunto  
**riapi nisa** relampaguear  
**ria'qui'** quemarse (*cosa*)  
**ria'ri'** lavarse  
**riasa** levantarse  
**riasa caanda'** ser sonámbulo  
**riasa ndi'** [b-a] levantarse rápidamente

**riaaxa** ser pagado, recibir dinero, cobrar; cubrirse; (*cuenta*)

**riaaxha** [b.a] arrancarse, quitarse; arremeterse

**riaya** dispersarse, desmoronarse

**riaazi'** meterse, hundirse, sumergirse, penetrarse; repartirse

**ribaba** dar comezón

**ribagu** pepenar, recoger lo sobrante (*después de la cosecha*); cincelar, picar

**ribagu ique** dar de coscorriones

**ribaagu** [b.b.a] ser herido por un balazo

**ribana'** [b.b.al] extrañar

**riba'na'** robar

**ribani** despertarse

**ribani** [b.b.a] resucitar, revivir

**riba'qui'** acostar, colocar, poner; ponerse ropa, vestirse

**ribé'** [b.a] angostarse

**ribee** [b.a] sacar, quitar

**ribee bieque** [b-al.b] desenredar

**ribee diidxa la'dxi'** [b-al.b-b] preguntar con insistencia

**ribee guuna'** desechar

**ribee lú** [b-al] asomarse; sacar ganancia

**ribee xcaanda'** [b-al.b] desvelarse

**ribee yaande** [b-a] dejar caer, soltar

**ribeza** [b.b.a] morar, habitar, vivir en algún lugar, radicar; esperar

**ribeza yuze** [b-a] torear

**ribí** amontonarse, encogerse; construirse (*edificio*); sentarse

**ribí dxi** [b-a] estar sosegado, sentarse quieto

**ribí ndani** [b-a.b] amontonarse

**ribí ndi'** [b-a] enderezarse súbitamente (*por espanto repetino*); brincar por un susto repetino

**ribí xia** [b-a], **ribí xque'la'** posarse, precipitar (*líquidos*)

**ribí** [b.a] escoger, elegir

**bibí** fue escogido

**ribí'** [b.al] ir a casa

**ribiá** desbaratarse, deshacerse, descoserse, desgranarse (*la mazorca*)

**ribiá birí** [b-b.a] hormiguear

**ribiaa** [b.b.a] extenderse

**ribiibi** [b.b.a] colarse; sacudirse

**ribidxi** secarse; agotarse (*por ej.: ropa*)

**ribidxi** [b.b.a] llamar

**ribidxiaa** producir ruido (*los animales, por ej.: aullar, cantar el gallo, mugir, relinchar, etc.*)

**ribigueta'** [b.b.b.al] regresar, volver, retroceder, devolverse

**ribiguí** media mañana

**ma ribiguí ndi'** [a-b-a] ya se hizo tarde (*se dice sólo en la mañana*)

**ribi'xhi'** voltearse

**ribixhi la'dxi'** asquearse

**ribi'xhu'** anudarse (*plantas o frutas*)

**ricá** pegarse, fijarse; dar fruta (*árbol*); subir

**ricá bi** rajarse

**ricá bieque** torcerse

**ricá gui** encenderse

**ricá guie'** florecer

**ricá ladxidó'** empacharse

**ricá lú** depender de, atenerse a alguien

**ricá ná'** [b-a] empujarse; detenerse

**ricaa** [b.a] recibir, aceptar

**ricaa bi** [b-al] respirar

**ricaa la'dxi'** [b-al.b] suspirar

**ricaa yu** [b-al] averiguar

**ricabi** [b.b.a] contestar, responder

**ricahui** [b.b.a] oscurecerse

**ricanda** [b.b.a] oscurecerse

**ricuanda** [b.b.a] enchucarse

**ricuaata diaga** ensordecer (*quedar sordo*)

**ricuuxhu'** arrugarse

**richaacha'** aflojarse

**richaga ná'** [b-a] casarse

**richesa** brincar, saltar

**richeza** romper, rasgar, rajar, reventar

**richeza layú** arar

**richichi** [b.b.a] escasearse

**richidxi laya** tener destemplados los dientes

**richonga** atiesarse, entiesarse, endurecerse

**richucu** acortarse, ponerse corto

**richuundu'** enturbiarse o oscurecerse la vista, nublarse

**ridá** [b.a] nacer, manar (*agua, de un manantial*)

**ridaa** infectarse; vaciarse (*agua*); extenderse al derretirse (*gelatina, etc.*)

**ridaabi** [b.b.a] clavarse, atascarse, encajarse

**ridaabi'** sobarse

**ridachi** [b.b.a] reducirse

**ridaagu'** cerrarse; privarse, desmayarse

**ridale** [b.b.a] multiplicarse, reproducirse, aumentarse

**rida'na'** tocarse, tentarse

**ridaañe** [b.b.a] escarbarse

**ridaapa** [b.b.a] golpearse, le pegan con la mano; tejerse

**ridaapi** [b.b.a] acarreararse

**ridiiba'** coserse, bordarse

**ridi'di'** (*v-intr*) pasar, atravesar (*uno mismo*)

**rididi laaga'** pasar de largo

**ridié** oprimirse, apretarse

**ridiee** pintarse

**ridinde** [b.b.a] pelear

**ridinde né** [b-a] regañar

**ridiñe** [b.b.a] pegarle a alguien

**ridiñe'** ser prestado

**ridó'** amansarse

**ridoo** venderse

**ridopa** [b.b.a] recogerse; encogerse; enrollarse; reunirse

**ridopa cabe** [b.b.al-b.a] se reúnen

**ridopa lú** [b-al] juntarse, amontonarse, ahorrarse

**ridu'ba'** acarreararse; fumarse

**riduuba'** arrimarse

**riduba yu** (*v-intr*) arrastrar, jalarle

**ridubi** gastarse, acabarse

**riduuna dxiibi** [b-a] ir a curarse de espanto

**riduñe** [b.b.a] rascarse

**riduxhu** afilarse

**riduxhu** [b.b.a] ladrar

**ridxá** llenarse

**ridxá gui** hincharse, inflamarse

**ridxaa** cambiarse

**ridxaa** [b.a] recalentarse, entibiarse

**ridxaga** cansarse

**ridxaga xcaanda'** [b-al.b] bostezar

**ridxaaga** [b.b.a] juntarse; llevarse bien; le queda (*por ej.: ropa*)

**ridxaga lú** [b-al] se encuentran (*dos personas en la calle*)

**ridxagayaa** admirar, maravillarse

**ridxaahui'** batirse

**ridxé** estar inquieto

**ridxé ique** trastornarse, enloquecerse por borrachera, estar alocado

**ridxela** encontrar, hallar; encontrarse

**ridxela saa** pelear, chocarse

**ridxi** voz, grito, ruido de voces

**ridxi'** [b.al] llorón, chillón

**ridxi'** [b.a] de día

**ridxii** taparse, cubrirse; llenarse

**ridxi'ba'** vomitar

**ridxibi** espantarse, asustarse, temer

**ridxiibi'** alisarse

**ridxiichi** [b.b.a] enojarse

**ridxiña** acercarse, aproximarse

**ridxiña la'dxi'** no poder dormirse, estar inquieto

**ridxu'** quemarse (*persona*)

**ridxuuni'** gotear; freirse

**ridxunu** escasear, escasearse

**rie** ir

**rie guuze'** ir de cacería o de pesca

**rieche'** [b.al] alegrarse

**rieechu'** doblarse

**rieegu'** desmayarse; cerrarse

**riegu yoo** encarcelarse, encerrarse

**riele', riale'** [b.al] abrirse (*Se aplica a flores. En el tiempo pasado, se aplica también a heridas biele', biale'.*)

**riene** entender

**rienneque** [a], **renque** [a] vueltas

**rieaque'** menearse, girarse, dar vueltas, moverse  
**riete** bajarse; mencionarse; desteñirse, despintar; hospedarse  
**riete nala'dxi'** acordarse, recordarse  
**riga** cáscara  
**riga mbio'xho'** [b-al.b] máscara  
**rigá** cortarse, rasurarse  
**rigaa** estirarse, alargarse; crecer (*plantas*)  
**rigaa** vaciar (*agua*)  
**rigaa** [b.a] prenderse  
**rigaba'** [b.b.al] contarse  
**rigaabi'** sobar  
**rigaache** [b.b.a] machucarse, machacarse; magullarse  
**rigaachi'** enterrarse; esconderse, quedar escondido  
**riga'na'** tocar, tentar  
**rigaanda'** refrescarse  
**rigani** [b.b.a] callarse  
**riganna** [b.b.a] ir a visitar  
**rigaña** [b.b.a] escarbar  
**rigapa** [b.b.a] golpear, pegar con la mano; tejer  
**rigapi** [b.b.a] acarrear, agarrar  
**rigola** [al.b.b] (*s*) anciano, viejo (*con referencia al padre de uno*)  
**riguu** meter  
**riguu anú na'** [b-b.al-a] ponerse el anillo  
**riguu beedxe'** rugir  
**riguu bia'** pesar  
**riguu bieque** torcer  
**riguu biní** sembrar maíz  
**riguu chaahui'** ahorrar, guardar  
**riguu di** [b-a] maldecir, decir groserías  
**riguu fluuchi** [b-a] chiflar  
**riguu liibi** [b-a] torcerse con dolor, gemir, lanzar quejidos  
**riguu ndaaya'** bendecir  
**riguu nisa** bautizar; remojar  
**riguu ñee** dar de patadas  
**riguu sombreru ique** [b-b.a.b-b] ponerse (ponerle) el sombrero

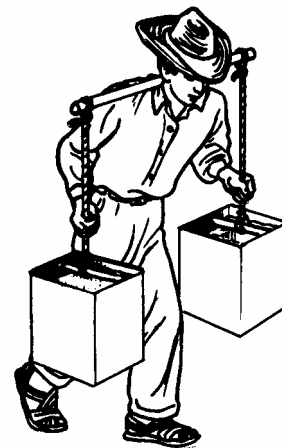
**riguu xa ique** preocuparse  
**riguu xizaa** [b-b.a] inquietar a alguien  
**rigu'ba'** acarrear; atraer, jalar (*por ej.: con imán*)  
**rigu'ba bi** aspirar  
**riguba xii** husmear, olfatear  
**riguba yu** jalar  
**rigu'ba'** fumar  
**riguchi** hacerse amarillo, amarillarse  
**riguude** [b.b.a] encorvarse, torcerse, agacharse  
**riguudxi** [b.b.a] ablandarse, convencerse  
**riguui** [b.a] tostarse, dorarse  
**riguiba** [b.b.a] coser, bordar  
**rigu'ba'** sembrarse; subir, ir hacia arriba, montar  
**riguibi** sacudir, cernir, colar  
**riguibi xhiala** aletear  
**riguibi'** lavar  
**riguiche** incubar  
**riguiche** reventar para producir un chasquido (*como ciertas flores silvestres*); tronar el chicle; chasquear; castañetear los dedos  
**riguiche biitu** [b-b.a] retoñar  
**riguiche xiiñi'** retoñar  
**riguiche** [b.b.a] tronchar, partir, quebrar; plisar; dar la vuelta  
**riguiche bia'** [b-al] medir  
**riguichi'** apretarse  
**riguicide** [b.b.a] agujerear, perforar  
**riguidi'** pegarse  
**riguiddxi** [b.b.a] abrazar  
**riguie** apretar con las manos  
**riguine** [b.b.a] azotar, pegar con la mano o con un objeto  
**riguine ná'** [b-a] tocar (*a la puerta*); sonar (*probar si un recipiente de barro está en buena condición*)  
**riguine ntaa** [b-al] tumbar en el suelo  
**riguine yu** [b-al] criticar el trabajo de alguien  
**riguine'** pedir prestado  
**riguiru** pellizcar

**riguite** jugar, engañar  
**riguixe** pagar, cubrir (*una cuenta*); alquilar (*pagar el alquiler*)  
**riguixhe** poner, acostar; componer (*canciones, etc.*)  
**riguixhená** alertar, advertir, informar o avisar de un daño o perjuicio  
**riguiizi'** repartir  
**riguundu'** marchitarse  
**riguñe** lazarse  
**riguñe** [b.b.a] rascar  
**riguza** tronchar, quebrar  
**rihuaahua'** aflojarse, hacerse holgado (*ropa*)  
**rihuiini'** empequeñecerse, reducirse, hacerse chico  
**rihuinni** [b.b.a] aparecer, vislumbrarse, distinguirse, notarse  
**rií'** [b.a] agriarse (*Las dos vocales í pertenecen a distintas sílabas.*)  
**rilá** salvarse, escapar, librarse  
**rilá** [b.a] empujar con el cuerpo, dar un empujón  
**rilaa** soltarse  
**rilaa** [b.a] quebrarse, romperse, partirse  
**rilaa saa** [b-al] apartarse, separarse (*amigos o miembros de familia*)  
**riladi'** [b.b.al] despegarse, desprenderse, quitarse  
**riladxi** [b.b.a] encajarse; corretear, perseguir  
**rilaga** [b.a.b] hacerse ancho, ensancharse  
**riLaahua** [b.b.a] inundarse  
**rilase** adelgazarse  
**rilase la'dxi'** compadecer  
**rilate** vaciarse, descargarse  
**riLiibi** [b.b.a] amarrarse, liarse, atarse  
**riLuuba'** barrerse  
**riluxe** (*v-intr*) terminar (se), finalizar  
**riLuuzá** [b.b.a] troncharse, quebrarse  
**rimboolo'** agrandarse o hacerse grande por lo grueso (*por ej.: plantas*)  
**rimucu** [b.a.b] ensuciarse

**riná** acceder, condescender, querer, estar de acuerdo  
**riná** [b.a] tener la facultad de ver, tener vista  
**rinaa** [b.a] hacerse pesado (*por ej.: puerco*)  
**riná' yuu** [b-a] oler a orines  
**rinaba'** [b.b.al] pedir  
**rinaba diidxa'** [b.b.al-b] preguntar  
**rinana** [b.b.a] espesar  
**rinanda** [b.b.a] seguir  
**rinaaze** [b.b.a] agarrar algo inmóvil, tomar, detener  
**rinaaze'** agarrar algo o a alguien en movimiento, detener  
**rinaaze benda** pescar  
**rindá** [b.a] llegar allá, llegar hasta  
**rindá'** oler  
**rindá' dxaba'** [b-b.al] apestar, heder  
**rindá' lanna'** [b-b.al] apestar a pescado o a metal  
**rindá' yuudxu'** apestar a podrido  
**rindá' ixhu'** [b-b.al] apestar a quemado  
**rindá' ya'qui'** apestar a quemado  
**rindá' zizi** [b-a] oler a perfume  
**rindá' naxhi** oler bien o agradable  
**rindá' yuu** [b-a] apestar a orines  
**rindá'** [b.a] amargarse  
**rindá'** [b.al] calentarse  
**rindaa** dilatar, tardarse  
**rindaa** [b.a] escarbar, escarbarse, quebrar, romper, partir  
**rindaa ique né** [b-al.b-a] pensar en, resolver, tratar de resolver  
**rindaa saa** [b-al] apartarse, separarse (*amigos o miembros de familia*)  
**rindaabi'** (*v-intr*) hervir, hervirse  
**rindadi'** [b.b.al] desprender, despegar, quitar  
**rindadi niza** [b.b.al-b] cosechar  
**rindani** crecer, manar; nacer (*agua*); salir (*sol*)  
**rindani** [b.b.a] cargar  
**rindee** [b.a] asemejarse a, parecer(se) a alguien (*por parentesco*)

**rindee neza** [b-al.b] encaminar  
**rindete'** [b.b.al] bajar, descender  
**rindii** [b.a] lamer, chupar  
**rindisa'** [b.b.al] levantar, elevar  
**riné** [b.a] llevar  
**riné'** embarrarse, untarse, mancharse  
**rinesa** orinar  
**ringola** agrandarse  
**rini** sangre  
**rini'** hablar  
     **rini' binni** [b-b.a] criticar a otra gente  
     **rini' dxdixigá** [b-b.b.al] cuchichear, susurrar  
     **rini' dxiiña'** delirar  
     **rini' ique** pensar  
     **rini' xcaanda'** soñar  
**riniibi** [b.b.a] moverse, mecerse  
**riniisi** [b.b.a] crecer, envejecer  
**riniti** perderse  
     **riniti lú** desaparecer, destruirse  
**rinú** [b.a] acercarse para ver  
**rionde** gastarse  
**rio'xho'** envejecerse  
**ripandu** enchuecarse, encorvarse  
**ripapa** volar  
**ripaapa ruaa** tartamudear  
**ripaaxhu** [b.b.a] abollarse, torcerse, apachurrarse  
**riquichi** emblanquecerse  
**riquiñe'** necesitar, servir  
**riquite la'dxi'** [b-al.b] alegrarse, felicitar  
**rirá** agotarse, acabarse, consumirse  
**riraa** [b.a] raspase, pelarse  
**riracha** despeinarse  
**riree** sacarse, quitarse, partir, salir  
     **riree bieque** desenredarse  
     **riree chu** [b-a] apartarse, descarriarse  
     **riree chuuchi** [b-a] resbalar  
     **riree chui'** resbalar  
     **riree guuna'** desecharse  
     **riree mudu** [b-b.a] abotonar (*plantas*)  
     **riree nanda** [b-a] corretear, expulsar, arrojar a alguien de la casa  
     **riree xieque** dar vueltas

**riree yaande** [b-a] caerse, salir corriendo, soltarse  
**rireeche** [b.b.a] regarse, esparcirse  
     **rireche ndase** descarriarse, dispersarse  
**rirenda** [b.b.a] envolverse, enredarse  
**rireza** rasgarse, romperse, reventarse, rajarse  
**riri'** [b.al] incivilizado, ignorante  
**riroo** engordarse, estar gordo (*personas*)  
**rirooba'** agrandarse o hacerse grande por lo grueso  
**riruche** caerse, tirarse  
**riruugu'** cortarse, reventarse  
**riruuxe** [b.b.a] despedazarse  
**riruxhi** [b.b.a] pelarse  
**risaca** costar, valer (*personas o cosas*); ser caro, ser costoso; engrandecerse (*en sentido figurativo*)  
**risisi** aligerarse  
**risoo** crecer de altura  
**ritaaba'** aplastarse, abollarse, apachurrarse  
**ritapi** [b.b.a]  
     **ritapi nisa** [b-al.b] ir a acarrear agua



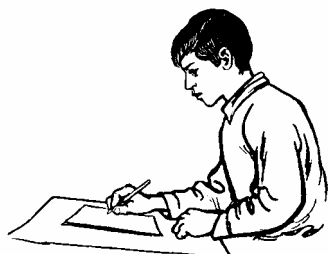
ritapi nisa

**ritaata'** aflojarse  
**rité** decolorar, descolorar, despintar  
**ritipi** encogerse  
**ritoope** [b.b.a] encanecerse, ponerse canoso  
**ritubi** [b.b.a] revolcarse, rodar  
**rituí lú** avergonzarse

**riuu** entrar, meterse  
**riuu bia'** pesarse, medir el peso  
**riuu bieque** torcerse  
**riuu biní** sembrar (*maíz*)  
**riuu chaahui'** guardarse, ahorrarse  
**riuu la'dxi', riula'dxi'** gustar, agradar  
*(es decir: le gusta, le agrada)*  
**riuu le** [b-a] repetirse un sonido, tener eco  
**riuu nisa** bautizarse  
**riuu stiidxa'** casarse por lo civil  
**riuu xii** oler, percibir el olor  
**riuu xizaa** [b-b.a] preocuparse por algo que va a pasar  
**riuá** [b.a] disminuirse  
**riuá' ridxi** haber gritería o griterío  
**riuuba'** doler  
**riu'cha'** revolverse, mezclarse  
**riuuda'** trenzarse  
**riu'dxu'** pudrirse  
**riula'dxi', riuu la'dxi'** gustar, agradar (*es decir: le gusta, le agrada*)  
**riuuda** torcerse  
**riuunda'** leerse, cantarse  
**riuutu'** molerse  
**riuxe** desgastarse  
**rixá** borrarse, derrumbarse, tumbarse, desbaratarse  
**rixague'** [b.b.al] desatarse  
**rixale'** [b.b.al] abrirse; apartarse, retirarse, arrimarse  
**rixana** dar a luz, parir  
**rixaata'** aplastarse  
**rixedxe'** [b.b.al] desatarse  
**rixegue'** [b.b.al] desatarse  
**rixele'** [b.b.al] abrirse; apartarse, retirarse, arrimarse  
**rixí** ponerse salado  
**rixii** ordeñarse; exprimirse  
**rixii ndaani'** ceñirse  
**rixii** [b.a] tirarse, derramarse (*líquidos*)  
**rixia'** borrarse, desbaratarse

**rixidxi** sonar, hacer ruido; tocarse  
*(instrumento)*  
**rixidxi laa** [b-a] tronar, sonar hueco  
**rixie'** [b.al] escasearse; consumirse  
**rixina'** ponerse rojo, enrojecer  
**rixiiñe'** descomponerse  
**rixuuba'** nadar  
**rixuba laahua** [b-a] flotar, susceptible de flotar  
**rixuuba bere** empollar  
**rixuuba niza** desgranar la mazorca, desgranarse la mazorca  
**rixubacuiini'** dobladillarse, bastillarse  
**rixubi** enchucarse el cuerpo, frotar, rozar  
**rixubi yu** (*v-tr*) arrastrar  
**rixuubi** [b.b.a] rozarse  
**rixubi yu** [b-al] (*v-intr*) arrastrar (*le arrastran*)  
**rixudxi** emborracharse  
**rixuí'** comprarse  
**rixuí' lú** imaginar  
**rixuuna'** obrar, evacuar, defecar  
**rixupi** chupar, lamer chupando  
**rixhaca la'dxi'** aburrirse, fastidiarse, enfadarse  
**rixhinni** hacerse noche, anochecerse  
**rixhopa** [b.b.a] contraerse, encogerse; encarrujarse  
**rixhuxhu** [b.b.a] hacerse quebradizo  
**riyaase'** ennegrecerse  
**rizá** caminar, andar, ensartarse  
**rizá begu ique** [b-b-al.b] peinarse  
**rizá niru** [b-a] caminar adelante  
**rizá nisa** enjuagarse  
**rizá** [b.a] ir a pasear  
**rizaa** completarse, cumplirse  
**rizaa la'dxi'** preocuparse, hacer caso  
**rizaabi** [b.b.a] gustar, agradar  
**rizabi la'dxi'** desear  
**rizaca** felicitar, congratular; dar la bienvenida; condolerse  
**rizaaca lú** [b-al] le acontece, le sucede  
**rizee** (*v-intr*) regar  
**rizee lú** adornar el marquesote

**rizí'** comprar  
**rizii la'dxi'** descansar  
**riziaa** lastimarse  
**riziidi'** aprender  
**riziñe** molestar, estorbar  
**rizulú** suponer  
**rizuxibi, ruzuxibi** hincarse, arrodillarse, postrarse de hinojos  
**ro** comer  
**ro bixidu'** [b-b.b.al] besar  
**ro la'na'** morder con astucia, solapadamente  
**ro xhi** [b-a] cenar  
**ro yaa** morder  
**ru** tos  
**rua'** cargar, llevar  
**ruaa** boca; orilla, borde  
**ruaa paapa'** tartamudo  
**ruba** tenate, tompiate  
**rucá** detener, detenerse, atascarse  
**rucaa** escribir; poner (*botón*); pegar, fijar  
**rucaa bi** rajar  
**rucaa bieque** torcer  
**rucaa diaga** escuchar  
**rucaa guela guidi ñee, rucaa zapatu ñee** ponerse (ponerle) los huaraches o zapatos  
**rucaa gui** encender, hacer arder  
**rucaa gui'chi'** escribir  
**rucaa inyección** [b-b.b.al] inyectar  
**rucaa la'dxi'** empeñarse  
**rucaa ná'** [b-a] empujar, detener  
**rucaa ridxi** llamar a gritos



rucaa

**rucaabi** [b.b.a] encargar, pedir  
**rucaache** [b.b.a] machacar, machucar, magullar

**rucaachi'** esconder; enterrar  
**rucaachi gue'tu'** enterrar  
**rucachi lú** esconderse  
**rucaachi scuela** [b-a.b] faltar a la escuela, irse de pinta  
**rucana ruaa** hablar con acento  
**rucuaagu** [b.b.a] disparar bala, cazar  
**rucuaani'** despertar  
**rucua'qui'** vestir a alguien, poner, ponerle ropa a alguien  
**rucuude** [b.b.a] encorvar, torcer  
**rucuudxi** [b.b.a] suavizar, ablandar; convencer, quitarle fortaleza  
**rucué**  
**rucué ñee yaa** cocer maíz para atole  
**rucué xubaande'** cocer maíz para pozol  
**rucueeza** [b.b.a] detener  
**rucuí** edificar, construir (*edificios*); asentar, sentar, amontonar  
**rucuí ndani** [b-a.b] amontonar  
**rucuiidxi'** agotar, consumir, secar (*líquido*)  
**rucuñe** lazar  
**ruchá** echar, llenar  
**ruchá bi** soplar  
**ruchá gui** hinchar, inflamar  
**ruchá ná'** [b-a] arrebatarse, agarrar  
**ruchá xhinni** [b-a] escupir  
**ruchaa** cambiar  
**ruchaa** [b.a] recalentar, entibiar; limpiar  
**ru'cha'** bañarse (*se aplica a mujeres, incluyendo la cabellera*)  
**ruchaaga** [b.b.a] juntar, cooperar, comparar, añadir  
**ruchaga lú** recibir a una persona, dar la bienvenida  
**ruchaga ruaa** chismear, hablar mal de otra persona  
**ruchaahui'** batir  
**ruchaazi'** meter, sumergir, hundir, penetrar  
**ruché**  
**ruché ique** trastornar, enloquecer por droga o bebida  
**ruché lú** marear, atarantar  
**ruchee** equivocarse, hacer equivocarse



**rucheeche** [b.b.a] regar, esparcir  
**rucheche ndase** [b-al.b] dispersar, esparcir  
**rucheela'** casar  
**ruchelani'di'** [b.b.b.al.b] provocar disgusto  
**ruchenda** [b.b.a] enredar, envolver  
**ruchenda ñee** [b-al] tropezar  
**ruchii** llenar, tapar, cubrir  
**ruuchi** [a] cortadura (*se hace en algunas frutas, el pescado, etc.*)  
**ruchiá** desbaratar, apartar, desenvolver, descoser, deshacer  
**ruchiaa** [b.a] extender, tender  
**ruchiacha** salpicar, desordenar, agitar  
**ruchibi** espantar, asustar  
**ruchiichi** [b.b.a] enojar, molestar  
**ruchidxi laya** destemplar los dientes  
**ruchiña** acercar  
**ruchiiña'** molestar, estorbar  
**ruchuche** tirar al suelo, azotar  
**ruchuugu'** cortar, reventar  
**ruchuuni'** freír  
**ruchuxhi** [b.b.a] pelar, mondar  
**rudii** dar  
**rudii doo** soltar la cuerda; consentir  
**rudie'** apretar, oprimir  
**rudu** [b.a] dar punzada, punzar, cornear (*animales*)  
**rudxeela** [b.b.a] tener compromiso o noviazgo  
**rudxii** rechazar, devolver, dar cambio  
**rudxii lú** voltearse; enfrentarse  
**rudxiiba'** sembrar; subir a otro  
**rudxiee** remover con algún objeto, revolver  
**rudxiee ná'** [b-a] remover con la mano por ej.: la masa escudriñar, buscar, registrar a una persona  
**rudxiga'** [b.b.al] encajar, meter  
**rudxigueta'** [b.b.b.al] hacer volver, devolver  
**rudxigueta lú** [b.b.b.al-b] voltear la cara

**rudxuí'** quemar a una persona, hacer sentir la sensación del calor intenso  
**ruedda** [a] rueda  
**rugá** cortar, rasurar, adular, barbear  
**rugaba'** [b.b.al] contar  
**rugacu** vestir o poner ropa a alguien  
**rugadxé** mojar  
**rugadxi** dar de mamar  
**rugá'ga'** atorar  
**rugaaui'** cocer, asar  
**rugahui** [b.b.a] echar, aventar (*especialmente a agua y polvo*); vestir a una mujer con enagua, ponerle enagua  
**rugaaanda** [b.b.a] alcanzar; colgar, ponerle collar; provocar disgusto  
**rugapa diuxi** [b-al.b] saludar  
**rugaaasa'** meter algo con presión, encajar  
**rugá'ta'** acostar  
**rugaze** bañar; azotar, pegar con un objeto  
**rugaze ñee** dar patadas  
**rugá'** hacer cargar  
**rugá' ridxi** gritar (*personas*)  
**ruguuca'** revolver, mezclar; bañar (*se aplica a mujeres, incluyendo la cabellera*)  
**ruguuada'** trenzar (*el cabello, las patas de la iguana*)  
**rugué'** dar de beber, dar de tomar  
**ruí' diidxa'** platicar  
**ruidu** [a.b] ruido  
**ruhá** salvar, librar, escapar, hacer escaparse  
**rukaa** tirar, lanzar  
**rukaa ná'** [b-a] empujar con las manos  
**ruulabi** hacer caso  
**rukaadxi'** encajar  
**ruuidxi, ruuidxe** aconsejar, corregir, llamar la atención  
**ruuí'** parecer(se) a; enseñar, mostrar  
**ruuí la'dxi'** desear, inclinar a creer  
**runa** obedecer  
**runa, runa diaga** oír  
**ruuna'** llorar  
**ruuna la'dxi'** llorar con mucho sentimiento  
**runda** torcer

**rundaa** soltar; aventar, tirar  
**ruunda'** leer, estudiar; cantar  
**rundaacha'** soltar  
**rundaachi'** espiar, observar  
**rundaahua** [b.b.a] inundar  
**rundaani** [b.b.a] brotar (*líquidos*)  
**rundapi'** [b.b.al] subir (*cosa*)  
**rundapi xii** [b.b.al-b] husmear, olfatear  
*(se aplica exclusivamente a animales que olfatean algo con nariz arriba)*  
**rundaate'** vaciar, descargar  
**rundiibi** [b.b.a] amarrar, atar, liar  
**runduuba'** barrer  
**rundubi** [b.b.a] soplar, insuflar  
**runduuxe'** (*v-tr*) terminar, acabar, destruir, finalizar  
**runé'** embarrar, untar, manchar  
**runi** hacer, construir, fabricar  
**runi cre** [b-al] creer  
**runi chaahui'** arreglar, componer, reparar  
**runi dé** pulverizar, despedazar  
**runi dxiiña'** trabajar  
**runi endaró** preparar la comida, guisar  
**runi imbite** [b-b.a.b] fingir hacer una cosa  
**runiná** lastimar, ofender, herir  
**runi purá** [b-b.al] apurar  
**runi ruaa** imitar el modo de hablar  
**runi yaya** [b-b.a] dispersar, agitar, alarmar  
**runi bigú** [b-b.a] pulverizar  
**runi manchar** manchar  
**runi mandar** [b-b.al] mandar, ordenar  
**runi ridxi** chillar  
**runiibi** [b.b.a] mover, mecer  
**runibíá'** conocer, reconocer  
**runiidxi** [b.b.a] zambullirse  
**runiná** herir  
**runiipi** [b.b.a] oler, olfatear  
**runiti** perder, extraviar; fijarse en la ausencia de algo o alguien  
**runiti lú** destruir  
**ruqueta** aventar con enojo

**ruquii** [b.a] tostar, dorar, hornear, asar  
**ruquichi** emblanquecerse  
**ruquiichi'** apretar (*persona*); picar (*insecto*)  
**ruquiidi'** pegar, juntar, anexar (*con goma*)  
**ruquidxa** [b.a.b] atontar, embotar, debilitar  
**ruquidxi** [b.b.a] macizar, formar una masa compacta, apisonar  
**ruquiidxi** [b.b.a] insistir, convencer a alguien que acepte algo  
**ruquiinde** [b.b.a] azuzar, tentar (*inducir*), comprometer  
**ruquiinde la'dxi'** [b-al.b] desear  
**ruquixe** desquitar; alquilar; cobrar, prestar dinero (*con interés*)  
**ruraa** [b.a] raspar, pelar  
**rurú** toser  
**ruruba** [b.b.a] rociar; tostar (*granos*)  
**ruruuxha'** jalar  
**rusá** manejar, hacer caminar  
**rusaa** completar, cumplir  
**rusaba** dejar caer, tirar, tumbar  
**rusa'bi'** [b.al.b] tirar (*lo inútil, desechos*)  
**rusaana** [b.b.a] dejar, abandonar  
**ruseegu'** cerrar  
**rusegu yoo** encarcelar, encerrar  
**ruseenda'** mandar, enviar  
**ruseenda tidxi** [b-a] avisar  
**rusiá** deshacer, disolver, fundir  
**rusiá** [b.a] limpiar, asear, descombrar  
**rusiaa** acostumbrar, hacer hallarse; lastimar  
**rusiaa** [b.a] hacer bailar  
**rusiaabi'** pudrir, debilitar  
**rusiaca** ahuecar  
**rusiaca dxita** enflaquecer  
**rusiacha** arrugar (*por ej.: el agua hace que se arrugan las manos al estar sumergidas largo tiempo en ella*)  
**rusiaadxa'** hacer que haga falta  
**rusiana** provocar ardor  
**rusianda** enfriar; curar, sanar  
**rusiaanda'** olvidar  
**rusiaani'** aclarar

**rusiaapa** [b.b.a] cubrir o tapar por completo  
**rusiati nisa** [b-al.b] provocar sed  
**rusiaya** dispersar, esparcir  
**rusibaba** producir comezón  
**rusibani** [b.b.b.a] resucitar  
**rusibé'** [b.b.a] angostar  
**rusicuaata diaga** asordar, ensordecer  
**rusicuuuxhu'** arrugar  
**rusichaaba'** hacer perezoso, hacer flojo  
**rusichaacha'** aflojar  
**rusichesa** hacer brincar, hacer saltar  
**rusichonga** endurecer, atiesar, entiesar  
**rusichucu** acortar  
**rusichuundu'** anublar, eclipsar, oscurecer, enturbiar la vista  
**rusiidi'** enseñar, instruir  
**rusidó'** amansar  
**rusidubi** gastar, acabar, consumir  
**rusidxaga** cansar  
**rusidxi'ba'** hacer vomitar  
**rusidxiibi'** alisar  
**rusieche'** [b.b.al] alegrar  
**rusiene** explicar, instruir, hacer entender  
**rusiete nala'dxi'** recordar, acordar  
**rusigaa** estirar, alargar, hacer crecer (*planta*)  
**rusiga'de'** dar, regalar, obsequiar  
**rusigaanda'** refrescar, enfriar  
**rusigani** [b.b.b.a] callar  
**rusigapa** encargarse, encomendar, poner una cosa al cuidado de alguien  
**rusiguchi** amarillear, hacer amarillo  
**rusiguudxi** [b.b.b.a] ablandar  
**rusiguenda** aceptar, acceder  
**rusiguui** [b.b.a] engañar, mentir  
**rusiguuna'** hacer llorar  
**rusiguunda'** hacer cantar; hacer leer  
**rusiguunda gue'tu'** aplicar los últimos auxilios a un moribundo  
**rusiguundu'** marchitar  
**rusihuaahua'** aflojar, agrandar, hacer holgado (*ropa*)

**rusihuati** [b.b.b.a] atontar  
**rusihuini'** empequeñecer, reducir  
**rusihuinni** [b.b.b.a] enseñar, mostrar  
**rusií'** [b.b.a] agriar (*Las dos vocales ii pertenecen a distintas sílabas.*)  
**rusilaga** [b.b.a.b] ensanchar, hacer ancho  
**rusilase** adelgazar  
**rusimucu** [b.b.a.b] ensuciar, emporcar  
**rusiná** [b.b.a] hacer ver, dar la vista  
**rusindá'** [b.b.a] amargar  
**rusindá'** [b.b.al] calentar  
**rusindaa** aventar, lanzar, tirar  
**rusindaabi'** (*v-tr*) hervir, poner a hervir  
**rusindaana** [b.b.b.a] producir hambre  
**rusinesa** hacer orinar  
**rusingola** agrandar  
**rusini'** hacer hablar, obligar a hablar  
**rusinigui'ri'** apadrinar  
**rusiniisi** [b.b.b.a] criar, tomar o hacer crecer a un niño bajo su protección  
**rusio'xho'** envejecer  
**rusipandu** enchuecar, encorvar  
**rusipaaxhu** [b.b.b.a] apachurrar  
**rusiquichi** emblanquecer  
**rusirá** agotar, acabar, gastar, consumir, acabárselo  
**rusiracha** despeinar  
**rusiroo** engordar  
**rusirooba'** agrandar  
**rusiropa** repetir  
**rusisaca** alabar, engrandecer, encarecer  
**rusisiaasi'** dormir, hacer dormir  
**qué rusisiaasi'** no deja dormir  
**rusisisi** aligerar  
**rusisoo** hacer crecer de altura  
**rusitaaba'** aplastar, apachurrar, abollar  
**rusitaata'** aflojar  
**rusitipa** templar, estirar  
**rusituí lú** avergonzar  
**rusiuuba'** producir dolor  
**rusiu'dxu'** pudrir  
**rusixidxi** [b.b.b.a] hacer reírse  
**rusixiee** [b.b.a] dejar desnudo, despojar

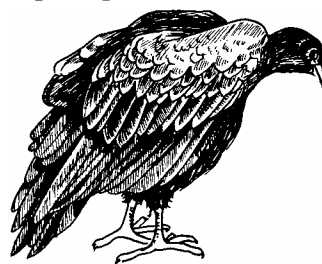
**rusixooñe'** hacer correr  
**rusixhaca la'dxi'** aburrir, enfadar, fastidiar  
**rusixhuuna'** hacer defecar  
**rusixhuxhu** [b.b.b.a] hacer quebradizo, tostar  
**rusiyaase'** ennegrecer  
**rusizele'** [b.b.b.al] hacer eructar  
**rusuí'** apagar  
**rusunisa** hacer sudar  
**rusuxibi** hacer hincarse, arrodillar  
**rutaabi** [b.b.a] clavar, encajar  
**rutaagu'** cerrar  
**rutale** [b.b.a] multiplicar, aumentar  
**ruuti** [b.a] matar  
**ruti nati** [b-a] azotar fuerte hasta medio matar  
**ruti xhiee** [b-al] asfixiar, ahogar  
**ruti zi'** [b-a] tener a una persona en la miseria, matar de hambre  
**rutiidi'** (*v-tr*) hacer pasar, traspasar  
**rutiee** pintar  
**rutinde** [b.b.a] provocar el pleito, hacer pelear  
**rutiñe'** prestar, facilitar  
**rutiipi** [b.b.a] chiflar, silbar  
**rutiiqui** [b.b.a] ponerse de puntillas  
**rutiixhi** [b.b.a] voltear  
**rutoo** vender  
**rutopa** [b.b.a] recoger, reunir, enrollar  
**rutopa lú** [b-al] ahorrar, acumular, juntar, almacenar, amontonar  
**ruutu'** moler  
**rutuuba'** arrimar  
**rutubi** [b.b.a] hacer rodar, revolver  
**rutuxhu** afilar  
**rutuxhu** [b.b.a] azucar, hacer ladrar  
**ruxidxi** [b.b.a] reír, reírse  
**ruxooñe'** correr, fluir  
**ruxubacuiini'** dobladillar, bastillar, hacer el dobladillo  
**ruxuí' lú** imaginar  
**ruxuuxe** [b.b.a] despedazar

**ruxhá** borrar; derrumbar, tumbar, desbaratar  
**ruxhague'** [b.b.al] desatar  
**ruxhale'** [b.b.al] abrir; arrimar  
**ruxhaata'** atropellar, aplastar, poner encima  
**ruxhaata ñee** pisar, dar de pisotones  
**ruxhaata yuze** [b-a] encaminar el ganado  
**ruxhedxe'** [b.b.al] desatar  
**ruxhegue'** [b.b.al] desatar  
**ruxhele'** [b.b.al] abrir; arrimar  
**ruxhexhe** cacarear  
**ruxhii** exprimir; ordeñar  
**ruxhii ndaani'** ceñir  
**ruxhii xii** sonarse (*la nariz*)  
**ruxhii yanni** ahorcarse (*lit.: exprimirse el cuello*)  
**ruxhii** [b.a] derramar, tirar (*líquidos*)  
**ruxhiá** borrar  
**ruxhiá laya** [b-al.b] pelar los dientes  
**ruxhiaxi'** [b.b.al] estornudar  
**ruxhidxi** tocar (*instrumento*)  
**ruxhidxi ná'** [b-a] tocar (*a la puerta*)  
**ruxhiñe'** descomponer  
**ruxhirini** almorzar  
**ruxhuuba bere** empollar  
**ruxhuba donda** confesar, confesarse  
**ruxhudxi** emborrachar  
**ruxhuni lú** apretar los ojos  
**ruyaa** [b.a] bailar  
**ruuya'** mirar, ver  
**ruuya dxi** [b-a] fijarse, ver fijamente  
**ruuya la'na', ruuya tuxhu** ver con coraje  
**ruyaana'** dar de comer, alimentar, mantener  
**ruyubi** [b.b.a] buscar  
**ruzá'** fabricar, edificar, construir  
**ruzaa** ensartar  
**ruzaa begu ique** [b-b-al.b] peinar  
**ruzaa nisa** enjuagar  
**ruzaa xhuga** [b-a] arañar

**ruzaa** [b.a] sazón  
**ruzaabi'** deber; mostrar  
**ruzabi diidxa'** divulgar, narrar, relatar, propalar  
**ruzabi ná'** [b-a] hacer señas para saludar  
**ruzaande'** cocer maíz (*para tortillas*)  
**ruzaani'** brillar, alumbrar, alumbrarse  
**ruzaaqui'** quemar (*cosa*)  
**ruzee** regar (*agua*)  
**ruzee lú** persignarse  
**ruzeechu'** doblar, torcer  
**ruzele'** [b.b.al] eructar  
**ruzeeque'** dar de vueltas, mover  
**ruzeete'** mencionar, recordar, hablar de  
**ruzicá, ruzucá** [b.b.a] apoyar (se) en  
**ruziguenda** aceptar, acceder  
**ruziini'** encapricharse, retobar  
**ruziriqui'** [b.b.b.al] parar de cabeza, pararse de cabeza  
**ruzuuba diidxa'** obedecer  
**ruzucá** [b.b.a], **ruzicá** [b.b.a] apoyar (se) en  
**ruzuchaahui'** adornar, arreglar (se)  
**ruzuguaa, ruzuhuaa** parar, pararse  
**ruzuguaa lu stiidxa', ruzuhuaa lu stiidxa'** abogar  
**ruzugueda** amontonar, amontonarse  
**ruzuguenda** aceptar, acceder  
**ruzuhuaa, ruzuguaa** parar, pararse  
**ruzuhuaa lu stiidxa', ruzuguaa lu stiidxa'** abogar  
**ruzuii** [b.a] masticar; amasar  
**ruzuii ruua** [b-al] imitar el modo de hablar  
**ruzuí' lú** imaginar  
**ruzulú** imaginar, suponer; empezar, comenzar  
**ruzu'nda'** [b.al.b] aventar, lanzar  
**ruzunisa** sudar  
**ruzuxibi, rizuxibi** hincarse, arrodillarse, postrarse de hinojos  
**ryuí** amasarse  
**ryuí'** apagarse

## S

**saa** música, fiesta  
**saca** valor, precio, importancia  
**sambo'co'** paperas  
**San Gerónimo** [b-b.a.b.b] Ixtepec  
**San Juan** [b-al] junio  
**Santiaagu'** [b.al.b] julio  
**sapandú** chintul (*cierta semilla de la región*)  
**scaadxi** [a] un poco más  
**scasi** tal como, parecido, semejante; luego que, tan pronto que  
**scuela** [a.b] escuela  
**seguru** [b.a.b] tal vez, quizá, quizás  
**semana** [b.a.b] semana  
**semiá** [b.al] semilla  
**siadó'** [al.b] por la mañana, en la mañana  
**siadó' guie' ru'** [al.b-b-al] amanecer  
**siadó' ro'** [al.b-al] en la mañanita, muy temprano en la mañana  
**sica** como; luego que, tan pronto que  
**sica ga** tal como, igual, parecido, semejante  
**sica ri'** [b-a] así, de esta manera  
**sicarú** [b.b.a] bonito, lindo, hermoso  
**siincu** [a] matatena (*un juego*)  
**soldadu** [b.a.b] soldado  
**sombreru** [b.a.b] sombrero (*arc.*)  
**so'pe'** [al.b] zopilote

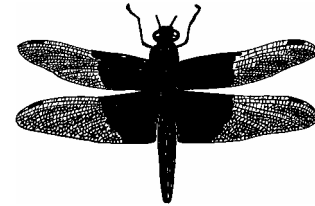


so'pe'

**sope huela** [al.b-al.b] zopilote rey  
**speju** [a.b] espejo, vidrio  
**stagabe'ñe'** [b.b.al.b] nenúfar  
**stale** [b.a] bastante, mucho  
**staani** [b.a] su huipil  
**ste** cresas

- sti** [al] otro, uno más (*partícula que se antepone a los sustantivos*)  
**sti ratu** [al-a.b] al rato  
**sti tiru** [al-a.b] otra vez  
**sti naaba si** [al-b-a] por poco  
**sti', xti'** [a] de (*forma general de indicar posesión*)  
**stibe, xtibe** [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a personas*)  
**stica', xtica'** [a.b] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a personas*)  
**stícabe, xtícabe** [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a personas*)  
**stícame, xtícame** [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a animales*)  
**stícani, xtícani** [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a objetos*)  
**stícanu, xtícanu** [a.b.a] nuestro, nuestra (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)  
**stidu, xtidu** [a] nuestro, nuestra (*no incluye a las personas con quienes se está hablando*)  
**stilu', xtilu'** [a.b] tuyo, suyo, de usted  
**stime, xtime** [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a animales*)  
**stini, xtini** [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a objetos*)  
**stini', xtini'** [a.b] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a personas, conmisericordias*)  
**stinu, xtinu** [a] nuestro, nuestra (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)  
**stinne', xtinne'** [b.al] mío, mía  
**stitu, xtitu** [a] suyo, de ustedes  
**stiu', xtiu'** [al] tuyo, suyo, de usted  
**stixe, xtixe** [a] suyo (*refiriéndose a niños, arc.*)  
**stiipi** [a] silbido  
**stobi** [al.b] otro, uno más  
**strompi'pi'** [b.al.b] fruto tierno del pochote  
**strompo'po'** [b.al.b] fruto maduro del pochote

- stubi** [b.a] solo  
**stuudxi** [a] otro poco, un poco más  
**stui** enfermedad producida por vergüenza extrema  
**suudi** [b.a] su enagua  
**sumbidxi** [al.a.b] lagartija  
**sumpirinisa, xhumpirinisa** [a.al.al.al.b] libélula, caballito del diablo



sumpirinisa

## T

- Ta** [al] Señor (*título usado con nombres, por ej.: Ta Betu*)  
**taburete** [b.b.a.b] silla  
**taga'na'** [b.al.b] un tipo de maniático  
**tanguyú** [a.al.al] muñeca de barro



tanguyú

- tapa** cuatro  
**tapa late gande** [b-b-b.a] ochenta  
**tapa late gande chii** [b-b-b.al] noventa  
**te'** [a] jiote en la cabeza  
**telayú** [al.b.b] madrugada  
**terrenu** [b.a.b] terreno  
**ti** un, una (*usado con sustantivo, por ej.: ti nguuiu un hombre, ti gunaa una mujer*)  
**ti de gaayu'** un quinto, cinco centavos

- ti** [al] porque, para que (*conjunción subordinante*)
- tí** [al] porque
- tíłasi** [b.b.a] quizá, quizás, por si acaso, en caso de
- tini** orín, pátina, trementina
- né tini** [a-b], **cá tini** [b-al.b], **napa tini** [b-al.b] oxidado
- tiru** [a.b] vez, ocasión
- tí tiru** [b-a.b] una vez, una ocasión
- chupa tiru** [b-a.b] dos veces
- tí'xhi'** tronco de un árbol
- tobi** (*num*) uno
- tobi si** [b-a] uno nada más, uno solo
- raca ca tobi si, nuu ca tobi si** estar unidos
- tou'** [a] guajolote, pavo



tou'

- tu** (*pro-rel*) quien, que (*personas*)
- tu** [a] (*pro-int*) ¿quién?
- tubiza** un año
- tuudxi** [b.a] un poco
- tutiisi** [b.a.a] quienquiera, cualquiera (*persona o animal*)
- tuuxa** [a] alguien, alguna, una persona importante

## U

- ubá, gubá** [b.a] vapor, hálito, vaho; reuma
- ubaguí, gubaguí** [b.b.al] carrizo
- ubaana', gubaana'** ladrón
- ubidxa, gubidxa** sol; días (*con numerales*)
- ubiga', gubiga'** [b.b.al] bogavante de río (*crustáceo*)
- ubiña, gubiña** escasez, sequía

- ubiña, gubiña** [b.a.b] gente de Unión Hidalgo
- udubiza, gudubiza** año pasado
- udxara, gudxara** [b.a.b] cuchara
- udxíu, gudxíu** [b.al] cuchillo
- uná', guná'** [b.a] ¿cuál?
- unaa, gunaa** mujer
- unixhi', gunixhi'** [b.b.al] varejón (*usado para construir casas*)
- uragu', guragu'** [b.b.al] lagartija
- uriá, guriá** [b.al] orilla
- usibá, gusibá** [b.b.a] invierno, tiempo de secas
- usiguié, gusiguié** verano, tiempo de lluvia
- usú, gusú'** [b.a] langosta
- uxaaya, guxaaya** [b.a.a] lagartija
- uxharu, guxharu** [b.a.a] chapulín
- uzina, guzina** [b.a.b] cocina

## V

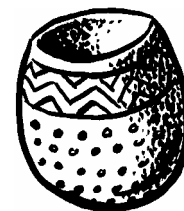
- vela** sociedad semi-religiosa de las fiestas regionales

## X

- Xabizende** [b.b.a.b] Juchitán
- xabú** [b.al] jabón
- xacodo ná'** [b.al.b-a] codo
- xachaani'** cojo, coja
- Xadani** [b.b.a] Cerrito, Xadani (*un pueblo*)
- xadxí** largo tiempo
- xaguete'** [b.b.al] por debajo, abajo
- xaibá'** cielo
- xaíque** jefe, autoridad
- xa'na'** debajo de; nalga
- xandié** sandía
- Xandu'** [b.al] Todos Santos
- xañee** a sus pies, a los pies de él o de ella
- xatini** talón del pie
- xayanni** cerviz, nuca

**xcaadxi** [a] otro poco, algo más, un poco más  
**xcaanda'** [b-al.b], **ribee xcaanda'** [b-al.b] desvelarse  
**rini' xcaanda'** soñar  
**xcaani'** desairado, suceso contrario a lo que uno esperaba  
**guca xcaani'** se chasqueó, se pegó chasco  
**xcayu** [a.b] su novio  
**xcoco'** gallina clueca, gallina culeca  
**xcu** raíz  
**xcuagu** molleja  
**xcuagu** [a] coscorrón  
**xcuanabata** machete de hoja ancha  
**xcuasa** sien  
**xcuuchi** [b.a] pedúnculo  
**xcuidi** [al.b] chamaquito, chamaquita  
**xculá'** [b.a] hiel, bilis  
**xcuñeede** [b.b.a] axila, sobaco  
**xedxe'** verdolaga  
**xi** [a] ¿qué?  
**xi casi** [b-a.b] ¿cómo?  
**xi laa** [b-al] ¿qué cosa?, ¿qué dices?  
**xi modo** [b-a.b] ¿cómo?  
**xi'** [al] ceñido  
**xii** nariz  
**xia** [a] sedimento, asiento en un líquido  
**xia** [al] montura, silla de montar  
**xiaa** [a] algodón  
**xiaga** nieto  
**xiana** coraje  
**xibi** rodilla  
**Xibicudxe** [b.b.a.a] Tlacotepec  
**xica'** [b.al] ranura  
**xidxaa** [b.a] calentito  
**xidxi** seno, teta  
**xidxí** largo tiempo  
**xie**  
**xie gule** [b-a] desnudo  
**xie guze** [b-a.b] desnudo  
**xie ladi** [b-al.b] desnudo, despojado de ropa  
**xie ñee** [b-al] descalzo

**xiga** jícara  
**xiga ba** bule  
**xiga bé** cucharón hecho de jícara  
**xiga bidxadxa** [b-b.a.a] coladera de jícara  
**xiga bizunu** una especie de trompo hecho de morro  
**xiga gueta** jicalpestle  
**xiga ique** cráneo



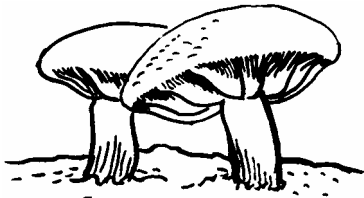
xiga gueta

xiga bidxadxa

**xiladxi'** [b.b.al]  
**qué gapa xiladxi'** aclimatarse luego en nuevos lugares (*se refiere a una planta que no requiere cuidado o buena tierra para crecer*)  
**xilase** delgadez, melancolía, tristeza, nostalgia (*enfermedades*)  
**xilué'** [b.a] seca (*enfermedad que consiste en la inflamación de una glándula*)  
**xindxá'** [b.al] calentura, fiebre  
**xindxá' nanda** [b.al-b] escalofrío de fiebre, paludismo  
**xindxaa** óvolo  
**xínee** [b.al] ¿por qué?  
**xiiñi'** hijo, hija  
**xiiñi dxaapa** [b-b.a] hija  
**xiiñi gaana** [b-b.a] hijo  
**xiiñi guiche** [b-b.a] mano del metate  
**xiiñi gui'xhi'** hijo ilegítimo, hija ilegítima  
**xiiñi yu'du'** ahijado, ahijada  
**xi'que'** hombro  
**xiringa'** [b.b.al] jeringa  
**xirooba'** grande en extensión  
**xiixa** [a] algo  
**xluxu** ixtle  
**xneza** correcto, bien  
**xombre** [al.b] (*interj*) ¡hombre! (*para dar énfasis a una expresión o frase*)



- xpacheeza'** lugar de su cita  
**xpa'du'** su novio, su novia  
**xpata** penca  
**xpeeñe'** poso, sedimento  
**xpestidu** [b.a.b] su vestido  
**xpia'** su manera de ser, su costumbre, su genio, su maña  
**xpiini'** criada, servidumbre  
**xpinni** [b.a] su partidario, su correligionario  
**xpixuaana'** su patrón, su dueño, su jefe  
**xpuyu'** [b.al] su pollo; su novio  
**xquenda** su característica, su nagual, su virtud  
**xquesadó** [b.b.al] su fontanela  
**xquipi'** [b.al] su ombligo  
**xquitegubidxa** [b.b.al.b.b] juguete del sol (*pájaro*)  
**xquixhimani'** [b.al.al.al] hongo venenoso



xquixhimani'

- xtaani** [b.b.a] su huipil  
**xti', sti'** [a] de (*forma general de indicar la posesión*)  
**xtibe, stibe** [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a personas*)  
**xtica', stica'** [a.b] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a personas*)  
**xtícabe, stícabe** [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a personas*)  
**xtícame, stícame** [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a animales*)  
**xtícani, stícani** [a.b.a] suyo, de ellos o de ellas (*refiriéndose a objetos*)  
**xtícanu, stícanu** [a.b.a] nuestro, nuestra (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)  
**xtidu, stidu** [a] nuestro, nuestra (*no incluye a las personas con quienes se está hablando*)

- xtilu', stilu'** [a.b] tuyo, suyo, de usted  
**xtime, stime** [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a animales*)  
**xtini, stini** [a] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a objetos*)  
**xtini', stini'** [a.b] suyo, de él o de ella (*refiriéndose a personas, conmisericordias*)  
**xtinu, stinu** [a] nuestro, nuestra (*incluye a las personas con quienes se está hablando*)  
**xtinne', stinne'** [b.al] mío, mía  
**xtitu, stitu** [a] suyo, de ustedes  
**xtiu', stiu'** [al] tuyo, suyo, de usted  
**xtixe, stixe** [a] suyo (*refiriéndose a niños, arc.*)  
**xtiipi** [a] silbido  
**xtuxhu** [al.b] resplandor, rayo o brillo de sol o de luz; filo del cuchillo  
**xu** temblor  
**xuaalidxi, xhuaalidxi** nuera  
**xuaana' (gola)** [b-a.b] persona que dirige las ceremonias del casamiento  
**xuba'** [b.al] maíz  
**xubaande'** [b.al.b] maíz cocido para pozol  
**xubaniaa** [b.al.a] maíz cocido, nixtamal  
**xu'ba'** [al.b] flotando; empollando  
**xumale** [b.a.b] su comadre  
**xumbale** [b.a.b] su compadre  
**xumbe'** [al.b] garza

## XH

- xhaba** su ropa, su vestido  
**xha'ca'** su novio  
**xhadxi** cacarizo  
**xhaga** cachete, mejilla  
**xhaga puupu'** cachetón  
**xhagalá** cascalote (*árbol*)  
**xhahuela'** [b.b.al] abuela  
**xhaapa'** su novia

**xhaata'** demasiado, en exceso, propasado  
(partícula que sigue al verbo)

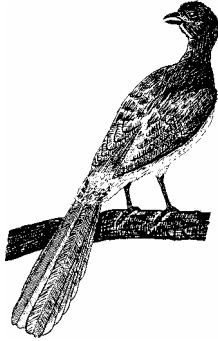
**xheela'** esposo, esposa

**xhiala** ala

**xhiee** respiración

**xhiga** agüero, visión, espanto, fantasma

**xhiga** [a.b] chachalaca



xhiga

**xhigui** barba, mentón

**xhihui'** demasiado, en exceso, propasado  
(partícula que sigue al verbo)

**xho'** olor

**xhono** [b.a] ocho

**xhono gubidxa** [b-al.b.b] una semana

**xhoopa'** seis

**xhoopa domi'** [b-b.al] seis reales, 75¢

**xhuaalidxi, xuaalidxi** nuera

**xhudxi** [a.b] borracho, borracha

**xhuga** [a] rasguño, arañazo, rascadura,  
araño que se hace con uña; garra

**xhuuga'** pico

**xhumpirinisa, sumpirinisa** [a.al.al.al.b]  
caballito del diablo, libélula



xhumpirinisa

**xhuncu** [a.b] hijo o hija menor, benjamín;  
pobrecito (término cariñoso de piedad);  
señorita (en poesía)

**xhuze** [al.b] consuegro

Y

**ya** sí

**yaga** árbol, madera, leña, planta, palo,  
arbusto

**yaga guie'** planta de ornato

**yaga ñee** horcón

**yaga ruua** viga



yaga

**yaala** [b.a] chicle

**yaala guitu** [b-al.b] palo mulato

**yaana'** olote

**yangacaa** [a.al.b] ¿será cierto?

**ya'ni'** [al.b] recargado, oprimido

**yanna** ahora, actualmente

**yannadxí** hoy

**de yanna** todavía, hasta ahora

**yanna ri'** [b-al] actualmente

**yanni** garganta, cuello, pescuezo

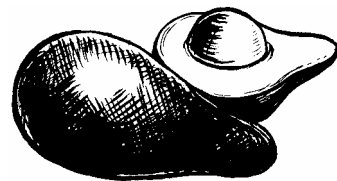
**yanniná'** [b.b.a] muñeca de la mano

**yanniñee** tobillo

**yape** chayote

**ya'se'** [al.b] negro, prieto (persona)

**yaxhu** aguacate



yaxhu

**yaza** hoja de papel

**ya'zi'** [al.b] metido

**ye'chu'** [al.b] doblado

**ye'gu', de'gu', da'gu'** [al.b] cerrado;  
privado

**yeeta** [a] lagartija

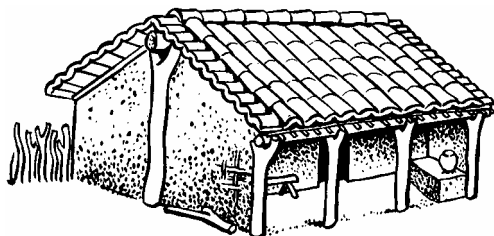
**yo** [a] (*interj*) bueno, está bien, sí

**yoo** casa, edificio

**yoo dexe** [b-a.b] casa de material con techo de teja

**yoo scuela** [b-a.b] edificio de una escuela

**yoo ziña** jacal



yoo

**yo'xho'** [al.b] (*s*) viejo

**yu** tierra

**yu cue'la'** tierra buena (*usada para sembrar o plantar*)

**yu dé** polvo (*asentado en la tierra o sobre algo*)

**yuba** sesos, cerebro

**yu'ba'** hidrofobia, rabia

**yuuba'** dolor

**yuba ndaani'** diarrea

**yuba yaa** calambre

**yuba yati** [b-b.a] dolor leve persistente

**yu'du'** iglesia

**Yudxi** [b.a] Jalapa del Marqués

**yudxi** [b.a] (*planta*) maguey de mezcal

**yuxi** arena

**yuxiguié** grava

**yuxhu'** [b.al] envoltorio, bulto de ropa

**yuya** [b.a] tiza

**yuze** [a] ganado, buey, toro

**yuze daa** [a.al-al] torito encohetado

**yuze huiini'** [a.al-al.b] becerro

## Z

**Za** lengua zapoteca, raza zapoteca (*el nombre primitivo, arc.*)

**za** manteca; nube en el cielo

**za** [a] provenir, descender

**zaa** [a] no le hace, no importa, no hay problema

**zabigaa** [al.b.a] inclinado, colgado; en peligro de ser aprehendido

**zacá** [b.a] así, de esa manera

**zacaca** [b.a.a] así mismo

**zácaxa** [b.b.a] suponer

**zanda** [b.a] poderse

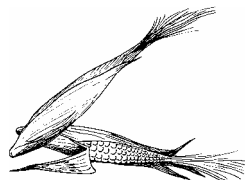
**zanda ca** [b-a] quizá, quizás, tal vez

**zapatu** [b.a.b] zapato

**zaqué** [b.a] así, de esa manera

**zaqueca** [b.a.a] así mismo, igual

**zee** elote



zee

**ze canda** [a-b.a] empieza a oscurecer, estar entrando la noche

**zeda irá gueela'** [b.al-b-b] amanecer, aurora, alba

**zi'** [a] miserable

**zia'** mucho (*se aplica a líquidos*)

**zicanda** [al.b.a] entrando la noche

**zidi** sal

**ziña** palma (*árbol*)

**zitu** lejos

**ziuula'** largo

**ziizi** [a] olor a perfume

**zuba** [b.a] sentado

**zucá** [al.a] entrecerrado; recargado sobre un objeto que lo sostiene

**zuchaahui'** [al.b.b] arreglado, adornado

**zuguaa, zuhuaa** [al.b] parado

**zuguada** [al.b.b] amontonado

**zuquii** [b.a] horno especial que sirve para hacer cierta clase de tortillas

**zutipa** [al.b.b] templado, tenso, muy estirado

**zuxale', zuxeje'** [al] abierto (*se trata de objetos que tienen puerta*)



*Palacio municipal de Juchitán*

**VOCABULARIO**  
**ESPAÑOL—ZAPOTECO**



# ESPAÑOL—ZAPOTECO

## A

- abajo** xaguete' [b.b.al], guete' [b.al]  
**boca abajo** nexhe' rilú [b.al-b]  
**abandonar** rusaana [b.b.a]  
**abeja, la** (*en general*) bizu; (*nombres de clases específicas*) bizu dxiña, bizu dxiña do', bizu so'pe' [b.b.al.b], bizu yu



abeja

- abierto** naxale' [b.b.al], naye|e' [b.b.al];  
 nasá; (*objetos que tienen puerta*) zuxale'  
 [al]  
**ablandar**  
**ablanda** rucuudxi [b.b.a], rusiguudxi  
 [b.b.b.a]  
**se ablanda** riguudxi [b.b.a]  
**abogar** ruzuguaa lu stiidxa', ruzuhuaa lu  
 stiidxa'  
**abollado** nataaba'  
**abollar**  
**abolla** rusitaaba'  
**se abolla** ripaaxhu [b.b.a], ritaaba'  
**abotonar** (*plantas*) riree mudu [b-b.a]  
**abrazado** guiidxi [a]  
**abrazar** riguiidxi [b.b.a]  
**abrir**  
**abre** ruxhe|e' [b.b.al], ruxhale' [b.b.al]  
**se abre** rixe|e' [b.b.al], rixale' [b.b.al];  
 (*Se aplica a flores. En el tiempo pasado, se aplica también a heridas*  
 bie|e', bia|e'.) riele' [b.al]  
**abrojo, el** guichi biruba' [b-al]  
**abuela, la** jñaá bida [b-a.b], xhahuela'  
 [b.b.al]  
**abuelo, el** bixhoze bida [b-a.b]

- abultado** nanduni [b.a.b]  
**abundancia** naze [b.a]  
**aburrir**  
**aburre** rusixhaca la'dxi'  
**se aburre** rixhaca la'dxi'  
**acá** rarí' [b.a]  
**acabar**  
**acaba** runduuxe'; rusirá; rusidubi  
**se acaba** ridubi, rirá  
**acarrear**  
**acarrea** rigapi [b.b.a], rigu'ba'  
**se acarrea** ridaapi [b.b.a], ridu'ba'  
**va a acarrea agua** ritapi nisa [b-al.b]  
**acaso**  
**por si acaso** paxa ora [a.al-a.b], tǐlasi  
 [b.b.a]  
**acceder** riná, rusiguenda, ruziguenda,  
 ruzuguenda  
**aceptar** ricaa [b.a], rusiguenda, ruziguenda,  
 ruzuguenda  
**acercar**  
**acerca** ruchiña  
**se acerca** ridxiña; (*para ver*) rinú [b.a]  
**aclarar**  
**aclara** rusiaani'  
**se aclara** riaani'  
**aclimatarse**  
**se aclimata luego en nuevos lugares**  
 (*plantas*) qué gapa xiladxi' [al-b.al-al]  
**aconsejar** rulidxe  
**acontecer**  
**le acontece** rizaaca lú [b-al]  
**se acontece** raca  
**acordar**  
**acuerda** rusiete nala'dxi'  
**se acuerda** riete nala'dxi'  
**acortar**  
**acorta** rusichucu  
**se acorta** richucu

**acostado** nexhe' [b.al] (*persona o animal*)

**acostar**

**acuesta** ruga'ta', riguixhe, riba'qui'

**se acuesta** ra'ta'

**acostumbrar**

**acostumbra** rusiaa

**se acostumbra** riaa

**actualmente** yanna, yanna ri' [b-al]

**acuerdo**

**está de acuerdo** riná

**acumular** rutopa lú [b-al]

**achiote, el** bia

**adelantado** didi [b.a]

**adelante** niru [a]

**adelgazar**

**adelgaza** (*v-tr*) rusilase

**se adelgaza** rilase

**adentro** ndaani'

**adherido** gui'di'

**admirar** ridxagayaa

**adobe, el** basoo

**adornado** zuchaahui' [al.b.b]

**adornar** ruzuchaahui'

**adornar el marquesote** rizee lú

**adular** rugá

**advertir** (*de un daño o perjuicio*)

riguixhená

**aeroplano, el** (*un juego*) piisu [a]

**afeminado, el** muxé' [b.al]

**afilado** naduxhu' [b.b.al]

**afilar**

**afila** rutuxhu

**se afila** riduxhu

**aflojar**

**afloja** rusichaacha', rusihuaahua',

rusitaata'

**se afloja** richaacha', rihuaahua', ritaata'

**agacharse** rata gudaá [b-b.a]; riguude

[b.b.a]

**agarrado**

**tiene agarrado** (*con la mano*) naaze [a]

**tiene algo agarrado o encajado**

nugaasa'

**agarrar** ruchá ná' [b-a], rigapi [b.b.a];

(*algo inmovil*) rinaaze [b.b.a]; (*algo o*

*alguien en movimiento*) rinaaze'

**agitar** runi yaya [b-b.a]; ruchiacha

**agotar**

**agota** rusirá; (*liquido*) rucuiidxi'

**se agota** rirá, ribidxi

**agradar**

**le agrada** rizaabi [b.b.a], naquii [b.a],

riuu la'dxi', riula'dxi'

**agrandar**

**agranda** rusirooba', rusingola;

rusihuaahua'

**se agranda** rirooba', ringola; (*por lo*

*grueso*) rimboolo'

**agriar**

**agría** rusií' [b.b.a]

**se agría** rií' [b.a]

**agrío** nai' [b.a]

**agrupado** rí' [a]

**agua, el** nisa

**agua bendita** nisa ndaaya'

**va a acarrear agua** ritapi nisa [b-al.b]

**aguacate, el** yaxhu



aguacate

**aguado** nanisa

**aguardiente, el** nisa dxu'ni' [b-al.b]

**agüero, el** bisi

**águila, el** bisiaá [b.a]

**aguja, la** aguxa' [b.b.al]

**agujerado** nade [b.a]

**agujerear**

**agujerea** riguiide [b.b.a]

**se agujerea** rade [b.a]

**agujero, el** guirur'

**ahí** racá [b.a]; (*más allá*) rarica' [b.b.al]

**ahí no más** racaca [b.a.a]

**ahijado, el** xiñi yu'du'

**ahogar**

**ahoga** ruti xhiee [b-al]

**se ahoga** rati xhiee; (*en el agua*) rati guigu'



**ahora** yanna

**ahora mismo** nagasi du' [b-al]

**ahorcar**

**lo ahorcan** ruxhii cabe yanni [b-b-al.b]  
(lit.: *le exprimen su cuello*)

**se ahorca** ruxhii yanni (lit.: *se exprime su cuello*)

**ahorita** nagasi [b.b.a], nagasi du' [b-al]

**ahorrar**

**ahorra** rutopa lú [b-al], riguu chaahui'

**se ahorra** ridopa lú [b-al], riuu chaahui'

**ahuecado** nade [b.a], nariga, nalé [b.a], nuu lé [a-a]

**ahuecar** rusiaca

**ahumado** nagu'xhu'

**aire, el** bi

**ala, el** xhíaa

**alabar** rúsisaca

**alacrán, el** meuxubi [a.a.b]



alacrán

**alargado** nayu'la' [b.al.b], nagaa

**alargar**

**alarga** rusigaa

**se alarga** rigaa

**alarmar** runi yaya [b-b.a]

**alba, el** nacanda [b.b.a], zeda irá gueela' [b.al-b-b]

**albahaca, la** guie' stia [b-al]

**alcanzar** rugaanda [b.b.a]

**alcaraván, el** bere lele [b-a] (*ave*)

**alegrar**

**alegra** rusieche' [b.b.al]

**se alegra** rieche' [b.al], riquite la'dxi' [b-al.b]

**alegre** nayeche' [b.b.al], naquite [b.b.a], naquite la'dxi' [b-al.b]; nachacha' [b.b.al]

**alertar** (*de un daño o perjuicio*) riguixhená

**aletear** riguiubi xhíaa

**alferecía, la** guidxarabé' [b.b.b.a]

**algo** xiixa [a]

**algo más** xcaadxi [a]

**algodón, el** xíaa [a]

**semilla del algodón** bidxu [b.a]

**alguien** tuuxa [a], ti miati' [b-b.al]

**alguno** tuuxa [a]

**algunos** chupa chonna [b-a]

**algunas personas** garonda binni [b.b.al-b.a]

**algún lugar** paxa raa [a.al-al]

**aliento, el** bi

**aligerar**

**aligera** rúsisisi

**se aligera** risisi

**alimentar** ruyaana'

**alisar**

**alisa** rusidxiibi'

**se alisa** ridxiibi'

**almacenar** rutopa lú [b-al]

**almorzar** ruxhirini

**alocado** ridxé ique

**alquilar** ruquixe

**pagar el alquiler** riguixe

**alto** nasoo

**alto y delgado** nasoo mbaaya [b-a]

**alumbrar**

**alumbra, se alumbra** ruzaani'

**allá** raqué [b.a]; rarica' [b.b.al]; raricaque [b.b.a.a]

**allá mismo** raricaca [b.b.a.a], raqueca [b.a.a]

**por allá** cherica' [b.b.al]

**allí** racá [b.a], rarica' [b.b.al]

**allí mismo** raricaca [b.b.a.a]

**amanecer** siadó' guie' ru' [a.l.b-b-al], casi birá gueela' [b-b.al.b], nacanda [b.b.a], zeda irá gueela' [b.al-b-b]

**amansar**

**amansa** rusidó'

**se amansa** ridó'

**amar** ranaxhii [b.b.a]; nadxii [b.a]

**amargar**

**amarga** rusindá' [b.b.a]

**se amarga** rindá' [b.a]

**amargo** nandá' [b.a]; (*medio salado o algo amargo: un sabor especial, por ej.: el agua o ciertas frutas*) nabali' [b.b.al]

**amarillarse** riguchi  
**amarillento** (*ropa*) nachipa  
**amarillo** naguchi  
     **hace amarillo** rusiguchi  
     **se hace amarillo** riguchi  
**amarrado** liibi [a]  
**amarrar**  
     **amarra** rundiibi [b.b.a]  
     **se amarra** riliibi [b.b.a]  
**amasar**  
     **amasa** ruzuii [b.a]  
     **se amasa** ryuí  
**amate, el** du'ga'  
**ambos** guiropa', iropa' [b.b.al]  
**amigo, el** bichi [al.b], amigu [b.a.b]  
**amontonado** nanduni [b.a.b], rí [a], rí  
     xque'la' [a-b], zugueda [al.b.b]  
**amontonar**  
     **amontona** rucuí, rucuí ndani [b-a.b],  
     rutopa lú [b-al], ruzugueda  
     **se amontona** ribí, ribí ndani [b-a.b],  
     ridopa lú [b-al], ruzugueda  
**ampolla, la** bitii [b.a]  
**anaranjado** biguitu [b.al-b.al.b]  
**anciano, el** (*s*) binni gola [b-a.b]; (*con*  
     *referencia al padre de uno*) rigola [al.b.b]  
     **anciano** (*v-adj*) nagola [b.a.b]  
**ancho** nalaga [b.a.b], nabata, nachiá [b.a]  
     **hace ancho** rusilaga [b.b.a.b]  
     **se hace ancho** rilaga [b.a.b]  
     **de boca ancha** nasá  
**ándale** (*camina*) ¡guzá!; (*para insistir que*  
     *haga una cosa*) ¡janna!, ¡jora! [al.b]  
**andar** rizá  
**anexar** ruquiidi'  
**angostar**  
     **angosta** rusibé' [b.b.a]  
     **se angosta** ribé' [b.a]  
**angosto** nabé' [b.a]  
**anguila, la** benda gali', benda ngali' [b-b.al]  
**anillo, el** aníu [b.al]  
     **se pone el anillo** riguu aníu na'  
     [b-b.al.-a]  
**animado** naquuite [b.b.a]

**animal, el** mani' [b.al]  
     **animal pequeño** mani huiini' [b.al-b]  
**animalito, el** mani huiini' [b.al-b], mani  
     chuga [b.al-b]  
**añado** naba'du'  
**aniversario, el** laní  
**anoche** nuchi' [b.al]  
**anohecerse** rixhinni  
**anona, la** guenda bidxu, enda bidxu [b-a]  
**antaoño** chiqué [b.a]  
**anteanoche** neegue gueela'  
**anteayer** nase  
**antes** chiqué [b.a]  
**anublar, nublar**  
     **anubla** rusichuundu'  
     **se anubla** richuundu'  
**anudado** nabi'xhu' (*se aplica a la fruta o la*  
     *planta que no llega a desarrollarse*)  
**anudarse** (*fruta o planta*) ribi'xhu'  
**añadir** ruhaaga [b.b.a]  
**año, el** iza  
     **un año** tubiza, ti iza  
     **año pasado** gudubiza, udubiza, iza  
     gudi'di' [b-b.al.b]  
     **Año Nuevo** Iza Cubi [b-a.b]  
**apachurrado** napaaxhu [b.b.a]  
**apachurrar**  
     **apachurra** rusitaaba', rusipaaxhu  
     [b.b.b.a]  
     **se apachurra** ritaaba', ripaaxhu [b.b.a]  
**apadrinar** rusinigui'ri'  
**apagar**  
     **apaga** rusuí'  
     **se apaga** ryuí'  
**aparecer** rihuinni [b.b.a]  
**apartar**  
     **aparta** ruchiá  
     **se aparta** riree chu [b-a], rixeje' [b.b.al],  
     rixale' [b.b.al]; (*se apartan, por ej.:*  
     *amigos o miembros de familia*) rindaa  
     saa [b-al], rilaa saa [b-al]  
**apenas** guísisi [b.b.a]; déru' [b.al]  
**apestar** rindá' dxaba' [b-b.al], nayuu [b.a];  
     (*a pescado o a metal*) rindá' lanna' [b-b.al];

(a podrido) rindá' yuudxu', rindá' ya'qui';  
(a quemado) rindá' ixhu' [b-b.al]; (a  
orines) rindá' yuu [b-a]

**apisonar** ruquidxi [b.b.a]

**aplastado** napaaxhu [b.b.a], nataaba',  
nataadxi'

**aplastar**

**aplasta** rusitaaba', ruxhaata'

**se aplasta** ritaaba', rixaata'

**aplicar**

**aplica los últimos auxilios a un  
moribundo** rusiguunda gue'tu'

**apoyar**

**apoya en, se apoya en** ruzicá [b.b.a],  
ruzucá [b.b.a]

**aprender** riziidi'

**apretado** dxiichi', gui'chi' [al.b], guiidxi [a]

**apretar**

**aprieta** ruquiichi', rudié, raani'; (los  
ojos) ruxhuni lú; (con las manos) riguié

**se aprieta** riguiichi', ridié

**aprisa** nagueenda [b.a.a]

**aprovecharse** (de la ocasión) riaca

**aproximarse** ridxiña

**apurar**

**apura** runi purá [b-b.al]

**seapura** raca purá [b-b.al]

**apúrate, apúrese** chixhe, guiuba [al.b],  
guca purá [b-b.al]

**aquel** que [a] (partícula determinativa que  
sigue a los sustantivos)

**aquellos** ca ngue [b-a]

**aqué** (objetos) ndica' [b.al], ngue [a];

(personas) burica' [b.b.al], buqué [b.a]

**aquí** rarí' [b.a]

**aquí no más, hasta aquí** rariti' [b.a.b]

**precisamente aquí** raripe' [b.a.b]

**por aquí** cherí' [b.a]

**araña, la** bidxigui' [b.al.al]



araña

**arañar** ruzaa xhuga [b-a]

**arañazo, el** (que se hace con la uña) xhuga  
[a]

**arar** riqueza layú

**árbol, el** yaga

**un árbol silvestre cuyos frutos en  
racimo semejan uvas transparentes y  
contienen una goma natural**  
gulabere' [b.b.b.al]

**arbusto, el** yaga

**arder** riana

**hace arder** rucaa gui

**ardilla, la** chisa [a.b]

**ardor, el**

**provoca ardor** rusiana

**arena, la** yuxi

**arenoso** nayuxi

**arma, el** guiiba'

**armadillo, el** ngupi [a.b]



armadillo

**arrancar**

**arranca** raxha

**se arranca** riaaxha [b.a]

**arrastrar**

**arrastra** riguba yu, rixubi yu [b-al]

**se arrastra** riduba yu, rixubi yu

**arrebatar** ruchá ná' [b-a]

**arreglado** zuchaahui' [al.b.b]; (hombres)  
namono [b.a.b]; (mujeres) namona [b.a.b]

**arreglar**

**arregla** runi chaahui', ruzuchaahui'

**se arregla** raca chaahui', ruzuchaahui'

**arremeterse** riaaxha [b.a]

**arrepentirse** reda malaya [b-al.a.b]

**arriba** guiá' [a], luguiá' [b.a]

**boca arriba** nexhe sa [b.al-b]

**va hacia arriba** rigui'ba'

**arrimar**

**arrima** rutuuba', ruxhale' [b.b.al],

ruxhele' [b.b.al]

**se arrima** riduuba', rixele' [b.b.al],

rixale' [b.b.al]

**arrodillar****arrodilla** rusuxibi**se arrodilla** ruzuxibi, rizuxibi**arrojar** *(a alguien de la casa)* riree nanda [b-a]**arrugado** nacuuxhu', nateede [b.b.a]**arrugar****arruga** rusicuuxhu'; *(por ej.: el agua hace que se arruguen las manos al estar sumergidas largo tiempo en ella)* rusiacha**se arruga** ricuuxhu'; *(las manos por estar largo tiempo en el agua)* riacha**artefacto, el** *(los ídolos y demás objetos de barro o piedra hechos por los antiguos habitantes de la región, a quienes la leyenda atribuye el origen de la raza zapoteca)* binni gula'sa' [b-al.b.b]**asar** rugaagui'; *(carne)* ruquii [b.a]**asear** rusiá [b.a]**asemejarse a** *(por parentesco)* rindee [b.a]**asentar** rucuí**asfixiar****asfixia** ruti xhiee [b-al]**se asfixia** rati xhiee**así** sica ri' [b-a], zacá [b.a], zaqué [b.a]**así mismo** zaqueca [b.a.a], zacaca [b.a.a]**asiento, el** asiento [b.a.b]; *(en un líquido)* xia [a]**asociado** dxaaga [a]**asomarse** ribee lú [b-al]**asordar** rusicuaata diaga**áspero** *(de una fibra o una superficie tosca, no fina)* naxheta; *(de una superficie desapareja al tacto)* naxhoñe [b.b.a]; *(granoso)* naraaya'; *(cacarizo)* naxhacu [b.a.b]**aspirar** rigu'ba bi**asquearse** ribixhi la'dxi', reduba'ya'**asqueroso** nabixhi' [b.b.al]**astuto** nexhená [b.al.b]**asustar****asusta** ruchibi**se asusta** ridxibi**atar****ata** rundiibi [b.b.a]**se ata** riliibi [b.b.a]**atarantar** ruché lú**atascado** naga' [b.al]**atascarse** ridaabi [b.b.a], rucá**atención, la****llama la atención** rulidxi, rulidxe**atenerse** *(a alguien)* cá lú [b-al], ricá lú**atiesar****atiesa** rusichonga**se atiesa** richonga**atole, el** nisiaaba'**atole de elote** biazee [a.b]**cuece maíz para atole** rucué ñee yaa**atontar** ruquidxa [b.a.b], rusihuati [b.b.b.a]**atorado** naga' [b.al], gu'ga'**atorar****atora** ruga'ga'**se atora** ra'ga'**atraer** rigu'ba'**atrás** deche, neza deche**atrás de** deche**atravesar** ridi'di'**atrevido** nadxiba lú**atropellar** ruxhaata'**aullar** ribidxiaa**aumentar****aumenta** rutaḷe [b.b.a]**se aumenta** ridaḷe [b.b.a]**aunque** neca [a]**aurora, la** zeda irá gueela' [b.al-b-b]**autoridad, la** xaíque**auxilio, el****aplica los últimos auxilios a un moribundo** rusiguunda gue'tu'**avaro, el** guibi' [b.al]**ave, el** mani huiini' [b.al-b]**aventar** rundaa, rusindaa, ruzu'nda' [b.al.b];*(con enojo)* ruqueta; *(se aplica especialmente a agua y polvo)* rugahui [b.b.a]

**avergonzar****avergüenza** rusituí lú**se avergüenza** rituí lú**averiguar** rícaa yu [b-al]**avisar** ruseenda tidxi [b-a]; (*de un daño o perjuicio*) riguixhená**avispa** (*en general*) bizu; (*nombres de clases específicas*) bizu do', bizu gue'la', bizu ndí' [b.b.a]**axila, la** xcuñeede [b.b.a]**ayer** neegue'**ayudar** racané [b.b.a]**azotar** rugaze, riguiñe [b.b.a], ruchuche  
**azotar fuerte** ruti nati [b-a]**azúcar, el** dxiña**azuzar** ruquiinde [b.b.a]; (*perros*) rutuxhu [b.b.a]**B****baba, la** nisa roonde [b-b.a]**bailar** (*v-intr*) ruyaa [b.a]**hace bailar** (*v-tr*) rusiaa [b.a]**bajar****baja** rindete' [b.b.al]**se baja** riete**bajo** guete' [b.al]; (*corto*) nachucu;  
(*personas o árboles*) naxada [b.al.b]; (*de bajo estatura*) nadopa [b.b.a]**balazo, el****es herido por un balazo** ribaagu [b.b.a]**balsa, la** balaaga'**banco, el** bangu' [b.al]**bañar****baña** rugaze; (*mujeres, incluyendo la cabellera*) ruguucha'**se baña** raze; (*mujeres, incluyendo la cabellera*) ru'cha'**barba, la** xhigui; guicha xhigui**barbear** rugá**barbechar****barbecha** raana'**es barbechado** riaana'**barda, la** lindaa [b.a]**barrer****barre** runduuba'**es barrido** riluuba'**barriga, la** ndaani'**barro, el** (*lodo*) beñe; (*grano en el rostro*) bexa [b.a]**bastante** stale [b.a]**bastidor, el** (*para bordar*) dxiba [b.a]**bastillar****bastilla** ruxubacuiini'**es bastillado** rixubacuiini'**basura, la** guixi**batea, la** badiá' [b.a]**batir****bate** ruchaahui'**se bate** ridxaahui'**baúl, el** guiña**bautizar****bautiza** riguu nisa**se bautiza** riuu nisa**beber****bebe** (*v-intr*) re'**da de beber** (*v-tr*) rugué'**el beber alcohol** (*s*) guendaré', endaré'**becerro, el** yuze huiini' [a.al-al.b]**bejuco, el** lubá'**bellísima, la** (*nombre de una flor*) bacuxu' [b.b.al]**bendecir** riguu ndaaya'**bendición, la** ndaaya'**bendito****agua bendita** nisa ndaaya'**benjamín, el** (*hijo o hija menor*) xhuncu [a.b]**besar** ro bixidu' [b-b.b.al]**beso, el** bixidu' [b.b.al]**biceps, los** bidxiná' [b.al.a]**bien** (*correcto*) jneza, xneza; (*de salud*) nazaaca [b.b.a], huazaaca [b.b.a], galán [b.al]**está bien** (*interj*) yo**bienvenida, la****da la bienvenida** rizaca, ruchaga lú**bigote, el** guicha ruua, bigote [b.a.b]

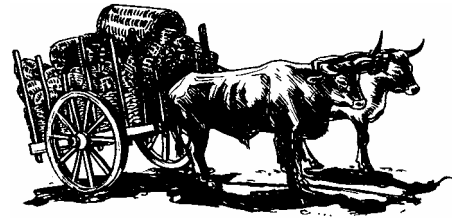
- bilis, la** xculá' [b.a]  
**bisabuelo, el** bixhoze gola  
**bisojo, bizco** lu changa [b-b.a]  
**blanco** (*v-adj*) naquichi' [b.b.al]  
**blando** naguudxi [b.b.a]; nagú  
**muy blando** naguudxi duutu' [b-al.b]  
**boca, la** ruaa  
**boca abajo** nexhe rilú [b.al-b]  
**boca arriba** nexhe sa [b.al-b]  
**de boca ancha** nasá  
**boda, la** guenda xheela'  
**bofo** naqueebe', nabojo [b.al.b]  
**bogavante de río, el** gubiga', ubiga'  
 [b.b.al] (*crustáceo*)  
**bondadoso** nacha'hui' [b.al.b], galán [b.al]  
**bonito** sicarú [b.b.a], galán [b.al], piipi'  
**bordar**  
**borda** riguiba [b.b.a]  
**se borda** ridiiba'  
**borde, el** ruaa  
**borrachera**  
**se enloquece por borrachera** ridxé  
 ique  
**borracho** (*v-adj*) naxudxi [b.b.a]  
**el borracho, la borracha** (*s*) binni güe'  
 [b-al], xhudxi [a.b]  
**borrar**  
**borra** ruxhiá, ruxhá  
**se borra** rixiá, rixá  
**borrego, el** dendxu' [b.al], borregu [b.a.b]



borrego

- boscoso** naxhii  
**bostezar** ridxaga xcaanda' [b-al.b]  
**botón, el** (*de la flor*) mudu [b.a]  
**brasas, las** (*de leña*) bacuuza [b.a.a]  
**brasero, el** lu dé  
**bravo** naduxhu' [b.b.al]  
**se pone bravo** raca naduxhu' [b-b.b.al]

- brazo, el** ná' [a]  
**brillar** ruzaani'  
**brillo, el** (*de sol o de luz*) xtuxhu [al.b]  
**brincar** richesa  
**hace brincar** rusichesa  
**brinca por un susto repetino** ribí ndi'  
 [b-a]  
**brotar** (*agua*) rundaani [b.b.a]  
**bruja, la** bidxaa [b.a]  
**brusco** naxheta  
**buche, el** (*de ave*) jlaagu'  
**bueno** galán [b.al], bueno [a.b], nacha'hui'  
 [b.al.b]; (*interj*) yo [a]  
**muy bueno** nacha'hui' [b.al.b]  
**buey, el** yuze [a], buey [al]



buey

- bule, el** xiga ba  
**bulto, el** (*de ropa*) yuxhu' [b.al]  
**burdo** naxhoñe [b.b.a]  
**buscar** ruyubi [b.b.a], rudxee ná' [b-a]  
**butaca, la** butaque [b.a.b]

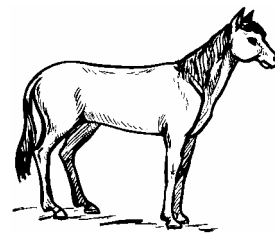
## C

- caballito del diablo, el** sumpirinisa,  
 xhumpirinisa [a.al.al.al.b]



caballito del diablo

- caballo, el** mani' [b.al], cabayu [b.a.b]



caballo

**cabello, el** guicha ique  
**cabeza, la** ique  
 (se) para de cabeza ruziriqui'  
**cabrilla, la**  
 siete cabrillas (*constelación*) bigadxé  
 [b.a.a]  
**caca, la** gui'  
**cacalosúchil, el** guie' chaachi [b-b.a]  
**cacao, el** biziaa [b.a]  
**cacarear** ruxhexhe  
**cacarizo** naxoca, naxhoca, lu xhoca,  
 xhadxi, naxhacu [b.a.b]  
**cacería, la**  
 va de cacería rie guuze'  
**cachar** randa [b.a]  
**cachete, el** xhaga  
**cachetón** napuupu', xhaga puupu'  
**cachimbo, el** bilumbu' [b.b.al]



cachimbo

**cada**  
 cada rato mbambati' [a.a.b]  
**cadáver, el** gue'tu'  
**cadera, la** dxita xa'na'  
**caerse** riaba, riruche, riree yaande [b-a]  
 deja caer rusaba, ribee yaande [b.b.a]  
**caimán, el** be'ñe' [al.b]  
**cal, la** guiiu [a]  
**calabaza, la** guitu



calabaza

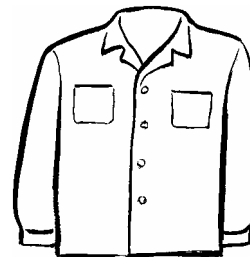
**calambre, el** yuba yaa  
**calentar**  
 calienta rusindá' [b.b.al]  
 se calienta rindá' [b.al]  
**calentura, la** xindxá' [b.al]  
**caliente** nandá' [b.al]  
**calientito** xidxaa [b.a]

**calor, el** nandá' [b.al], guenda nandá'  
 [b-b.al], enda nandá' [b-b.al]  
**hace calor** nandá' [b.al]  
**tiene calor** cayaca nandá' [b.al.b-b.al]  
**está haciendo calor** cayaca nandá'  
 [b.al.b-b.al]  
**hace sentir la sensación del calor**  
 intenso rudxuí'  
**calvo, el** ique choore', ique raa [b-a]  
**callado** nayaagui'  
**callar**  
 calla rusigani [b.b.b.a]  
 se calla rigani [b.b.a]  
**callejón, el** bandaa [b.a]  
**cama, la** cama [a.b]; (*de penca*) luuna'  
**camarón, el** benda buaa, benda boaa



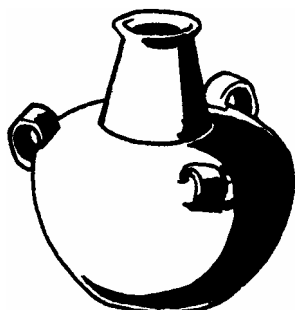
camarón

**cambiar**  
 cambia ruchaa  
 se cambia ridxaa  
**cambio, el** (*dinero suelto*) nabiuxe [b.a.a]  
 da cambio rudxii  
**caminar** rizá  
 hace caminar rusá  
 camina adelante rizá niru [b-a]  
**camino, el** neza  
**camisa, la** gamixa' [b.b.al]



camisa

**camote, el** gu  
**campamocha, la** (*mantis*) daaya [a]  
**cana, la** guicha toope [b-b.a]  
**canal, el** (*de agua*) biasa [b.a]  
**canasta, la** dxumi [b.a]  
**canoso** natoope [b.b.a]  
 se pone canoso ritoope [b.b.a]

**cansar****cansa** rusidxaga**se cansa** ridxaga**cantar****canta** ruunda'; (*el gallo*) ribidxiaa**hace cantar** rusiguunda'**se canta** riuunda'**cántaro, el** rii

cántaro

**cantidad****qué cantidad** ¿pabiá'? [b.al]**caña, la** nite**cara, la** lú**cara chueca** lu cuanda [b-b.a]**caracol, el** bichubé [b.al.b]

caracol

**carácter, la****sin carácter** (*callado, indeciso*)

nayaagui'

**característica, la****su característica** xquenda**carbón, el** buu [a]**cárcel, la** lidxi guiiba'**carcomido** nayaabi', naqueebe'**carecer** riaadxa'**carece de inteligencia** riaadxa xpiaani'**cargado, cargando** nua' [a]**cargar** rua', rindani [b.b.a]**hace cargar** ruguá'**carne, la** beela [b.a]**carnero, el** dendxu' [b.al]**caro** risaca, caru [a.b]**carpintero, el** (*pájaro*) cha'ca' [al.b]**carraspera, la** naxqueze' [b.b.al]**carrizo, el** gueere'; gubaguí, ubaguí [b.b.al]**casa, la** (*el edificio*) yoo**casa de material con techo de teja** yoo

dexa [b-a.b]

**su casa** (*el hogar*) lidxi**casamiento, el** guenda xheela'**casar****casa** rucheela'**se casa** richaga ná' [b-a]; (*casarse por el civil*) riuu stiidxa'**cascalote, el** (*árbol*) xhagalá**cáscara, la** riga, guidi ladi**cáscara dura** bichuga**casarón** bichuga dxita**casarudo** nariga**casi** mayaca [a.b.b], bilá**caso, el****hace caso** rulabi, rizaal'dxi'**en caso de** tílasi [b.b.a]**castañetear** (*los dedos*) riguiche**castellano, el** didxastía [b.b.al], didxa

guela' [b-b.al]

**catarro, el** guidxagá, idxagá**caza, la** (*s*) guuze'**cazar** rucuaagu [b.b.a]**ceja, la** guicha lú**celebrar** raca**cempasúchil, el** guie' biguá**cena, la** (*s*) guendaró xhi, endaró xhi [b-a]**cenar** ro xhi [b-a]**ceniza, la** dé**centavo, el****cinco centavos** de gaayu'**veinticinco centavos** (dos reales) chupa domi' [b-b.al]**cincuenta centavos** (cuatro reales) tapa domi' [b-b.al]**setenta y cinco centavos** (seis reales) xhoopa domi' [b-b.al]**centro, el** galahui' [b.b.al]; (*centro del pueblo*) lahui guidxi**ceñido** xi' [al]



## ceñir

**ciñe** ruxhii ndaani'

**se ciñe** rixii ndaani'

**cerca** (*adv*) gaxha

**cerco, el; cerca, la** le'

**cerdo, el** bihui

**cerebro, el** yuba

**cereza, la** beu' [a]

**cerner** riguibi

**cerrado** da'gu', de'gu', ye'gu' [a.l.b];  
(*persona ignorante*) nada'gu' [b.a.l.b]

**tiene algo cerrado** nusegu yoo

## cerrar

**cierra** rutaagu', ruseegu'

**se cierra** ridaagu', rieegu'

**Cerrito** Xadani [b.b.a]

**cerro, el** dani [b.a]



cerro

**cerviz, la** xayanni

**cicatriz, la** pesu [a.b]

**cicatrización, la** biaxi beela [b-b.a]

**ciego, el** lu cheepa'

**cielo, el** guibá', ibá', xaibá'

**ciempiés, el, cientopíes, el** nagande [a]



ciempiés

**cien, ciento** gayuaa

**cierto** dxandí' [b.a], huandí' [b.a]

**no es cierto** cadi dxandí' [a.l.b-b.a],  
nunca [a.b]

**será cierto** ¿huádxihua'?, ¿ñee la?  
[a.l-a.l], ¿maná? [a.l.b], ¿yangacaa?  
[a.a.l.b]

**cigarra, la** bigarii

**cigarro, el** guezá

**cincelar** ribagu

**cinco** gaayu'

**cinco centavos** de gaayu', ti de gaayu'

**cincuenta** chupa late gande chii  
[b-a.l.b-b-a.l]

**ciruela, la** biadxi

**cita, la**

**el lugar de su cita** xpacheeza'

**claro** naya'ni' [b.a.l.b]

**clarísimo** naya'ni dxindxi [b.a.l.b-b.a]

## clavar

**clava** rutaabi [b.b.a]

**se clava** ridaabi [b.b.a]

**clavícula, la** dxita bigá' yanni

**clueca, la** xcoco'

**cobarde** namuxe' [b.b.al]

**cobrar** ruquixe; (*recibir dinero*) riaxa

**cobre, el** guibayaa

## cocer

**cuece** rugaagui'

**se cuece** ra'gui'

**cuece maíz para atole** rucué ñee yaa

**cuece maíz para pozol** rucué xubaande'

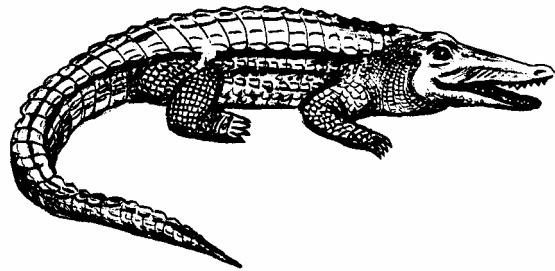
**cuece maíz para tortillas** ruzaande'

**se cuece maíz para tortillas** riaande'

**cocido** gu'gui'

**cocina, la** guzina, uzina [b.a.b]

**cocodrilo, el** be'ñe' [a.l.b]



cocodrilo

**cocoyuche, el** diti' [b.al]

**cochino, el** bihui

**codiciar** rache lú

**codo, el** xacodo ná' [b.a.l.b-a]; (*miserable o*  
*avaro*) naguibi' [b.b.al]

**codorniz, la** bere xunaxi

**cojo** (*v-adj*) nachaani'

**el cojo, la coja** (*s*) xachaani'

**coladera, colador** (*de jícara*) xiga  
bidxadxa [b-b.a.a]; (*de barro*) bidxadxa  
[b.a.a]

**colar**

**cuela** riguiibi

**se cuela** ribiibi [b.b.a]

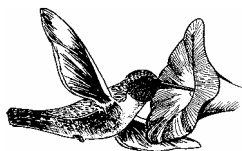
**colgado** nanda [b.a], zabigaa [al.b.a]

**colgar**

**cuelga** rugaanda [b.b.a]

**se cuelga** randa [b.a]

**colibrí, el** biulú



colibrí

**colina, la** dani [b.a]

**colocar** riba'qui'

**collar, el** bigá'

**le pone collar** rugaanda [b.b.a]

**comadre, la** male [a.b]

**su comadre** xumale [b.a.b]

**comal, el** dxia

**comején, el** bandaa [b.a]

**comenzar** ruzulú

**comer**

**come** (*v-intr*) ro

**da de comer** (*v-tr*) ruyaana'

**el comer** (*s*) guendaró, endaró

**comezón, la** baba' [b.al]

**da comezón** nababa' [b.b.al], ribaba

**produce comezón** rusibaba, napa baba'  
[b-b.al]

**comida, la** guendaró, endaró

**prepara la comida** runi endaró

**Comitancillo** Ndaaniguiaa

**como** (*adv*) sica; bia' (*por ej.:* **bia' tapar** =  
*como cuatro*)

**tal como** bia'ti' [b.al], casi, scasi, sica ga

**cómo** ¿xi modo? [b-a.b], ¿xi casi? [b-a.b]

**cómo no** ¡huadxi!, ¡huádxihua'!

**cómo te llamas, cómo se llama** ¿Tu lá  
lu'?

**compadecer** ria' [a], rilase la'dxi'

**compadre, el** mbale [a.b]

**su compadre** xumbale [b.a.b]

**compañero, el** bichi [al.b]

**comparar** ruchaaga [b.b.a]

**completar**

**completa** rusaa

**se completa** riza

**completo** bia'si [b.a], guizá', izá' [b.al]

**componer**

**compone** (*por ej.:* *canciones*) riguiixe;  
(*reparar*) runi chaahui'

**se compone** (*repararse*) raca chaahui'

**comprar**

**compra** rizi'

**se compra** rixuí'

**comprometer** ruquiinde [b.b.a]

**compromiso, el** diidxa'

**tiene compromiso** (*noviazgo*) rudxeela  
[b.b.a], racabiá'

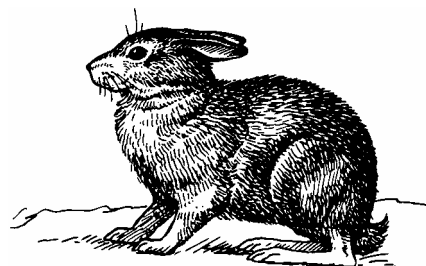
**con** né [a]

**concha, la** bichu' [b.al]

**condescender** riná

**condolerse** rizaca

**conejo, el** lexu [al.b], coneju [b.a.b]



conejo

**confesar**

**confiesa, se confiesa** ruxhuba donda

**congratular** rizaca

**congregado** rí' [a]

**conjunto**

**una unidad de un conjunto** ndaga

**conocer** runibiá', racabiá'

**consentir** rudii doo (*lit.:* *soltar la cuerda*)

**construir**

**construye** ruzá'; (*edificio*) rucuí

**se construye** ria'; (*edificio*) ribí

**consuegro, el** xhuze [al.b]

**consumir**

**consume** rusirá, rusedubi; (*líquido*)  
rucuiidxi'

**se consume** rirá, rixié' [b.al]

**contado** nagaba' [b.b.al]

**contar**

**cuenta** rugaba' [b.b.al]

**se cuenta** rigaba' [b.b.al]

**contener** nuu [a], da' [al]

**contento** nayeche' [b.b.al], naquuite [b.b.a]

**contestar** ricabi [b.b.a]

**contiguo** dxaaga [a], cue'

**contraerse** rixhopa [b.b.a]

**convencer**

**convence** rucuudxi [b.b.a]; (*a una persona que acepte algo*) ruquiidxi [b.b.a]

**se convence** riguudxi [b.b.a]

**cooperar** ruchaaga [b.b.a]

**copete, el** cuixhi' [b.al]

**coqueta** (*adj*) bidu' [b.al]

**coraje, el** xiana

**ve con coraje** ruuya tuxhu, ruuya la'na'

**corazón, el** ladxidó', corazón [b.b.al]

**corcovado** deche tigu

**cordero, el** dendxu huiini' [b.al-b]

**cordoncillo, el** (*flor*) guie' daana'

**cornear** (*animales*) rudu [b.a]

**corona, la**

**corona de flores** la'pa' (*usada por las mujeres como una parte de las celebraciones de las bodas*)

**corona de palma verde** bichiisa [b.a.a] (*usada para adornar en Todos Santos; antiguamente se usaba también en los convites de las "velas"*)

**correcamino, el** bere guidxa [b-a.b]

**correcto** jneza, xneza

**corregir** rulidxe, rulidxi

**correligionario, el**

**su correligionario** xpinni [b.a]

**correr** ruxooñe'

**hace correr** rusixooñe'

**correteando**

**estar correteando** ladxi [a]

**corretear** riladxi [b.b.a], riree nanda [b-a]

**corriente** naxheta

**cortadura, la** (*por ej.: la que se hace en algunas frutas*) ruuchi [a]

**cortar**

**corta** rugá, ruchuugu'

**se corta** rigá, riruugu'

**corteza, la** guidi ladi yaga, bandadi' [b.b.al]

**cortina, la** (*la que divide una pieza en dos*) pusementu' [b.b.al]

**corto** nandahui [b.a.a], natipi, nachucu

**se pone corto** richucu

**coruco, el** diti' [b.al]

**coscorrón, el** xcuagu [a]

**da de coscorrónes en la cabeza** ribagu ique

**cosechar** rindadi niza [b.b.al-b]

**coser**

**cose** riguiiba [b.b.a]

**se cose** ridiiba'

**cosquillas, las** chinguili [b.a.a]

**costado, el** cue' ti'xhi'

**costar** risaca

**costilla, la** biní xcustia [b-b.al]

**costoso** risaca

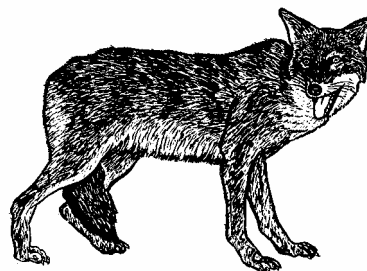
**costra, la** biquiixhu [b.b.a]

**costumbre, la**

**su costumbre** (*modo de ser de una persona*) xpia'

**coyol, el** bigaraagu'

**coyote, el** gueu' [a]



coyote

**cráneo, el** bichuga ique, xiga ique

**crecer** riniisi [b.b.a], rindani; (*planta*) rigaa; (*de altura*) risoo

**hace crecer** (*niño bajo su protección*)  
rusiniisi [b.b.a.a]; (*planta*) rusigaa; (*de altura*) rusisoo

**creer** runi cre [b-al]

**inclina a creer** ruluí la'dxi'

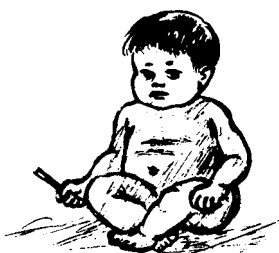
**cresas, las** ste

**crespo** nabidxu [b.a.a], ique ribidxu  
[b-al.a.a]

**criada, la** xpiini', criada [a.b]

**criar** rusiniisi [b.b.b.a]

**criatura, la** badu huiini'



criatura

**criticar** (*a otra gente*) riní' binni [b-b.a]; (*el trabajo de alguien*) riguiñe yu [b-al]; (*hablando mal de otra persona*) ruchaga ruua

**crudo** nayaa

**crujir** rache yuuba'

**cuál** ¿guná?', ¿uná'? [b.a]

**cualquiera** (*cosa*) intiica [b.b.a], intiisi [b.b.a]; (*persona o animal*) tutiisi [b.a.a]

**cuando** (*conj*) (*de hora*) ora [a.b]; (*de día*) dxi

**cuando quiera** ora tiisi [a.b-b.a]

**cuándo** (*qué hora*) ¿pora? [a.b]; (*qué día*) ¿padxí? [b.al]

**cuanto**

**unos cuantos** nagaba' [b.b.al], chupa chonna [b-a]

**cuánto** (*cantidad o magnitud*) ¿pabiá'? [b.al]; (*precio*) ¿pagała? [b.a.b]

**cuántos** ¿panda? [b.a], ¿banda? [b.a]

**cuarenta** chupa late gande [b-al.b-b.a]

**cuaresma, la** nabaana [b.a.a]

**cuarto, el** rabidapa [b.b.al.b], raguidapa [b.b.al.b], raridapa, guidapa [b.al.b]

**cuate, el** cuachi [a.b]

**cuatro** tapa

**los cuatro** guidapa' [b.b.al]

**cubierto** dxi' [al]

**cubrir**

**cobre** ruchii; (*por completo*) rusiaapa [b.b.a]; (*pagar una cuenta*) riguixe

**se cobre** ridxii; (*por completo*) riaapa [b.a]; (*una cuenta*) riaxa

**cuclillo, el** checuyu [al.a.b]

**cuchara, la** gudxara, udxara [b.a.b]

**cucharón, el** (*hecho de jícara*) xiga bé

**cuchichear** riní' dxidxigá [b-b.b.al]

**cuchilla, la** cuchiá [b.al]

**cuchillo, el** gudxíu, udxíu [b.al]

**cuello, el** (*parte del cuerpo*) yanni

**cuerda, la** doo

**suelta la cuerda** rudii doo

**cuernecillo, el** guichi bidorre [b-al.a.a]

**cuerno, el** cachu [a.b]

**cuero, el** guidi

**cuerpo, el** ladi

**cuervo, el** bia'qui'

**cuidar**

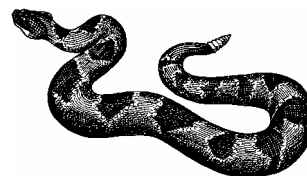
**cuida** rapa

**se cuida** riaapa'

**pone una cosa al cuidado de alguien**  
rusigapa

**culebra, la** beenda'

**culebra de cascabel** beenda gubizi



culebra de cascabel

**culebra voladora** beenda xiiñi guiche [b-b-b.a]

**culeca, la** xcooco'

**culpa, la** donda

**cumpleaños, el** (*día del cumpleaños*) lani xpidó'

**cumplir**

**cumple** rusaa

**se cumple** rizaa

**cura, el** gue'dxe' [al.b], cura [a.b]

**curar**

**cura** rusianda  
**se cura** rianda  
**va a curarse de espanto** riduuna dxiibi  
 [b-a]

**curvo** nagandxu [b.a.a]

**custodiar**

**custodia** rapa  
**se custodia** riaapa'

**cutis, el** guidi ladi

**CH**

**chachalaca, la** xhiga [a.b]

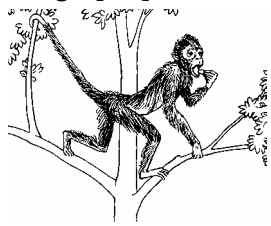
**chamaca, la** badu dxapa huiini'

**chamaco, el** badu nguiiu, hombre huiini'  
 [a.b-b]

**chamaquito** badu nguiiu huiini', xcuidi  
 [al.b]

**chamiza, la** bidxumi [b.a.a]

**chango, el** migu [b.a]



chango

**chaparro** nadopa [b.b.a], nachucu, naxada  
 [b.al.b]

**chapulín, el** guxharu, uxharu [b.a.a]

**chasquear** (*sonidos*) riguiche  
**revienta para producir un chasquido**  
 riguiche (como ciertas flores silvestres)

**chayote, el** yape

**chicle, el** yaala [b.a]

**chico** nahuiini'

**muy chico** piizi [a], napiizi [b.a.a],  
 miizi [a], namiizi [b.a.a], nabiuxe  
 [b.a.a], nanuí [b.a]

**se hace chico** rihuiini'

**chicozapote, el** guenda dxiña, enda dxiña  
 [b-al.b]

**chicharra, la** bigarii

**chiflar** riguu fluuchi [b-a], rutiipi [b.b.a]

**chiflido fuerte, el** fluuchi [a]

**Chihuitán** Bixhahui [b.b.a]

**chilacayote, el** guitu xembe' [b-b.al]

**chile, el** guiiña'



chile

**chillar** runi ridxi

**chillón** ridxi' [b.al], nani'di' [b.al.b]

**chintul, el** sapandú (*cierta semilla de la región*)

**chiquihuite, el** dxumi su [b-al]

**chismear** ruchaga ruaa

**chispa, la** batee [b.a]

**chistoso** nayaahui [b.a.a]

**chocar**

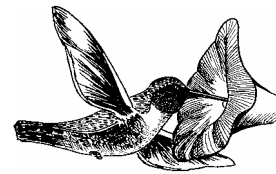
**se choca** ridxela saa

**chocolate, el** dxuladi [b.al.b]

**chotacabras, la** paguyéu' [b.al.b]

**chueco** naxubi, napandu, nacuanda [b.b.a]

**chupamirto, el** biulú



chupamirto

**chupar** rixupi, rindii [b.a]

**chuparroza, el** biulú

**D**

**dar** rudii, rusiga'de'

**da a luz** rixana

**da de comer** ruyaana'

**da fruta** (*árbol*) ricá

**de** (*posesión*) sti', xti' [a]

**de repente** mala [a] (*partícula que se antepone a los verbos*)

**de veras** dxandí' [b.a], huandí' [b.a]

**debajo****debajo de** xa'na'**por debajo** xaguete'**deber** ruzaabi', nuzaabi'**débil** natende [b.b.a], natiti [b.b.a], nalili [b.b.a], naguidxa xcuerpu [b.a.b-a.b], nateede [b.b.a]; (*de los pies*) nataala [b.b.a]**debilitado** (*por ej.: ropa o madera*) nayaabi'**debilitar****debilita** (*podrir*) rusiaabi'; (*atontar*) ruquidxa [b.a.b]**se debilita** (*podrirse*) riaabi'**decir** na, rabi; (*groserías*) riguu dí [b-a]**decolorar** rité**dedo, el** bicuini**dedo de la mano** bicuini ná' [b-a]**dedo del pie** bicuini ñee**defecar** rixuuna'**hace defecar** rusixhuuna'**deformado** (*de los pies*) naxhuuni'**dejar** rusaana [b.b.a]**deja caer** rusaba, ribee yaande [b.b.a]**deja desnudo** rusixiee [b.b.a]**delante** niru [a]**delante de** neza lú**delgadez, la** (*enfermedad*) xilase**delgado** nalase' [b.b.al], nachuga, nateede [b.b.a], nabitxi, nabaza [b.a.a]**delgado y alto** nasoo mbaaya [b-a]**delicado** nadá [b.a], narí**delicioso** nanixe [b.a.a]**delirar** riní' dxiiña'**demasiado** xhaata', xhiihui' (*partículas que siguen al verbo*)**denso** nanana [b.b.a]**dentro****dentro de** ndaani'**depender de** cá lú [b-al], ricá lú**derecho** jneza**derramar****derrama** ruxhii [b.a]**se derrama** rixii [b.a]**derretirse****se extiende al derretirse** ridaa (*gelatina, etc.*)**derrumbar****derrumba** ruxhá**se derrumba** rixá**desairado** xcaani'**desaparecer** riniti lú; (*a la vista*) riaapa [b.a]**desarreglado** narangu**desatar****desata** ruxhague' [b.b.al], ruxhegue' [b.b.al], ruxhedxe' [b.b.al]**se desata** rixague' [b.b.al], rixegue' [b.b.al], rixedxe' [b.b.al]**desayunarse** re'**desayuno, el** guendaré', endaré'**desbaratar****desbarata** ruchiá, ruxhá**se desbarata** ribiá, rixá, rixiá**descalzo** xie ñee [b-al]**descansar** rizii la'dxi'**descargar****descarga** rundaate'**se descarga** rilate**descarriarse** riree chu [b-a], rireche ndase**descender** rindete' [b.b.al], za [a]**descolorar** rité**descolorido** naté**descombrar** rusiá [b.a]**descomponer****descompone** ruxhiñe'**se descompone** rixiiñe'**descontentadizo** narí**descoser****descose** ruchiá**se descose** ribiá**desde** dede**desde dónde** ¿padede? [b.al.b]**desear** raca la'dxi', rulu' la'dxi', ruquiinde la'dxi' [b-al.b], rizabi la'dxi'**desechar****desecha** ribee guuna'**se desecha** riree guuna'

**desenredar****desenreda** ribee bieque [b-al.b]**se desenreda** riree bieque**desenvolver** ruchiá**desgastado** nayuxe**desgastarse** riuxe**desgranar****(se) desgrana la mazorca** rixuuba niza**deshacer****deshace** rusiá, ruchiá**se deshace** ria, ribiá**deshelarse** ria**desmayarse** rieegu', ridaagu'**desmoronadizo** nayaya [b.b.a]**desmoronado** nabigú [b.b.a]**desmoronarse** riaya**desnudo** xie gule [b-a], xie guze [b-a.b],

xie ladi [b-al.b]

**deja desnudo** rusixiee [b.b.a]**desocupado** nalate [b.b.a]**desordenar** ruchiacha**despacio** (*lento*) nanene [b.b.a];*(lentamente)* chaahui'**despedazar****despedaza** ruxuuxe [b.b.a], runi dé**se despedaza** riruuxe [b.b.a], raca dé**despegar****despega** rindadi' [b.b.al]**se despega** riladi' [b.b.al]**despeinado** naracha, natuucha', ique ribii [b-al.a]**despeinar****despeina** rusiracha**se despeina** riracha**despejado** naya'ni' [b.al.b]**desperdicio, el** biruuchu [b.b.a]**despertar****despierta** rucuaani'**se despierta** ribani**despierto** nexhená [b.al-b], rataná**despintado** naté**despintar** riete, rité**despojar** rusixiee [b.b.a]**despojado de ropa** xie ladi [b-al.b]**desprender****desprende** rindadi' [b.b.al]**se desprende** riladi' [b.b.al]**después** óraque [a.b.a]**desquitar** ruquixe**destemplar****destiempla los dientes** ruchidxi laya**se destiemplan los dientes, tiene****destemplados los dientes** richidxi

laya

**desteñirse** riete**destruir****destruye** runiti lú, runduuxe'**se destruye** riniti lú**desvelarse** ribee xcaanda' [b-al.b], xcaanda' [b-al.b]**detener****detiene** rucueeza [b.b.a], rucaa ná' [b-a],

rinaaze [b.b.a], rinaaze', rucá

**se detiene** rucá, ricá ná' [b-a]**detergente, el** dé**detestar** nanna la'dxi'**deuda, la** diiñe'**devolver****devuelve** rudxii, rudxigueta' [b.b.b.al]**se devuelve** ribigueta' [b.b.b.al]**día, el** dxi**días** (*con numerales*) gubidxa, ubidxa**día de fiesta** laní**día de su cumpleaños, día onomástico****de alguien** lani xpídó'**de día** ridxí' [b.a]**otro día** huidxe [b.a]**hace días** nase**diablo, el** binidxaba' [b.b.b.al]**diarrea, la** yuba ndaani'**dice** na**diente, el** laya; laya ra puerta' [b-b-b.al]**pela los dientes** ruxhiá laya [b-al.b]**destiempla los dientes** ruchidxi laya**tiene destemplados los dientes** richidxi

laya

**diez** chii**diferente** gadxé, adxé**difícil** nagana

**dificultad, la** dxiiña'  
**difunto**  
 vela a un difunto riaapa biaani'  
**dilatar** rindaa  
**dinero, el** bidxichi, bueltu [a.b]  
**Dios** Diuxi [al.b], Dios [al]  
**discurso, el** libana  
**diseminado** reeche [a]  
**disgusto, el**  
 provoca disgusto ruchelani'di'  
 [b.b.b.al.b]  
**disimuladamente** chicué' chicué'  
**disminuirse** riuá [b.a]  
**disolver**  
 disuelve rusiá  
 se disuelve ria  
**disparar** (bala) rucuaagu [b.b.a]  
**disparejo**  
 disparejo al tacto naxhoñe [b.b.a]  
**dispersar**  
 dispersa rusiaya, runi yaya [b-b.a],  
 rucheche ndase [b-al.b]  
 se dispersa riaya, rireche ndase [b-al.b]  
**distendido** nabiaa [b.a]  
**distinguirse** rihuinni [b.b.a]  
**distinto** gadxé, adxé  
**divertirse** riaca  
**divieso, el** gui'dxu'  
**divulgar** ruzabi diidxa'  
**dobladillar**  
 dobladilla, hace el dobladillo  
 ruxubacuiini'  
 se dobladilla rixubacuiini'  
**doblado** ye'chu' [al.b]  
**doblar**  
 dobla ruzeechu'  
 se dobla rieechu'  
**dolencia, la**  
 dolencia reumática daya [b.a]  
**doler** riuuba'; (dolorido, lastimado) naná  
**dolor, el** yuuba'  
 dolor leve persistente yuba yati [b-b.a]  
 produce dolor rusiuuba'  
**dolorido** naná  
**doncella, la** binni dxaapa' [b-al.b]

**dónde** ¿paraa? [b.al], ¿guná? [b.a] (Con  
 guná no se usa verbo. Por ej.: **guná laabe**  
 ¿Dónde está él?)  
**a dónde** ¿paraa? [b.al]  
**de dónde** ¿padé? [b.al]  
**desde dónde** ¿padede? [b.al.b]  
**hasta dónde** ¿paguidubi? [b.al.a.b],  
 ¿paidubi? [b.al.a.b]  
**donde, en donde** ra  
**dorar**  
 dora ruquii [b.a]  
 se dora riguii [b.a]  
**dormido** nisiaasi'  
**dormir**  
 duerme, se duerme rasi  
 duerme, hace dormir rusisiaasi'  
 no se puede dormir ridxiña la'dxi'  
 no deja dormir qué rusisiaasi'  
**dorso, el**  
 dorso de la mano deche ná [b-a]  
**dos** chupa [b.a]  
 los dos guiropa', iropa' [b.b.al]  
 dos veces chupa tiru [b-a.b]  
**dúctil** nala'sa'  
**dueño, el**  
 su dueño xpixuaana'  
**dulce** (v-adj) nanaxhi  
 dulce, el (s) dxiña  
**duro** nachonga, nachuga, naguidxi [b.b.a]  
 muy duro naguidxi dxita [b-al.b]

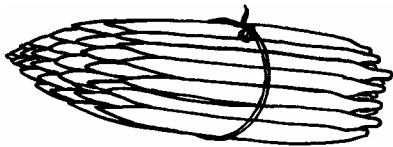
## E

**eclipsar** rusichuundu'  
**eclipse, el** ra ridinde beeu ne gubidxa  
 [b-b-a-al-al.b.b]  
**eco, el** le [a], bixé' [b.a]  
 tiene eco nalé [b.a], riuu le [b-a]  
 **echar** ruchá, rugahui [b.b.a]  
**edad, la**  
 grande de edad huaniisi [b.b.a]  
**edificar** rucuí, ruzá'  
**edificio, el** yoo



**efectivamente** dxandí' [b.a], huandí' [b.a]

**ejote, el** bizaa huiini'



ejote

**él, ella** (*en general*) laa; (*persona*) laabe [b.a]; (*animal*) laame [b.a]; (*cosa, objeto*) laani [b.a]; (*niño*) laaxe (*arc.*);

(*conmiserativamente*) laani' (*arc.*)

**ellos, ellas** (*indefindo*) laaca'; (*personas*)

laacabe [b.b.a]; (*animales*) laacame

[b.b.a]; (*cosas, objetos*) laacani [b.b.a]

objetos cani [b.a] (*partícula*)

**él mismo, ella misma** laaca laa [b-al]

**el que** (*pronombre relativo*) tu, ni

**elástico** nala'sa', nayaala [b.b.a]

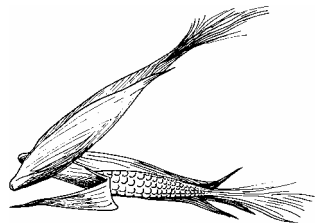
**elegir** ribí [b.a]

**elevar** rindisa' [b.b.al]

**elote, el** zee

**el jugo lechoso del elote** niidxi [b.a]

**atole de elote** biazee [a.b]



elote

**ello** ni [a]

**embarrar**

**embarra** runé'

**se embarra** riné'

**emblanquecer**

**emblanquece** rusiquichi

**se emblanquece** ruquichi, riquichi

**emborrachar**

**emborracha** ruxhudxi

**se emborracha** rixudxi

**embotado** natuumbu'

**embotar** ruquidxa [b.a.b]

**empacharse** ricá ladxidó'

**empellón, el**

**da un empellón** rilá [b.a]

**empeñarse** rucaa la'dxi'

**empequeñecer**

**empequeñece** rusihuiini'

**se empequeñece** rihuiini'

**empezar** ruzulú

**empollando** xu'ba' [al.b]

**empollar** ruxhuuba bere; rixuuba bere

**emporcar** rusimucu [b.b.a.b]

**empujar**

**empuja** rucaa ná' [b-a]; (*con las manos*)

rulaa ná' [b-a]; (*con el cuerpo*) rilá [b.a]

**se empuja** ricá ná' [b-a]

**en** ndaani'; (*sobre*) lu

**enagua, la** bizuudi'

**su enagua** suudi [b.a]

**enagua de holán** buxha' [b.al]

**enagua angosta que consiste en un**

**lienzo, enredado en el cuerpo** renda [b.a]

**le pone enagua, viste a una mujer con**

**enagua** rugahui [b.b.a]

**enamorado, el** cha'ca' [al.b]

**encajado** ladxi [a], nasa' [b.al]

**tiene encajado** nulaadxi', nugaasa'

**encajar**

**encaja** rudxiga' [b.b.al], rugaasa',

rulaadxi', rutaabi

**se encaja** ra'sa', riladxi [b.b.a], ridaabi [b.b.a]

**encaminar** rindee neza [b-al.b]

**encamina el ganado** ruxhaata yuze [b-a]

**encanecerse** ritoope [b.b.a]

**encapricharse** ruziini'

**encarcelar**

**encarcela** rusegu yoo

**se encarcela** riego yoo

**encarecer** ruisaca

**encargar** rucaabi [b.b.a]; rusigapa

**encarrujarse** rixhopa [b.b.a]

**encender**

**enciende** rucaa gui

**se enciende** ricá gui

**encendido** cá gui [b-al]

**encerrar****encierra** rusegu yoo**se encierra** riegu yoo**tiene a alguien o algo encerrado**

nusegu yoo

**encima** luguiá' [b.a]**encima de** lu**pone encima** ruxhaata'**encimado** (los dedos del pie) naxhuuni';

(los dientes) nachipa

**enclenque** nalili [b.b.a], natende [b.b.a]**encogerse** ridopa [b.b.a], ribí, rixhopa

[b.b.a], ritipi

**encogido** nadopa [b.b.a]**encomendar** rusigapa**encontrar****encuetra** ridxela**se encuentra** ridxela; (dos personas en la calle) ridxaga lú [b-al]**encorvar****encorva** rucuude [b.b.a], rusipandu**se encorva** riguide [b.b.a], ripandu**enchuecar****enchueca** rusipandu**se enchueca** ripandu, ricuanda [b.b.a]; (del cuerpo) rixubi**enderezarse** (súbitamente) ribi ndi' [b-a]**endurecer****endurece** rusichonga**se endurece** richonga**enfadar****enfada** rusixhaca la'dxi'**se enfada** rixhaca la'dxi'**enfermarse** raca huará**enfermedad, la** guenda huará, enda huará**enfermedad producida por vergüenza**

extrema stui

**enfermedad provocada por el susto**

dxiibi [a]

**una enfermedad de los niños** guía**tiene enfermedad de los ojos** cayaca lú

[b.al.b-b]

**un tipo de enfermedad del puerco**

bidxu [a]

**enfermizo** naguidxa xcuerpu [b.a.b-a.b]**enfermo** (v-adj) huará**el enfermo, la enferma** (s) binni huará [b-al.b]**enflaquecer** (a otra persona) rusiaca dxita;

(uno mismo) riaca dxita

**enfrentarse** rudxii lú**enfriado** nayanda (cuando la temperatura

no es la esperada, por ej.: la comida)

**enfriar****enfria** rusianda, rusigaanda'**se enfria** rianda**engañar** rusiguii [b.b.a], riguite**engaño, el** guenda rusiguii, enda rusiguii

[b-b.b.a]

**engordar****engorda** rusiroo**se engorda** riroo**engrandecer** riroo (en sentido figurativo)**engrandece** ruisaca**se engrandece** risaca**enjuagar****enjuaga** ruzaa nisa**se enjuaga** rizá nisa**enloquecer****enloquece** (por droga o bebida) ruché ique**se enloquece** (por borrachera) ridxé ique**ennegrecer****ennegrece** rusiyaase'**se ennegrece** riyaaase'**enojar****enoja** ruchiichi [b.b.a]**se enoja** ridxiichi [b.b.a]**enredado** narenda [b.a.a]; renda [a], cá

bixhiidi' [b-al.b.b]

**enredar****enreda** ruchenda [b.b.a]**se enreda** rirenda [b.b.a]**enredo, el** bixhiidi'; (enagua angosta que

consiste en un lienzo, el enredado en el cuerpo) renda [a]

**enrojecer** rixiñá**enrollado** dopa [a]

**enrollar****enrolla** rutopa [b.b.a]**se enrolla** ridopa [b.b.a]**ensanchar****ensancha** rusilaga [b.b.a.b]**se ensancha** rilaga [b.a.b]**ensañarse** raaniná' [b.b.a]**ensartar****ensarta** ruzaa**se ensarta** rizá**enseñar** rusiidi', rulu', rusihuinni [b.b.b.a]**ensordecer****ensordece** rusicuaata diaga**se ensordece** ricuaata diaga**ensuciar****ensucia** rusimucu [b.b.a.b]**se ensucia** rimucu [b.a.b], raca biidi'**entender** riene**hace entender** rusiene**entero** nazaaca [b.b.a]**enterrar****entierra** rucaachi', rucaachi gue'tu'**se entierra** rigaachi'**entibiar****entibia** ruchaa [b.a]**se entibia** ridxaa [b.a]**entiesar****entiesa** rusichonga**se entiesa** richonga**entonces** para, óraque [a.b.a]**entrada, la** (*de un pueblo*) ique guidxi  
[b-a.l.b]**entrar** riuu**entre** (*adv*) lade [b.a]**entrecerrado** zucá [a.l.a]**enturbiar****enturbia la vista** rusichuundu'**se enturbia la vista** richuundu'**envejecer****envejece** rusio'xho', riniisi [b.b.a]**se envejece** rio'xho'**envejecido** nahuelu [b.a.b], nayooxho'**enviado, el****que va de parte del novio para pedir la  
mano de una muchacha** chagoola'**enviar** ruseenda'**envidiar** rache lú**envoltorio, el** yuxhu' [b.al]**envolver****envuelve** ruchenda [b.b.a]**se envuelve** rirenda [b.b.a]**envuelto** renda [a]**epazote, el** bitiaa [b.a]**equivocarse****se equivoca, hace que se equivoque**  
ruchee**eructar** ruzele' [b.b.al]**hace eructar** rusizele' [b.b.b.al]**es** nga [al]**escalofrío, el** (*de fiebre*) xindxá' nanda  
[b.al-b]**escamas, las** jlaza**escapar****escapa** rilá**hace escapar** (*librar o salvar*) rulá**escarabajo, el** bidolagu' [b.a.al.al]**escarbar****escarba** rigaañe [b.b.a], rindaa [b.a]**se escarba** ridaañe [b.b.a], rindaa [b.a]**escasear****escasea** ridxunu**se escasea** ridxunu, richichi [b.b.a],

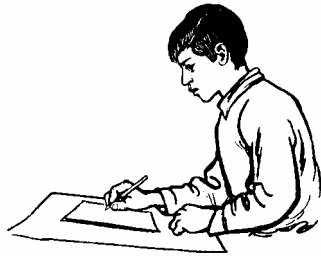
rixie' [b.al]

**escasez, la** gubiña, ubiña**escaso** nadxunu' [b.b.al], nachichi [b.b.a]**escoba, la** guba'ya' [b.al.b]**escoger** ribí [b.a]**esconder****esconde** rucaachi'**se esconde** rucachi lú**escondido** ga'chi' [a.l.b], naga'chi' [b.al.b];

nucachi lú

**queda escondido** rigaachi'**escondite, el** (*juego*) mbiiqui [a]**escorpión, el** (*réptil*) ngolaxiñe

**escribir** rucaa, rucaa gui'chi'



escribir

**escrito** cá [a]

**escuchar** rucaa diaga

**escudriñar** rudxieé ná' [b-a]

**escuela, la** scue|a [a.b]; (*edificio*) yoo  
scue|a [b-a.b]

**escupir** ruchá xhinni [b-a]

**ese** ca [a] (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)

**esa persona** bucá [b.a]

**esos** (*objetos*) ca nga [b-a]

**ése** (*objeto*) nga [a]; (*persona*) bucá [b.a]

**espalda, la** deche

**por la espalda** neza deche

**espantar**

**espanta** ruchibi

**se espanta** ridxibi

**espanto, el** (*visión*) bisi; (*enfermedad*)  
dxiibi [a]

**va a curarse de espanto** riduuna dxiibi  
[b-a]

**español, el** didxastíá [b.b.al], didxa guela'  
[b-b.al]

**esparcido** nareeche [b.a.a]

**esparcir** rucheche [b.b.a], rucheche ndase  
[b-al.b], rusiaya

**espejo, el** speju [a.b]

**esperar** ribeza [b.b.a]

**espesar** rinana [b.b.a]

**espeso** nanana [b.b.a], nanaadi', dondo  
**muy espeso** nastrooco'

**espiar** rundaachi'

**espina, la** guichi [b.a]

**espinilla, la** (*el hueso*) dxita caniá [b-b.al];  
(*el barro*) bexa [b.a]

**esponjado** naxiaa [b.a]

**esponjar**

**se esponja** (*los huevos al batir, el arroz al cocer*) riacha

**esponjoso** naxiaa [b.a]

**esposa, la** xheela'

**esposo, el** xheela'

**espuma, la** bichiiña', bupu

**espumoso** nabupu

**esquivo** nayá' [b.a]

**estar** nuu [a]

**este** ri' [al] (*partícula determinativa que sigue a los sustantivos*)

**esta persona** burí'

**estos** (*objetos*) ca ndi' [b-a]

**éste** (*objeto*) ndi' [a]

**éste no más** bia' ca'ti'

**este, el** (*oriente*) neza rindani gubidxa

**estera, la** daa

**estirado** nagaa

**muy estirado** zutipa [al.b.b]

**estirar**

**estira** rusigaa, rusitipa

**se estira** rigaa

**estómago, el** ladxidó'

**estorbar** riziñe, ruchiiña'

**estornudar** ruxhiaxi' [b.b.al]

**estrecho** nabé' [b.a]

**estrella, la** luceru [b.a.b]; be|eguí (*arc.*)

**estudiar** ruunda'

**evacuar** rixuuna'

**exactamente** bia'si [b.a]

**exceso**

**en exceso** xhiihui', xhaata' (*partículas que siguen al verbo*)

**excremento, el** gui'

**existencia, la** guenda nabani, enda nabani  
[b-b.b.a]

**explicar** rusiene

**explotar** rache (*producir un chasquido o el sonido de cohetes*)

**exprimir**

**exprime** ruxhii

**se exprime** rixii

**expulsar** riree nanda [b-a]

**extender**

**extiende** ruchiaa [b.b.a]  
**se extiende** ribiaa [b.b.a]  
**se extiende al derretirse** ridaa (*por ej.: la gelatina*)

**extendido** biaa [a]; (*distendido*) nabiaa [b.a]; (*hecho por una persona*) nachiaá

**extraña, la** (s) huada' [b.al]

**extrañar** (v) ribana' [b.b.al]

**extraño, el** (s)

**el extraño, la extraña** dxu' [a]

**extraviar** runiti

**F**

**fabricar** ruzá'

**fácil** cadí nagana [al.b-b], qué igana [al-b.al.b]

**facilitar** rutiñe'

**fajado** liibi [a]

**faltar** riaadxa'

**hace que haga falta** rusiaadxa'

**falta a la escuela** rucaachi scuela [b-a.b]

**falta de claridad** nachuundu'

**falta de inteligencia** riaadxa xpiaani'

**familia, la** binni lidxi [b-al.b]

**fantasma, el** bisi, bixé' [b.a]

**fastidiar**

**fastidia** rusixhaca la'dxi'

**se fastidia** rixhaca la'dxi'

**favor, el**

**por favor** la' (*partícula suplicativa que sigue a los verbos*)

**febrero** candelaria [b.b.a.b]

**fecha, la**

**de celebración de algún santo** laní

**qué fecha** ¿panda xhi beeu? [b-al-a]

**felicitar** rizaca, riquite la'dxi' [b-al.b]

**fémur, el** dxita baala [b-a]

**fiebre, la** xindxá' [b.al]

**escalofrío de fiebre** xindxá' nanda [b.al-b]

**fierro, el** guiiba'

**fiesta, la** saa

**día de fiesta, aniversario** laní

**fijar**

**fija** rucaa

**se fija** ruuya dxi [b-a], ricá

**se fija en la ausencia de algo o alguien** runiti

**filo, el** (*del cuchillo*) xtuxhu [al.b]

**sin filo** natuumbu'

**filoso** naduxhu' [b.b.al]

**finado, el** gue'tu'

**finalizar** (*v-intr*) riluxe; (*v-tr*) runduuxe'

**fingir**

**finge hacer una cosa** runi imbite [b-b.a.b]

**fino** nanuí [b.a]

**no fino** naxheta fibra o superficie

**firme** naguidxi [b.b.a]

**flaco** nalase' [b.b.al], nachuga, nateede [b.b.a], nabidxi

**flama, la** be|e

**fleco, el** jluxu

**flecha, la** baxa [a], baza [a]

**flexible** nala'sa'

**flojo** (*cosa*) nachaacha', nataata'; (*ropa*) nahuaahua'; (*perezoso*) nachaaba'

**hace flojo** (*perezoso*) rusichaaba'

**flor, la** guie'

**flor de muerto** guie' biguá

**flor del maíz** du

**flor de la laguna, nenúfar** mudubina, stagabe'ñe' [b.b.al.b]

**forma de flores representando el**

**cuerpo del recién enterrado** ba' yaa



flor

**florecer** ricá guie'

**flotar**

**flota, susceptible de flota** rixuba laahua  
[b-a]

**flotando** xu'ba' [al.b]

**fluir** ruxooñe'

**fofo** nabojo [b.al.b], naqueebe'

**fogón, el** lu dé

**fontanela, la**

**su fontanela** xquesadó [b.b.al]

**forastera, la** huada' [b.al]

**forastero, el** dxu' [a]

**forma, la** chura [a.b]

**frágil** nayaabi'

**fragmentado** nabixue [b.a.a]

**frecuentemente** gatigá

**freir**

**fríe** ruchuuni'

**se fríe** ridxuuni'

**frente, la** lucuá

**frente alta** lucuá mbaara'

**fresco**

**hace fresco** naga'nda' [b.al.b]

**frijol, el** bizaa



frijol

**frijolillo, el** (*árbol*) guichi bizaari'  
[b-al.b.b]

**frío** nananda; (*comida, cuando no es la temperatura esperada*) nayanda

**hace frío** nananda

**tiene frío** cayaca nanda [b.al.b-b]

**frondoso** nagá' [b.al]

**frotar** rixubi

**fruta, la** cuananaxhi

**fruta enjuta** nateede [b.b.a]

**da fruta** ricá

**fuego, el** gui

**fuerte** naguidxi [b.b.a]; dxiichi'; (*persona*)  
nadipa' [b.b.al], guidxi [b.a]

**muy fuerte** naguidxi dxita [b-al.b]

**fumar**

**fuma** rigu'ba'

**se fuma** ridu'ba'

**fundir**

**funde** rusiá

**se funde** ria

**furúnculo, el** gui'dxu'

**futuro, el**

**en el futuro** huidxe [b.a]

## G

**gajo, el** biní (*por ej.: un segmento de la naranja*)

**gallina, la** bere; (*gallina chueca*) xcooco'

**ganado, el** yuze [a]

**ganancia, la**

**saca ganancia** ribee lú [b-al]

**gancho, el** gandxu [a]

**gancho para cortar frutas** bichiqui

**gangoso** nacaanga'

**garganta, la** yanni

**garra, la** xhuga [a]

**garrapata, la** bataana [b.a.a], bataana dxita  
[b.a.al-al.b]

**garraspera** naxqueze' [b.b.al]

**garza, la** xumbe' [al.b]

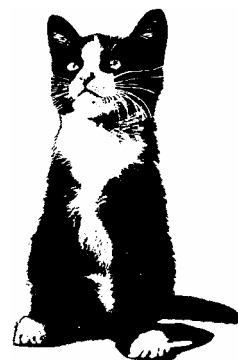
**gastado** nayaabi', nadxiibi'

**gastar**

**gasta** rusidubi, rusirá

**se gasta** ridubi, rionde

**gato, el** mistu' [b.al]



gato

**gavilán, el** bisíá huiini'

**gema, la** (el retoño u hoja tierna de la planta) biitu [b.a]  
**gemelo, el** cuachi [a.b]  
**gemir** riguu liibi [b-a]  
**genio, el**  
 su genio xpia'  
**gente, la** binni [b.a]  
**girar**  
 gira (v-tr) rezeque'  
 se gira rieeque'  
**glutinoso** nanaadi'  
**golondrina, la**  
 golondrina de chimenea bitindi ruaa yoo [b.b.al-b-al]  
**goloso** nalá [b.a]  
**golpear**  
 golpea rigapa [b.b.a]  
 se golpea ridaapa [b.b.a]  
**gordo**  
 esta gordo (personas) riroo; (animales, carne) naró' [b.al]  
**gorgojo, el** bichucu  
**gotear** ridxuuni'  
**gozar** riaca  
**gozo, el**  
 siente gozo naquite la'dxi' [b-al.b]  
**granadilla, la** pepe gui'xhi'  
**grande** nangola, nara'ba' [b.al.b], ngola [a.b], namboolo', bieju [a.b]; (de edad) huaniisi [b.b.a]; (en extensión) xirooba'  
 se hace grande (por lo grueso) rirooba', rimboolo'  
 grandote mboota [a]  
**grano, el** bexa [b.a], gui'dxu'  
**granoso, granuloso** naraaya'  
**grasoso** nazá  
**grava, la** yuxiguié  
**grave** naxoo  
**grillo, el** berendxinga [b.b.a.a], gríu [al]  
 grillo real bichi ndii [b-a]



grillo

**gripe, la** guidxagá, idxagá

**gris** nayuu [b.a]  
**gritar** (persona) ruguá' ridxi; (animal) ribidxiaa  
**gritería, la**  
 hay gritería riuá' ridxi  
**grito, el** ridxi  
 llama a gritos rucaa ridxi  
**grosería, la** didxa guidxa [b-a.b], didxa dxaba' [b-b.al]  
 dice groserías riguu di [b-a]  
**grueso** nangola, namboolo', nanaande'  
 se hace grande por lo grueso rimboolo', rirooba'  
**guajolote, el** tou' [a]  
**guanacaste, el** bezayaga  
**guardar**  
 guarda rapa; riguu chaahui'  
 se guarda riaapa'; riuu chaahui'  
**guayaba, la** bui' [a]  
**güero** (v-adj) naquichi' [b.b.al]  
 hombre güero (s) mexu [a.b]  
 mujer güera (s) mexa [a.b]  
**Guichicovi (San Juan)** Guidxi Cubi [b-a.b]  
**guisar** runi endaró  
**gusano, el** bicuti' [b.b.al]  
**gustar**  
 le gusta riuu la'dxi', riula'dxi', naquii [b.a], rizaabi [b.b.a]

## H

**haber** nuu [a]; (se aplica principalmente a líquidos) da' [al]  
 hay nuu [a], da' [al]  
 no hay gastí' [al] (cosa)  
**habitar** ribeza [b.b.a], nabeza [b.b.a]  
**hablar** riní'  
 habla de ruzeete'  
 hace hablar, obliga a hablar rusiní'  
 habla con acento rucana ruaa  
 habla con pesadez en la lengua nalote [b.b.a]  
 habla mal de otra persona ruchaga ruaa

**hacer**

hace runi

se hace raca

**hadas, las** binni guenda [b-al.b]**halar** (véase *jalar*)**hálito, el** gubá [b.a]**hallar**

halla (encontrar) ridxela

se halla (acostumbrarse) ríaa

hace hallarse (acostumbrar) rusiaa

**hamaca, la** guixhe

hamaca

**hambre**

tiene hambre candaana [b.a.a]

produce hambre rusindaana [b.b.b.a]

**hasta** dede

hasta ahora dérú' [b.al]; (todavía) de yanna

hasta aquí rariti' [b.a.b], rarica [b.a.a]

¿hasta dónde? paguidubi [b.al.a.b], paidubi [b.al.a.b]

**heder** rindá' dxaba'**hembra, la** nagola**herir** runiná

le hieren racaná

hiera por un balazo ribaagu [b.b.a]

**hermana, la** (de él) biza'na'; (de ella)

benda [b.a]

**hermano, el** (de él) bi'chi'; (de ella)

biza'na'

**hermoso** sicarú [b.b.a]**herpe zoster** (enfermedad) guidxu xuuni'**hervir**

hierve, pone a hervir (v-tr) rusindaabi'

hierve, se hierve (v-intr) rindaabi'

**hidrofobia, la** yu'ba'**hiel, la** xculá' [b.a]**hierba, la** guixi beu' [b-a], guixi ga' [b-al],

guixi yaa

**hierro, el** guiiba'**hígado, el** la'dxi'**higo, el** du'ga'

una fruta de la familia del higo chubí'

**hija, la** xiiñi', xiñi dxaapa [b-b.a]**hija o hijo ilegítimo** xiñi gui'xhi'**hija o hijo mayor** lugola [b.a.b]**hija o hijo menor** xhuncu [a.b]**hijo, el** xiiñi', xiñi gaana [b-b.a]**hijo o hija ilegítima** xiñi gui'xhi'**hijo o hija mayor** lugola [b.a.b]**hijo o hija menor** xhuncu [a.b]**hincar**

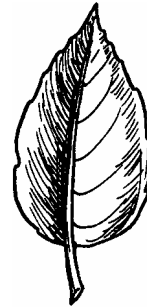
se hinca ruzuxibi, rizuxibi

hace hincarse rusuxibi

**hinchado** dxa gui [a-b], nabumbu [b.b.a]**hinchar**

hincha ruchá gui

se hincha ridxá gui

**hogar, el** lidxi**hoja, la** bandaga; (de papel) yaza**hoja o retoño tierno de la planta** biitu [b.a]

hoja

**holgado** nahuaahua'

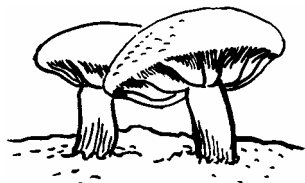
hace holgado rusihuaahua'

se hace holgado rihuaahua' (ropa)

**hombre, el** nguiiu, hombre [a.b], xi'que'**hombre güero** mexu [a.b]**hombre rubio** mexu [a.b]**hombre** (interj) ¡xombre! [al.b] (para dar énfasis a una expresión o una frase)**honda, la** (s) guixhe bixeenda'**hondo** guete' [b.al], gue'la'; (olla o canasta) nasú**hondo y redondo** napumpu [b.a.a]



**hongo, el** (*el hongo venenoso*)  
xquixhimani' [b.al.al.al]



hongo

**hora, la**

**a estas horas** ora ri' [a.b-al]

**la misma hora** oraqueca [a.b.a.a]

**horcón, el** yaga ñee

**hormiga, la** birí [b.a]

**hormiga aluda** birixhiaa [b.b.al]

**hormiga león** berendrí', berenb' [b.b.al]

(*arc., la b' se pronuncia con una vibración bilabial*)

**hormiguar** ribiá birí [b-b.a]

**hormiguelo, el** huiihui'

**hornear** ruquii [b.a]

**horno, el** (*horno especial para hacer ciertas clases de tortillas*) zuquii [b.a]

**hospedarse** riete

**hoy** yannadxí

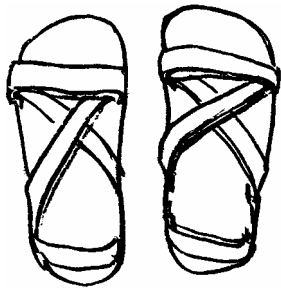
**hoyo, el** guiiru'

**tiene hoyo** nade [b.a]

**huachinango, el** behua [b.a]

**huamúchil, el** biquiiche [b.a.a] (*árbol*)

**huaraches, los** guela guidi, ela guidi  
**se pone (le pone) los huaraches o zapatos** rucaa guela guidi ñee, rucaa zapatu ñee



huaraches

**hueco, el** (*s*) guiiru'

**huella, la** duuba'

**huérfano, el** bizabi [b.b.a], badu bizabi [b-b.b.a]

**hueso, el** dxita

**cadera** dxita xa'na'

**clavícula** dxita bigá yanni

**espinilla** dxita caniá

**hueso de la muñeca** dxita porra ná' [b-al.b-a]

**hueso de la pierna** (*la tibia, el fémur*) dxita baala [b-a]

**hueso del tobillo** dxita porra ñee [b-al.b-b]

**omóplato** (*de animal*) dxita paleta [b-b.a.b]

**vértebra** dxita deche

**huésped, el** biuza'

**huevera, la** doo dxita

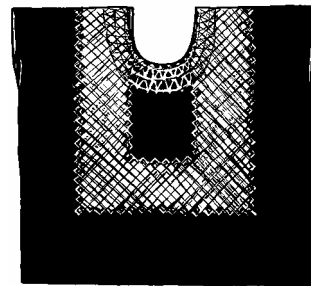
**huevo, el** dxita bere, dxita

**yema de huevo** goole [b.a]

**huipil, el** bidaani'

**su huipil** staani [b.a], xtaani [b.b.a]

**huipil de cabeza** bidaani quichi' [b-b.al]



huipil

**humedad, la** gupa; (*en la tierra*) gudxa

**húmedo** (*por el relente*) nagupa; (*tierra*) nagudxa

**humo, el** gu'xhu'

**hundir**

**hunde** ruhaazi'

**se hunde** riaazi'

**hurto, el** guenda riba'na', enda riba'na'

**husmear** riguba xii, rundapi xii [b.b.al-b]

## I

**idioma, el** diidxa'

**iglesia, la** yu'du'

**ignorante** nada'gu' [b.al.b], riri' [b.al]

**igual** bia', zaqueca [b.a.a], sica ga  
**iguana, la** guchachi' [b.b.al]  
**iguana chica** guú [al]  
**iguana verde** guela' [b.al]  
**ilegítimo**  
**hijo ilegítimo, hija ilegítima** xiñi  
 gui'xhi'  
**imaginar** ruzulú, rixuí' lú, ruxuí' lú, ruzuí'  
 lú  
**imbécil, el** guidxa [a.b], naguidxa [b.a.b]  
**imitar** (*el modo de hablar*) ruzui ruaa, runi  
 ruaa [b-al]  
**impedido** naguidxa xcuerpu [b.a.b-a.b]  
**importancia, la** saca  
**importante**  
**persona importante** tuuxa [a]  
**importar**  
**no importa** zaa [a]  
**impregnar** riahui [b.a]  
**incienso, el** guxhu bidó'  
**incivilizado** riri' [b.al]  
**inclinado** zabigaa [al.b.a]  
**inconciente** da'gu'  
**incubar** riguiche  
**indeciso** nayaagui'  
**infantil** naba'du'  
**infectado** da' [al]  
**infectarse** raca xiroo, ridaa  
**infierno, el** gabiá  
**inflamado** dxa gui [a-b]  
**inflamar**  
**inflama** ruchá gui  
**se inflama** ridxá gui, raca xiroo  
**informar** (*de un daño o perjuicio*)  
 riguixhená  
**inmediatamente** nagasi du' [b-al]  
**inquietar**  
**inquieta** (*a otra persona*) riguu xizaa  
 [b-b.a]  
**se inquieta** riuu xizaa [b-b.a]  
**inquieto** ridxiña la'dxi', ridxé, nasiñe  
 [b.a.a]; (*se aplica a los niños*) nadxi'ña'  
 [b.al.b]

**insecto, el** mani' [b.al], mani huiini'  
 [b.al-b]; (*insecto que tiene cáscara*) mani  
 chuga [b.al-b]  
**insignificante** nazi' [b.a], miizi [a], namiizi  
 [b.a.a], napiizi, piizi [a]  
**insistir** ruquidxi [b.b.a]  
**instruir** rusiidi', rusiene  
**insuflar** rundubi [b.b.a]  
**íntegro** nazaaca [b.b.a]  
**inteligencia, la** guenda biaani', enda biaani'  
**falta de inteligencia** riaadxa xpiaani'  
**intestino, el** doo xqui'  
**intranquilo** nasiñe [b.a.a]  
**inundar**  
**inunda** rundaahua [b.b.a]; riahui [b.a]  
**se inunda** rilaahua [b.b.a]  
**invadido** nazo [b.a]  
**invierno, el** gusibá, usibá [b.b.a]  
**inyectar** rucaa inyección [b-b.b.al]  
**ir**  
**va** rie  
**va a casa** ribí' [b.al]  
**va a pasear** rizá [b.a]  
**va a acarrear agua** ritapi nisa [b-al.b]  
**va a curarse de espanto** riduuna dxiibi  
 [b-a]  
**va a visitar** riganna [b.b.a]  
**se va de pinta** rucaachi escuela [b-a.b]  
**vámonos a la casa** chubí' [b.al]  
**irregular** narangu  
**Ixhuatán** Guidxi Yaza, Idxi Yaza  
**Ixtaltepec** Guiaati'  
**ixtaltepecano** guia'ti' [al.b]  
**Ixtepec** San Gerónimo [b-b.a.b.b]  
**ixtle, el** jluxu, xluxu, guidxi [b.a]  
**izquierdo, el** biga' [b.al]

## J

**jabalí, el** bihui gui'xhi'  
**jabón, el** xabú [b.al]  
**jacal, el** yoo ziña  
**Jalapa del Marqués** Yudxi [b.a]

## jalar

**jala** riguba yu, ruruuxha'; (*atraer, por ej.: con imán*) rigu'ba'

**le jalan** riduba yu

**jazmín del Istmo, el** guie' xhuuba'

**jefe, el** xaíque, jefe [a.b]

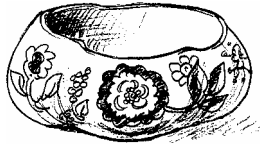
**su jefe** xpixuaana'

**jején, el** biuxi' [b.al]

**jeringa, la** xiringa' [b.b.al]

**jicaco, el** pe'pe' [al.b] (*árbol de la región*)

**jicalpestle, el** xiga gueta



jicalpestle

**jícara, la** xiga

**jícara grande** ndo'pa' [al.b]

**jilote, el** guichu

**jiote, el** guidi gui; (*en la cabeza*) te' [a]

**jitomate, el** bichooxhe [b.b.a]

**jorobado** deche tigu, natigu

**joven** (*v-adj*) nahuiini'

**joven, el** (s) badu nguiiu

**jovencita, la** gunaa huiini', binni

dxaapa', dxapa huiini', badu dxaapa'

**Juchitán** Xabizende [b.b.a.b]

**jugar** riguite

**juguete del sol, el** xquitegubidxa

[b.b.al.b.b] (*pájaro*)

**juguetón** nachacha' [b.b.al]

**julio** Santiaagu' [b.al.b]

**junio** San Juan [b-al]

## juntar

**junta** rutopa lú [b-al], ruchaaga [b.b.a], ruquiidi'

**se junta** ridopa lú [b-al], ridxaaga [b.b.a]

**junto** cue', gui'di'

**estar junto** dxaaga [a]

## L

**labios, los** guidi ruua

**labor, la** dxiiña'

**lado, el**

**al lado** cue'

**otro lado, de otro lado, al otro lado**

chericá' [b.b.al]

**de este lado** cherí' [b.a]

**ladrar**

**ladra** riduxhu [b.b.a]

**hace ladrar** rutuxhu [b.b.a]

**ladrón, el** gubaana', ubaana'

**lagartija, la** (*clases de lagartijas*) guragu',

uragu' [b.b.al]; guxaaya, uxaaya [b.a.a];

yeeta [a]; sumbidxi [al.a.b]

**lagarto, el** be'ñe' [al.b]

**lágrima, la**

**lágrimas, las** nisa lú

**lama, la** banduí' [b.a]

**lamer** rindii [b.a]

**lame chupando** rixupi

**langosta, la** gusú', usú [b.a]

**lanzar** ruzu'nda' [b.al.b], rusindaa, rulaa

**lanza quejidos** riguu liibi [b-a]

**largo** ziuula', nayu'la' [b.al.b], naziuula'

**largo tiempo** xadxí, xidxí

**larva, la** (*del zancudo*) bizu ri'qui'

**lastimado** naná

**lastimar**

**lastima** rusiaa, runiná

**se lastima** riziaa, racaná

**látex, el** niidxi [b.a]

**lavar**

**lava** riguiibi'

**se lava** ria'ri'

**lazar**

**laza** rucúñe

**se laza** riguíñe

**le** (*indefinido*) laa; (*persona*) laabe [b.a];

(*animal*) laame [b.a]; (*cosa, objeto*) laani

[b.a]; (*niño*) laaxe (arc.); (*persona,*

*conmiserativamente*) laani' (arc.)

**les** (*indefinido*) laaca'; (*personas*)

laacabe [b.b.a]; (*animales*) laacame

[b.b.a]; (*cosas, objetos*) laacani [b.b.a]  
(*partícula*); (*objetos*) cani [b.a]

**leche, la** (*de pecho*) niidxi [b.a]

**lechuza, la** (*pájaro*) dama' [b.al]

**leer**

**lee** ruunda'

**se lee** riuunda'

**hace leer** rusiguunda'

**lejos** zitu

**lengua, la** (*parte del cuerpo*) ludxi [b.a];  
(*idioma o palabra*) diidxa'

**lento**

**lento, lentamente** nanene [b.b.a]

**leña, la** yaga

**pedacitos de leña** bandadi' [b.b.al]

**brasas de leña** bacuza [b.a.a]

**los palitos que se usan para empezar**

**una lumbre** bicudxe [b.a.a]

**leporino** (*adj*) nabeche' [b.b.al]

**persona con labio leporino** beche'  
[b.al]

**levantar**

**levanta** rindisa' [b.b.al]

**se levanta** riasa

**se levanta rápidamente** riasa ndi' [b-a]

**liar**

**lía** rundiibi [b.b.a]

**se lía** riliibi [b.b.a]

**libélula, la** sumpirinisa, xhumpirinisa  
[a.al.al.al.b]



libélula

**librar**

**libra** rulá

**se libra** rilá

**licor, el** nisa dxu'ni' [b-al.b]

**liebre, la** biana

**liendre, la** biquié' [b.a]

**ligero** nasisi

**limosna, la** guna

**limpiar**

**limpia** rusiá [b.a], ruchaa [b.a]

**se limpia** ria [a]

**limpia el terreno, roza** raana'

**se limpia el terreno, se roza** riaana'

**limpio** nayá [b.a]

**limpiquito, muy limpio** nayá guie'

**lindo** sicarú [b.b.a], galán [b.al], mosa [a.b],  
piipi', lindu [a.b]

**lisa, la** (*pez*) mili [a]

**liso** nadxiibi', nalisu [b.a.b]

**listo** nagueenda [b.a.a], nexhená [b.al.b];  
listu [a.b]

**liviano** nasisi

**lo, la** (*en general*) laa; (*persona*) laabe  
[b.a]; (*animal*) laame [b.a]; (*cosa, objeto*)  
laani [b.a], ni [a]; (*niños*) laaxe (*arc.*);  
(*persona, conmisericordias*) laani' (*arc.*)

**los, las** (*indefindo*) laaca'; (*personas*)  
laacabe [b.b.a]; (*animales*) laacame  
[b.b.a]; (*cosas, objetos*) laacani [b.b.a]  
(*partícula*); (*objetos*) cani [b.a]

**lo que** (*pro-rel*) ni

**lo que es** guenda, enda

**loco, el** (*s*) ique ridxé; (*el enfurecido, el*  
*trastornado*) ique ribí [b-al]

**está loco** riaadxa xpianni'

**lodo, el** beñe

**lodoso** nabeñe

**lombriz, la** (*de tierra*) beenda yu;  
(*intestinal*) biduyu [b.a.a]

**luciérnaga, la** bacuza gui [b.a.al-al]

**luego** óraque [a.b.a], oraqueca [a.b.a.a],  
maca [a]

**luego que** casi, scasi, sica

**lugar, el**

**en este lugar** rarí' [b.a]

**en ese lugar** racá [b.a]

**en aquel lugar** raqué [b.a]

**lugar de su cita** xpacheeza'

**lumbre, la** gui

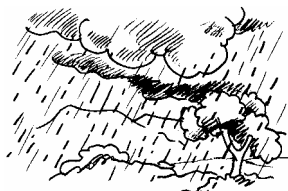


lumbre

**luna, la** beeu [a]  
**lunar, el** biuyaa [b.al]  
**luz, la** biaani'  
**da a luz** rixana

## LL

**llama, la** be|e  
**llamar**  
**llama** ribidxi [b.b.a]  
**se llama** lá' [a]  
**llama a gritos** rucaa ridxi  
**llama la atención** rulidxe, rulidxi  
**cómo te llamas, cómo se llama** ¿Tu lá lu'?  
**llegar** (*aquí*) redandá [b.b.a]; (*allá*) rindá [b.a]  
**llenar**  
**llena** ruchá, ruchii  
**se llena** ridxá, ridxii  
**llenísimo** dxa tiicu [a-b]  
**lleno** dxa' [a]  
**está lleno de** naze [b.a]  
**llenísimo** dxa tipa [a-b], dxa tiicu [a-a]  
**llevar**  
**lleva** riné [b.a], né [a], rua'  
**se lleva bien** ridxaaga [b.b.a]  
**se lleva chasco** raca xcaani'  
**llorar** ruuna'; (*con mucho sentimiento*) ruuna la'dxi  
**hace llorar** rusiguuna'  
**llorón** ridxi' [b.al], nani'di' [b.al.b]  
**llover** riaba nisa guie  
**lluvia, la** nisa guie



lluvia

## M

**macizar** ruquidxi [b.b.a]  
**machacar**  
**machaca** rucaache [b.b.a]  
**se machaca** rigaache [b.b.a]  
**machete, el** (*de hoja ancha*) xcuanabata  
**macho, el** ngola  
**machucar**  
**machuca** rucaache [b.b.a]  
**se machuca** rigaache [b.b.a]  
**madera, la** yaga  
**madre, la** jñaa [a]  
**madrina, la** jñaa yu'du' [b-al.b]  
**madrugada, la** telayú [al.b.b], nuxcanda [a]  
**madurar** rá  
**maduro** nagüi [b.al], ma güi lase [al-b-b]  
**maguey, el** duba [b.a]; (*maguey de mezcal*) yudxi [b.a]  
**magullar**  
**magulla** rucaache [b.b.a]  
**se magulla** rigaache [b.b.a]  
**maíz, el** xuba' [b.al]  
**flor del maíz** du  
**planta de maíz tierna** duuza'  
**sembrar maíz** riguu biní  
**maíz cocido** (*para pozol*) xubaande' [b.al.b]; (*para nixtamal*) xubaniaa; (*para atole*) ñeyaa [b.al]  
**majagua, la** la'sa'  
**mal de ojos**  
**tiene enfermedad de los ojos** cayaca lú [b.al.b-b]  
**maldecir** riguu di [b-a]  
**maldición, la** di [a]  
**maldito** di [a]  
**malhumorado** nayá' [b.a]  
**malo** nadxaba' [b.b.al], malu [a.b]  
**malvavisco, el** (*planta*) lasayú  
**mamá, la** jñaa [a], amá [b.al]  
**mamar** radxi  
**da de mamar** rugadxi

**mamey, el** guenda xunu, enda xunu  
[b-al.b]

**manar** ridá [b.a], rindani

**manchado** ne' [a]

**manchar**

**mancha** runé', runi manchar

**se mancha** riné', raca manchar

**mandar** (*ordenar*) runi mandar [b-b.al];  
(*enviar*) ruseenda'

**manejar** rusá

**manera, la**

**de esta manera** sica ri' [b-a]

**de esa manera** zacá [b.a], zaqué [b.a]

**su manera de ser** (*su costumbre*) xpia'

**maniático, el**

**un tipo de maniático** taga'na' [b.al.b]

**mano, la** ná' [a], bataná' [b.b.a]

**mano del metate** xiñi guiiche [b-b.a]

**en sus manos** ladxiná' [b.b.a]

**dedo de la mano** bicuini ná' [b-a]

**dorso de la mano** deche ná' [b-a]

**palma de la mano** ndaani bataná'  
[b-b.b.a]

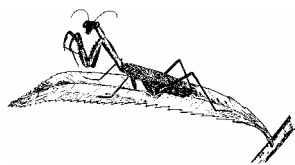
**tiene agarrado con la mano** naaze [a]

**manso** nadó'

**manteca, la** za

**mantener** ruyaana'

**mantis, la** daaya [a]



mantis

**maña, la**

**su maña** xpia'

**mañana** guixí', ixí' [b.a] (*el día próximo*)

**en la mañana, por la mañana** siadó'  
[al.b]

**muy temprano en la mañana** siadó' ro'  
[al.b-al]

**pasado mañana** huidxe [b.a]

**media mañana** ribiguí

**mañanita, la**

**en la mañanita** siadó' ro' [al.b-al]

**mañoso** nexhená [b.al.b]

**mapache, el** ga'na' [al.b]

**mar, el, mar, la** nisadó'

**maravillar** ridxagayaa

**marchitar**

**marchita** rusiguundu'

**se marchita** riguundu'

**marchito** naguundu'

**marear** ruché lú

**mariposa, la** biguidi' [b.b.al], mariposa  
[b.b.a.b]

**marquesote, el**

**adorna el marquesote** rizee lú

**marrano, el** bihui

**más** jma [al]

**un poco más** scaadxi [a], stuudxi [a]

**uno más** sti [al], stobi [al.b]

**uno nada más** tobi si [b-a]

**más tarde** nagá

**eso (ése) nada más** ngasi [a]

**éste (ésta) nada más** ndisi [a]

**algo más** xcaadxi [a]

**masa, la** cuba

**masa para hacer tortillas** cuba gueta

**tiene la consistencia de la masa** nacuba

**mascar** ra'sa'

**máscara, la** riga mbio'xho' [b-al.b]

**masticar** ruzuii [b.a], ra'sa'

**matar** ruuti [b.a]

**medio matar** ruti nati [b-a]

**mata de hambre** ruti zi' [b-a]

**matatena, la** (*un juego*) siincu [a]

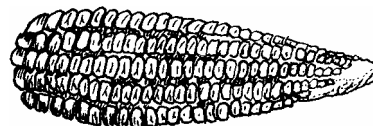
**matrimonio, el** guenda xheela'

**mayor** (*de la familia*) lugola [b.a.b]; (*por  
mayoría de edad*) huaniisi [b.b.a]

**mazorca, la** niza

**desgrana la mazorca, se desgrana la**

**mazorca** rixuuba niza



mazorca

**mecate, el** doo

**mecer**

mece runiibi [b.b.a]

se mece riniibi [b.b.a]

**mecha, la** doo yonde**medianoche, la** gala gueela [b-al.b]**medida, la** bia'ti' [b.al]**medio** garonda', aronda' [b.b.al]

en medio galahui' [b.b.al]

**medio pasado** (*huevos*) nayá [b.a]**mediodía, el** gala dxi [b-al]**medir** riguiche bia' [b-al]**mejilla, la** xhaga**melancolía, la** (*enfermedades*) xilase**memela, la** bicuuni [b.b.a]**memela de camarón o de pescado**

gueta bi'ngui' [b-al.b]

**memela alargada** gueta bicuuni yu'la'  
[b-b-al.b]**memela redonda** gueta bicuuni bola  
[b-b-a.b]**mencionar**

menciona ruzeete'

se menciona riete

**menearse** rieeque'**mente, la**

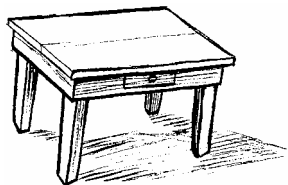
viene a la mente reda si lú [b-al-al]

**mentir** rusiguii [b.b.a]**mentón, el** xhigui**menudo** nabixe [b.a.a], nanuí [b.a]

a menudo gatigá

**mercado, el** luguiaa**mercancías, las** biruuchu [b.b.a] (*lo que se vende en las misceláneas*)**merecido** ¡huazaaca'!**mero**

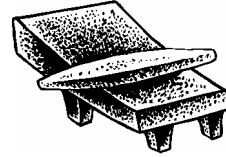
ya mero mayaca [a.b.b]

**mes, el** beeu [a]**mesa, la** mexa' [b.al]

mesa

**metal, el** guiiba'**apesta a metal o a pescado** rindá'

lanna' [b-b.al]

**metate, el** riguiche [b.a]**mano del metate** xiñi riguiche [b-b.a]

metate

**meter****mete** riguu, ruchaazi', rudxiga' [b.b.al]**mete algo con presión** rugaasa'se mete riuu, riaazi'; (*al agua, al humo o al polvo*) riahui [b.a]**metido** ladxi [a], ya'zi' [al.b]**tiene metido** naguu [b.a], nulaadxi'**mezclar****mezcla** ruguucha'

se mezcla riu'cha'

**mezquino** naguibi' [b.b.al]

persona mezquina guibi' [b.al]

**mezquite, el** bii [a]**miedo, el** (*enfermedad provocada por el susto*) dxiibi [a]**miedoso** namuxe' [b.b.al], nadxiibi [b.a.a]**miel, la****miel de colmena, la** dxiña yaga**miembro, el****miembro de una sociedad "vela"**

guzana

**mientras** laga [b.a]**mierda, la** gui'**migaja, la** bigú [b.a]**milpa, la** (*sementera*) ñaa; (*plantas*) guela**mimado** nan'di' [b.al.b]**mío** stinne' [b.al]**mirar** ruuya'**miserable** (*v-adj*) naguibi' [b.b.al], nazi'  
[b.a]el miserable, la miserable (*s*) zí' [a]**miseria, la** guenda zi', enda zi' [b-a]**tiene a una persona en la miseria** ruti  
zi' [b-a]

**mismo, él**

**él mismo, ella misma** laaca laa [b-al]

**la misma hora** oraqueca [a.b.a.a]

**allí mismo** raricaca [b.b.a.a]

**allá mismo** raqueca [b.a.a]

**mitad, la** galaa [b.a], garonda', aronda' [b.b.al]

**moco, el** guudxi'

**modelo, el** chura [a.b]

**moho, el** bé

**mojado** nadxé'

**mojar**

**moja** rugadxé

**se moja** radxe

**mole, el** mole [a.b]

**mole corriente hecho con masa** guiñadó'

**moler**

**muele** ruutu'

**se muele** riuutu'

**molestar** ruchiiña', riziñe, ruchiiichi [b.b.a]

**molleja, la** xcuagu [a]

**momento, el**

**en ese momento** maca [a], óraque [a.b.a], oraqueca [a.b.a.a]

**al momento** maca [a]

**mondar** ruchuxhi [b.b.a]

**mono, el** migu [b.a]

**montado** dxi'ba' [a.b]

**montar** rigui'ba'

**monte, el** gui'xhi'

**montura, la** xia [a]

**morar** nabeza [b.b.a], ribeza [b.b.a]

**morder** ro yaa

**muerde con astucia** ro la'na'

**moreno** nayaase'

**morir, el** (s) (la muerte) guenda rati, enda rati

**morirse** rati

**se muere de hambre** rati zi' [b-a]

**morro, el** bitu xiga [b-al.b], guitu xiga [b-al.b]

**mosca, la** bialazi [b.a.a]



mosca

**mosquito, el** biuxi' [b.al]

**mostrar** ruluí', ruzaabi', rusihuinni [b.b.b.a]

**mover**

**mueve** runiibi [b.b.a], ruzeeque'

**se mueve** riniibi [b.b.a], rieeque'

**mucosidad, la** guudxi'

**muchacha, la** badu dxaapa'

**muchachita** badu dxapa huiini', dxapa huiini'

**muchacha** (vocativo) ¡lia! [al]

**muchacho, el** badu nguiiu

**muchachito** ba'du', badu nguiiu huiini', nguiiu huiini', hombre huiini'

**muchacho** (vocativo) ¡dxe! [al]

**mucho** stale [b.a]; (líquido) zia'

**muela, la** laya, laya beedxe'

**muérdago, el** biniidxi [b.a.a]

**muerte, la** guenda guti, guenda rati, enda guti, enda rati

**muerto, el** gue'tu'

**mugir** ribidxiaa

**mujer, la** gunaa, unaa

**mujer güera, mujer rubia** mexa [a.b]

**mujer parturienta** binni guzana [b-al.b.b]

**mujer primeriza** gucuni, ucuni [b.b.a]

**multiplicar**

**multiplica** rutale [b.b.a]

**se multiplica** ridale [b.b.a]

**mundo, el** idxilayá

**muñeca, la**

**hueso de la muñeca** dxita porra ná' [b-al.b-a]

**muñeca de barro** tanguyú [a.al.al]

**muñeca de la mano** yanniná' [b.b.a]

**muñeca de madera** pancha yaga [a.al-al.b]

**muñeca de trapo** buñega' [a.a.al]



**muñeco, el** (*de celuloide o de material plástico usado como juguete o el niño Jesus*) niñu [a.b]

**murciélago, el** biguidi ribeela [b-al.a.a], biguidi beela [b-a.a], guidi ribeela [b-al.a.a]



murciélago

**música, la** saa

**muslo, el** co're'

**muy** nabé [al], dunabé [al]

## N

**nacer** (*criatura*) rale [b.a]; (*agua*) rindani, ridá [b.a]

**nació prematuramente** guļesee [b.b.al]

**nada** gasti' [al]

**eso (ése) nada más** ngasi [a]

**éste (ésta) nada más** ndisi [a]

**uno nada más** tobi si [b-a]

**nadar** rixuuba'

**nadie** guirutí', irutí' [al]

**nagual, el**

**su nagual** xquenda

**nalga, la** xa'na', bela xa'na' [b-al.b]

**nanche, el** nanchi [a.b]

**naranja, la** (*color*) biguitu [b.al-b.al.b]

**nariz, la** xii

**narrar** ruzabi diidxa'

**neblina, la** gupa

**necesario** naquiiñe'

**necesitar** riquiiñe'

**negro** (*v-adj*) nayaase'

**algo negro** (*v-adj*) nazahui [b.b.a]

**negro, el** (*s*) ya'se' [al.b] (*persona*)

**nene, el** badu huiini'

**nenúfar, el** stagabe'ñe' [b.b.al.b]; mudubina [b.b.a.b]

**ni** nin

**nido, el** lidxi mani huiini' [b-b.al-b]



nido

**nieto, el** xiaga

**ninguno** guirutí', irutí' [al], nin tobi

**ninguna parte** gabatí', abatí' [al]

**niña, la** ba'du', badu dxapa huiini', dxapa huiini'

**niñera, la** meme' [b.al]

**niño, el** ba'du', badu nguiiu huiini'

**el niño Jesus** imagen niñu [a.b]



niño

**nixtamal, el** xubaniaa [b.al.a]

**no** (*adv*) (*en respuestas*) co'; (*como modificador de los verbos*) qué [al]; (*como modificador de otras palabras*) cadí [a.b]

**noche, la** huaxhinni; gueela'

**se hace de noche** rixhinni

**estar entrando la noche** zicanda [al.b.a]

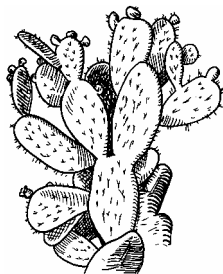
**nomás**

**aquí nomás** rarica [b.a.a], rarití' [b.a.b]

**ahí nomás** racaca [b.a.a]

**nombre, el** lá

**nopal, el** guichi biaagueta [b-a.al.b]  
**la penca de nopal** biaagueta [a.al.b]



nopal

**norte, el** guia' [a] (*punto cardinal*); bi  
 guiaa, bi yooxho' (*viento*)  
**nosotros** laadu [b.a] (*no incluye a las  
 personas con quienes se está hablando*);  
 laanu [b.a], laacanu (*incluye a las personas  
 con quienes se está hablando*)  
**nostalgia, la** (*emoción*) guenda ribana'  
 [b-b.b.al]; (*enfermedad*) xilase  
**nostálgico** nabana' [b.b.al]  
**notarse** rihuinni [b.b.a]  
**noticia, la** diidxa'  
**noventa** tapa late gande chii [b-b-b-al]  
**novia, la** novia [a.b]  
**su novia** xhaapa', nagola, xpa'du'  
**novio, el** novio [a.b]  
**su novio** xpa'du', xcayu [a.b], xha'ca',  
 xpuyu' [b.al]  
**nube, la** (*en el cielo*) za; (*de los ojos*) bé  
**nublado** (*el cielo*) nada'gu' [b.al.b]; (*la  
 vista o el cielo*) nachuundu'  
**nublar, anublar**  
**nubla** rusichuundu'  
**se nubla** richuundu'  
**nuca, la** xayanni  
**nudo, el** porra [a.b]  
**nuera, la** xuaalidxi, xhuaalidxi  
**nuestro, nuestra** (*incluye a las personas  
 con quienes se está hablando*) stinu [a];  
 (*no incluye a las personas con quienes se  
 está hablando*) stidu [a], stícanu [a.b.a]  
 (*véase stinu*)  
**nueve** ga'  
**nuevo** nacubi [b.a.b]  
**nunca** qué ziuu dxi [al-b-b]

## O

**Oaxaca** Lulá' [b.al], Oaxaca [b.a.b]  
**oaxaqueño, el** (*personas del valle*)  
 hua'xha' [al.b]; ndxere [al.b] (*término  
 despectivo*)  
**obedecer** ruzuuba diidxa', runa  
**obra** dxiiña'  
**obrar** rixuuna'  
**obsequiar** rusiga'de'  
**le obsequian** ra'de', ria'de'  
**observar** rundaachi'  
**ocasión, la** tiru [a.b]  
**occidente, el** neza riaazi gubidxa  
**océano, el** nisadó'  
**ocote, el** guiri bidxi  
**ocurrir** raca  
**ochenta** tapa late gande [b-b-b.a]  
**ocho** xhono [b.a]  
**odiar** nanna la'dxi'  
**oeste, el** neza riaazi gubidxa  
**ofender**  
**ofende** runiná  
**se ofende** racaná  
**oficio, el** dxiiña'  
**ofrenda, la** biguíé', biyé' (*la ofrenda de  
 flores y frutas que se pone dentro de la  
 casa en Todos Santos*)  
**oído, el** diaga  
**oír** runa, runa diaga  
**oigan** ¡oca! (*exclamación para llamar  
 la atención*)  
**ojo, el** lú, guie lú, bizalú, bezalú  
**de ojos azules o verdes** namistu lú  
 [b.b.al-b]  
**tiene los ojos saltones** lu yaande  
 [b-b.a], nayaande lú [b-al], riaande [b.a]  
**nube en los ojos** bé  
**tiene enfermedad de los ojos** cayaca lú  
 [b.al.b-b]  
**oler** rindá', runiipi [b.b.a]  
**percibir el olor** riuu xii  
**oler bien o agradable** rindá' naxhi  
**oler a orines** nayuu [b.a], rindá' yuu  
 [b-a]

**olfatear** runiipi [b.b.a]; *riguba xii*; (*animal, con nariz arriba*) rundapi xii [b.b.al-b]

**olivo, el** guie' yaase'

**olor, el** xho'

**olor a metal o a pescado** laana' [b.al]

**olor a perfume** ziizi [a]

**olote, el** yaana'

**olvidadizo** naya'nda ique [b.al.b-b]

**olvidar**

**olvida** rusiaanda'

**se olvida** riaanda'

**olla, la** guisu

**olla ancha** guisu laga [b-a.b]

**olla angosta y honda** guisu su

**olla con pico vertedor** ninchaa

**ombligo, el**

**su ombligo** xquipi' [b.al]

**omóplato, el** (*del animal*) dxita paleta [b-b.a.b]

**ondulado** nabidxu [b.a.a]

**onomástico**

**el día onomástico de alguien** lani

xpidó'

**opaco** nagu'xhu'

**oprimido** ya'ni' [al.b], gui'chi' [al.b]

**oprimir**

**oprime** rudié; (*con un peso grande*)

raani'

**se oprime** ridié

**ordeñar**

**ordeña** ruxhii

**se ordeña** rixii

**oreja, la** diaga

**oriente, el** neza rindani gubidxa

**orilla, la** ruaa, guriá, uriá [b.al]

**orilla del pueblo** punta guidxi [a.b-b],

ique guidxi [b-al.b]

**orín, el** tini (*véase oxidado para el uso de esta palabra*)

**apesta a orines** rindá' yuu [b-a]

**orina, la** nisa xquixhi' [b-b.al]

**orinar** rinesa

**hace orinar** rusinesa

**oropéndola, la** biguitu rini [b.al.b-al.b]

**orzuelo, el** biriipi [b.b.a]

**oscurecer**

**oscurece** rusichuundu'

**empieza a oscurecer** ze canda [a-b.a]

**se oscurece** ricanda [b.b.a], ricahui

[b.b.a]; (*la vista*) richuundu'

**oscuro** (*por falta de luz*) nacahui [b.b.a];

(*la vista*) nachuundu'; (*el cielo*) nada'gu'

[b.al.b], nachuundu'; (*objeto, cosa*) nazahui

[b.b.a]

**medio oscuro** (*va amaneciendo*)

nacanda [b.b.a]; (*entrando la noche*)

zicanda

**oso hormiguero, el** (*bedxe*) chiiñu'



oso hormiguero

**otate, el** bixiá

**otro** stobi [al.b]; (*seguido por un sustantivo, como partícula*) sti [al]

**otro día** (*futuro*) huidxe [b.a]

**otro lado, de otro lado, al otro lado**

chericá' [b.b.al]

**otro poco** xcaadxi [a], stuudxi

**otra vez** sti tiru [al-a.b]

**oveja, la** dendxu' [b.al]

**óvolo, el** xindxaa [b.a]

**oxidado** né tini [b-al.b], cá tini [b-al.b],

napa tini [b-al.b]

## P

**pabilo, el** (*de la vela*) doo yonde

**padraastro, el** bela bizabi [b-al.b.b]

**padre, el** (*de familia*) bixhoze

**padrino, el** bixhoze yu'du'

**pagar** riguixe

**es pagado** riaxa, raca raya [b-a.b]

**paisano, el** binni xquidxi [b-al.b]

**pájaro, el** mani huiini' [b.al-b]



pájaro

**un pájaro amarillo** chituguí' [al.b.al]

**pájaro carpintero** cha'ca' [al.b]

**palabra, la** diidxa'

**palma, la** (del árbol) ziña

**palma de la mano** ndaani bataná' [b-b.b.a]

**corona de palma verde** bichiisa (usada para adornar en Todos Santos; antiguamente se usaba también en los convites de las "velas")

**palo, el** yaga; palu [a.b]

**palo mulato** yaala guitu [b-al.b]

**los palitos que se usan para empezar una lumbre** bicudxe [b.a.a]

**paludismo, el** xindxá' nanda [b.al-b]

**panadizo, el** di'

**panal, el** campana bizu [b.al.b-b]

**pantorrilla, la** bidxiñee [b.al.b]

**pañuelo, el** bayu' [b.al]

**papá, el** bixhoze, apá [b.al]

**papamoscas cola de tijera, el** (pájaro) bitindi tijera [b.b.al-b.a.b]

**papel, el** gui'chi'

**paperas, las** sambo'co'

**para que** ti [al]

**parado** zuguaa, zuhuaa [al.b]

**parar**

**para, se para** ruzuguaa, ruzuhuaa

**para de cabeza, se para de cabeza** ruziriqui' [b.b.b.al]

**se para rápida o súbitamente** ribí ndí' [b-a]

**parecer**

(se) **parece a** ruluí'; napagá lú [b.b.al-b]; (por parentesco) rindee [b.a]

**parecido** scasi, casi, sica ga

**pared, la** cue' yoo [b-al], pader [b.al]

**junto a la pared** cue' yoo [b-al]

**pariente, el** lisaa, binni lidxi [b-al.b]

**parir** rixana

**párpado, el** laga

**parte, la**

**ninguna parte** gabati', abati' [al]

**partidario, el**

**su partidario** xpinni [b.a]

**partir**

**parte** (dividir) rindaa [b.a], riguiche [b.b.a]; (salir) riree

**se parte** (dividirse) rilaa [b.a], rache [b.a]

**parturienta**

**la mujer parturienta** binni guzana [b-al.b.b]

**pasado** (comida, por ej.: pescado o fruta) nareela [b.b.a]

**medio pasados** (huevos) nayá [b.a]

**pasado mañana** huidxe [b.a]

**pasar** (acontecerse, sucederse) raca

**pasar** (uno mismo) ridi'di'

**hace pasar** rutiidi'

**pasa de largo** rididi laaga'

**pasear**

**va a pasear** riza [b.a]

**pasto, el** guixi yaa, guixi ga' [b-al], jlagu biana, guixi beu' [b-a]

**pata, la** (animal u objeto) ñee

**patada, la**

**da patadas** rugaze ñee

**da de patadas** riguu ñee

**patiabierto** nandaaga'

**pátina, la** tini (véase oxidado para el uso de esta palabra)

**patrón, el**

**su patrón** xpixuaana'

**pavo, el** tou' [a]

**payasada, la** gadxagayá', adxagayá'

**pedazo, el** ndaa [a]

**en pedazos** nandahui [b.a.a]

**pedir** rinaba' [b.b.al], rucaabi [b.b.a]

**pide prestado** riguiñe'

**pedúnculo, el** xcuuchi [b.a]

**pegado** gui'di', dxaaga [a], cá [a]

**pegajoso** (*glutinoso, se aplica a una cosa que se pega en la mano o a otra cosa*) nanaadi'; (*resultado del contacto con algo pegajoso*) nanupi'; (*resbaloso, viscoso*) naroonde [b.b.a]

**pegar**

**pega** rucaa; (*con un objeto*) rugaze; (*con la mano*) rigapa [b.b.a]; (*con la mano o con un objeto*) riguiñe [b.b.a]; (*con pegamento*) ruquiidi'; (*fijar*) rucaa

**le pegan** (*con la mano*) ridaapa [b.b.a]; (*con la mano o con un objeto*) ridiñe [b.b.a]

**se pega** riguiidi'; ricá

**se pega chasco** guca xcaani'

**peinar**

**peina** ruzaa begu ique [b-b-al.b]

**se peina** rizá begu ique [b-b-al.b]

**peine, el** begu [b.a]



peine

**pelar**

**pela** ruchuxhi [b.b.a], ruraa [b.a]

**pela los dientes** ruxhiá laya [b-al.b]

**se pela** riruxhi [b.b.a], riraa [b.a]

**pelear**

**pelea** ridinde [b.b.a]

**pelea** ridxela saa

**hace pelear** rutinde [b.b.a]

**peligro, el**

**en peligro de ser aprehendido** zabigaa [al.b.a]

**peligroso** naxoo

**pelirrojo, el** ique rixiñá [b-al.al.b]

**pelo, el** guicha ique, guicha

**rizado, crespó, chino** nabidxu [b.a.a], ique ribidxu [b-al.a.a]

**pelón** (*v-adj*) napiiru'

**pelón, el** (*s*) ique piiru', ique choore'

**peludo** naraxi

**pellejo, el** guibi

**pellizcar** riguiru

**penca, la** xpata

**penetrar**

**penetra** ruchaazi'

**se penetra** riaazi'

**pensar** riní' ique

**pensa en** rindaa ique né [b-al.b-a]

**peña, la** guie

**pepenar** ribagu

**pequeño** nahuiini', nabiuxe [b.a.a]

**pequeñísimo** miizi [a], piizi [a], namiizi [b.a.a], napiizi [b.a.a], ngurru [a]

**percutido** nachipa

**perder**

**pierde** runiti

**se pierde** runiti

**perezoso** nachaaba'

**hace perezoso** rusichaaba'

**perforar**

**perfora** riguiide [b.b.a]

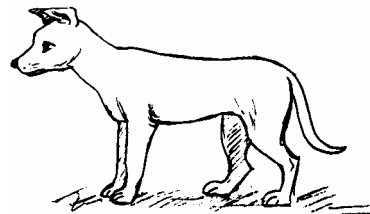
**se perfora** rade [b.a]

**perfume, el**

**huele a perfume** rindá' zizi [b-a]

**permanecer** riaana [b.a]

**perro, el** bi'cu'



perro

**perseguir** riladxi [b.b.a]

**está persiguiendo** ladxi [a]

**persignarse** ruzee lú

**persona, la** binni [b.a]

**esa persona** bucá [b.a]

**esta persona** burí' [b.a]

**aquella persona** burica' [b.b.al]

**algunas personas** garonda binni [b.b.al-b.a]

**pesar**

**pesa** nanaa [b.a], riguu bia'

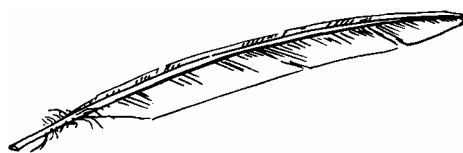
**se pesa** riuu bia'

**pescado, el** benda

**pescado barbudo** guluuxu [b.a.a]

**apesta a pescado o metal** rindá' lanna' [b-b.al]  
**pescador, el** guuze'  
**pescar** rinaaze benda  
**va de pesca o de cacería** rie guuze'  
**pescuezo, el** yanni  
**peso, el** (*unidad monetaria*) bexu [a.b]  
**pestaña, la** guicha laga  
**petate, el** daa  
**pez, el** benda  
**picante** nayana' [b.b.al]  
**picar** (*insecto*) ruquiichi'; (*picante*) nayana' [b.b.al]; (*cincelar*) ribagu  
**pico, el** xhuuga'  
**pie, el** ñee, batañee  
**a sus pies (de él o ella)** xañee  
**dedo del pie** bicuini ñee  
**planta del pie** ndaani batañee  
**deformado de los pies** naxhuxuuni'  
**pedra, la** guie  
**piel, la** (*cuero*) guidi; (*cáscara; cutis*) guidi ladi  
**pierna, la** (*de una persona*) ñee  
**pieza, la** (*cuchilla de una falda*) cuchía [b.al]  
**pinol, el** gueeze'  
**pinolillo, el** bichi dxiña [b-a]  
**pintado** die' [al]  
**pintar**  
**pinta** rutiee  
**se pinta** ridiee  
**piojo, el** biichi [b.a]  
**piojito** bichi do' [b-al]  
**piso, el** layú; (*un juego*) piisu [a]  
**pisotón, el**  
**da de pisotones** ruxhaata ñee  
**pitahaya, la** bidxí  
**pito, el** pitu [a.b]; (*de palma*) dudu [a]  
**placenta, la** doo yoo  
**planta del pie, la** ndaani batañee  
**planta, la** yaga  
**planta floral** yaga guie'  
**plátano, el** biduaa  
**plátano macho** bidua chita

**platicar** rui' diidxa'  
**plato, el** bladu' [b.al]  
**plato hondo** bladu sa'mpa' [b.al-al.b]  
**plato de barro cocido** bladu yu [b.al-b]  
**plaza, la** luguiaa  
**plegarse** rache [b.a]  
**pleito, el**  
**provoca el pleito** rutinde [b.b.a]  
**pliegue, el** bixigui' [b.b.al]  
**plisar**  
**plisa** riguiche [b.b.a]  
**pluma, la** (*del pájaro*) duubi'



pluma

**pobrecito** (*término cariñoso de piedad*) xhuncu [a.b]  
**poco** huaxié' [b.al]  
**a poco** ¡maná! [al.b]; ¡huádxihua'!, ¡nasi! [b.a] *partícula* laacaxa [b.b.a]  
**hace poco** nase  
**poco a poco** cadxigá [b.b.al]  
**poquito** nachichi [b.b.a], bia' ca'ti' de líquido chiirru [a]  
**por poco** bilá, sti naaba si [al-b-a]  
**un poco** tuudxi [b.a], caadxi [b.a]  
**un poco más** stuudxi [a], scaadxi [a], xcaadxi [a]  
**un poquito** piu'  
**pochote, el** bioongo'  
**fruto tierno del pochote** strompi'pi' [b.al.b]  
**fruto maduro del pochote** strompo'po' [b.al.b], po'mbo' [al.b]  
**poder**  
**puede** randa [b.a]  
**se puede** zanda [b.a]  
**poderoso** nandxó'  
**podrido** nayuudxu'; (*frutas*) ma da' [al-al]  
**apesta a podrido** rindá' yuudxu'  
**polvareda, la** guxhu yu  
**polvo, el** (*en general*) dé; (*asentado en la tierra o sobre algo*) yu dé; (*para limpiar*)

dé; (*polvareda*) guxhu yu  
**hecho en polvo** nabigú [b.b.a]  
**polvoroso** nadé  
**polla, la** gucuni, ucuni [b.b.a]  
**pollo, el** buyu' [b.al]  
**su pollo** xpuyu' [b.al]  
**poner** riba'qui', riguixhe, rucua'qui';  
*(encima)* ruxhaata', rucua'qui'; *(botón)*  
 rucaa  
**pone a hervir** rusindaabi'  
**pone una cosa al cuidado de alguien**  
 rusigapa  
**le pone ropa** rugacu  
**se pone ropa** racu, riba'qui'  
**le pone enagua** rugahui [b.b.a]  
**se pone enagua** rahui [b.a]  
**tiene puesto una enagua** nahui [b.a]  
**le pone sombrero** riguu ique  
**se pone sombrero** riguu ique  
**le pone huaraches (zapatos)** rucaa ñee  
**se pone huaraches (zapatos)** rucaa ñee  
**le pone anillo** riguu na' [b-b.al-a]  
**se pone anillo** riguu na' [b-b.al-a]  
**le pone collar** rugaanda [b.b.a]  
**se pone collar** randa [b.a]  
**tiene puesto un collar** nanda [b.a]  
**se pone de puntillas** rutiiqui [b.b.a]  
**tiene puesto** nabaqui' [b.b.al], nacu [b.a]  
**poniente, el** neza riaazi gubidxa  
**por**  
**por allá** cherica' [b.b.al]  
**por aquí** cherí' [b.a]  
**por debajo** xaguete' [b.b.al]  
**por eso** nga runi [a-b], ngue runi  
 [b-al.b], nga nga runi [a-a-b], ngue nga  
 runi [b-al-b]  
**por favor** la' (*partícula suplicativa que*  
*sigue a los verbos*)  
**por la espalda** neza deche  
**por la mañana** siadó' [a.b]  
**por poco** bilá, sti naaba si [al-b-a]  
**por qué** ¿xiñee? [b.al]  
**por si acaso** paxa ora [a.al-a.b], tílasi  
 [b.b.a]  
**porque** purti' [b.al], tí [al]

**posarse**  
**se posa** ribi xia [b-a], ribi xque'la'  
**posible**  
**es posible** randa ca [b-a]  
**poso, el** xpeeñe'  
**postrarse**  
**se postra** (*de rodillas*) ruzuxibi, rizuxibi  
**pozo, el** bizé [b.a]  
**pozol, el**  
**cuece maíz para pozol** rucué  
 xubaande'  
**precio, el** saca  
**de qué precio** ¿pagała? [b.a.b]  
**precioso** mosa [a.b]  
**precipitar** (*líquido*) ribi xia [b-a], ribi  
 xque'la'  
**preguntar** rinaba diidxa' [b.b.al-b]  
**pregunta con insistencia** ribee diidxa  
 la'dxi' [b-al.b-b]  
**prenderse**  
**se prende** rigaa [b.a]  
**prendido** cá gui [b-al]  
**preocuparse**  
**se preocupa** riza la'dxi', riguu xa ique;  
*(de algo que va a pasar)* riuu xizaa  
 [b-b.a]  
**presencia, la**  
**en presencia de** neza lú  
**préstamo, el** diiñe'  
**prestar** rutiñe'; (*dinero con interés*)  
 ruquixe  
**pide prestado** riguiñe'  
**ser prestado** ridiñe'  
**presto** guiuba [al.b], nagueenda [b.a.a]  
**presumida** namona [b.a.b]  
**presumido** namono [b.a.b]  
**prieto** nayaase'  
**prieto, el** (*s*) ya'se' [al.b]  
**primero** primé [b.al], nírudo' [a.b.b]  
**privarse** ridaagu'  
**procedencia, la** de  
**producir**  
**produce comezón** rusibaba  
**produce dolor** rusiuuba'

**produce hambre** rusindaana [b.b.a]  
**produce ruido** ribidxiaa (*los animales, por ej.: aullar, cantar (el gallo), mugir, relinchar, etc.*)

**profundo** guete' [b.al]

**poco profundo** bandase

**pronto** nagueenda [b.a.a], guiuba [al.b], chixhe

**tan pronto que** casi, scasi, sica

**propalar** ruzabi diidxa'

**propasado** xhiihui', xhaata' (*partículas que siguen al verbo*)

**protuberancia, la** porra [a.b]

**provenir** za [a]

**provocar**

**provoca disgusto** rugaanda [b.b.a], ruchelani'di' [b.b.b.al.b]

**provoca el pleito** rutinde [b.b.a]

**provoca ardor** rusiana

**provoca sed** rusiati nisa [b-al.b]

**podrir**

**podre** rusiu'dxu'; rusiaabi'

**se podre** riu'dxu'; riaabi'

**pueblo, el** guidxi; (*la gente*) binni [b.a]

**centro del pueblo** lahui guidxi

**puerco, el** bihui

**puerco montés** bihui gui'xhi'

**un tipo de enfermedad del puerco**

bidxu [a]



puerco

**puerta, la** puerta' [b.al]

**puesto** cá [a]; (*cosa*) nexhe' [b.al]

**tiene puesto** nabaqui' [b.b.al]

**tiene puesto vestido, huipil, pantalón, camisa** nacu [b.a]

**tiene puesto enagua** nahui [b.a]

**tiene puesto sombrero** naguú ique [b-al.b]

**tiene puesto huaraches** cá ñee [b-al]

**tiene puesto anillo** nuu ná' [a-a]

**tiene puesto collar** nanda [b.a]

**pulga, la** biu [a]

**pulpa, la** (*de las frutas*) la'dxi'

**pulverizado** nadé, dé

**pulverizar**

**pulveriza** runi dé, runi bigú [b-b.a]

**se pulveriza** raca dé, raca bigú [b-b.a]

**puntería, la**

**tiene buena puntería** nandí ná' [b.a-a]

**punzar** rudu [b.a]

**pupila, la** niñu bizalú [al.b-b]

## Q

**qué** ¿xi? [a]

**qué cantidad** ¿pabiá'? [b.al]

**qué cosa** ¿xi laa? [b-al]

**qué día** ¿padxi? [b.al]

**qué dices** ¿xi laa? [b-al]

**qué fecha** ¿panda xhi beeu? [b-al-a]

**qué hora** ¿pora? [a.b]

**qué horas son** ¿pora ndi'? [a.b-a]

**de qué tamaño** ¿pabiá'? [b.al]

**quebradizo** naxhuxhu [b.b.a]

**hace quebradizo** rusixhuxhu [b.b.b.a]

**se hace quebradizo** rixhuxhu [b.b.a]

**quebrado** nayache [b.b.a]

**quebrantahuesos, el** bisia' gueedxe' [b-al.b]

**quebrar**

**quebra** rindaa [b.a]; riguzá; riguiche [b.b.a]

**se quebra** rilaa [b.a]; riluuzá [b.b.a]; rache [b.a]

**queda** riaana [b.a]

**le queda** (*ropa*) ridxaaga [b.b.a]

**quejido, el**

**lanzar quejidos** riguu liibi [b-a]

**quemado** naya'qui'

**apesta a quemado** rindá' ixhu' [b-b.al], rindá' ya'qui'

**quemar**

**quema** (*cosa*) ruzaaqui'; (*persona*) rudxuí'

**se quema** (*cosa*) ria'qui'; (*persona*) ridxuí'



**querer** (*amar*) nadxii [b.a], ranaxhii [b.b.a];  
(*desear*) raca la'dxi'; (*acceder*) riná

**querido, su** (*s*) jnadxii [b.a]

**quien** (*pro-rel*) ni, tu

**quién** ¿tu? [a]

**quienquiera** tutiisi [b.a.a]

**quieto** dxi [a], nadó'

**está quieto** nuu dxi [a-a]

**estate quieto** guyuu dxi [b-a]

**se sienta quieto** ribi dxi [b-a]

**quince** chiiñu' (*arc.*)

**quitar**

**quita** ribee [b.a]; raxha; rindadi' [b.b.al]

**se quita** riree; riaaxha [b.a]; riladi'  
[b.b.al]

**le quita fortaleza** rucuudxi [b.b.a]

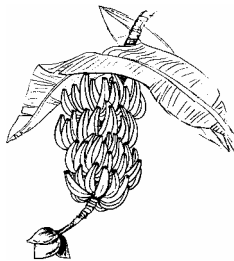
**quizá, quizás** zanda ca [b-a], seguru [b.a.b],  
tí[asi [b.b.a], paxa ora [a.al-a.b]

**quizá en alguna parte** paxa raa [a.al-al]

## R

**rabia, la** yu'ba'

**racimo, el** be'za', bizunu



racimo

**radicar** ribeza [b.b.a], nabeza [b.b.a]

**raíz, la** xcu

**rajar**

**raja** rucaa bi; richeza

**se raja** ricá bi; rireza

**rana, la** bidxi ñee gaa [b.al-b-b]



rana

**ranura, la** xica' [b.al]

**rapado, el** ique choore', ique piiru'

**rápido** nagueenda [b.a.a], guiuba [al.b],  
chixhe

**rascadura, la** (*que se hace con la uña*)

xhuga [a]

**rascar**

**rasca** riguuñe [b.b.a]

**se rasca** riduuñe [b.b.a]

**rasgar**

**rasga** richeza

**se rasga** rireza

**rasguño, el** (*que se hace con la uña*) xhuga  
[a]

**raspar**

**raspa** ruraa [b.a]

**se raspa** riraa [b.a]

**rasposo** naraaya'

**rastrojo, el** ñaa

**rasurar**

**rasura** rugá

**se rasura** rigá

**rata, la** huaga

**rato, el**

**al rato** nagá, sti ratu [al-a.b]

**cada rato** mbambati' [a.a.b]

**hace un rato** numbá' [b.a]

**ratón, el** biziña [b.b.a]



ratón

**rayo, el** (*de sol o de luz*) xtuxhu [al.b]

**real, el** (*moneda*) domi' [b.al]

**dos reales (25 centavos)** chupa domi'  
[b-b.al]

**cuatro reales (50 centavos)** tapa domi'  
[b-b.al]

**seis reales (75 centavos)** xhoopa domi'  
[b-b.al]

**diez reales (\$1.25)** chii domi' [b-b.al]

**veinte reales (\$2.50)** gande domi'  
[b-b.al]

**recalentar****recalienta** ruchaa [b.a]**se recalienta** ridxaa [b.a]**recargado** ya'ni' [al.b]; (*sobre un objeto que lo sostiene*) zucá [al.a]**rechazar** rudxii**recibir** ricaa [b.a]; (*a una persona*) ruchaga lú; (*la raya*) raca raya [b-al.b]; (*recibir regalo*) ra'de', ria'de'**recipiente****recipiente colgante para guardar comestibles** ladedoo [b.b.al]**recoger****recoge** rutopa [b.b.a]**se recoge** ridopa [b.b.a]**recoge lo sobrante después de la cosecha** ribagu**reconocer** runibíá', racabíá'**recordar****recuerda** rusiete nala'dxi', ruzeete'**se recuerda** riete nala'dxi', reda si lú [b-al-al]**red, la** chin [al], guixhe**red pequeña, hecha de mecate** guixhiapa [b.b.a], bixhiapa [b.b.a]**redondo****hondo y redondo** napumpu [b.a.a]**reducir****reduce** rusihuiini'**se reduce** ridachi [b.b.a], rihuiini'**refrescar****refresca** rusigaanda'**se refresca** rigaanda'**refresco, el** (*para tomar*) naga'nda' [b.al.b]**regado** reeche [a]**regalar** rusiga'de'**le regalan** ria'de', ra'de'**regañar** ridinde né [b-a]**regar****riega** rucheche [b.b.a]; ruzee**se riega** rireeche [b.b.a]; rizee**registrar** (*a una persona*) rudxiee ná' [b-a]**regresar** ribigueta' [b.b.b.al]**reír****reír, reírse** ruxidxi [b.b.a]**hace reír, hace reírse** rusixidxi [b.b.b.a]**relámpago, el** rayu [a.b]**relampaguear** riapi nisa**relatar** ruzabi diidxa'**relinchar** ribidxiaa**remojar** riguu nisa**remolino, el** bidunu (*de aire o de viento*)**remover** (*con algún objeto*) rudxiee; (*con la mano, por ej.: la masa*) rudxiee ná' [b-a]**reparar****repara** runi chaahui'**se repara** (*componerse*) raca chaahui**repartir****reparte** riguiizi'**se reparte** riaazi'**repetir****repite** rusiropa**se repite un sonido** riuu le [b-a]**represa, la** daahui [b.a]**reproducirse** ridale [b.b.a]**resbalar** riree chui', riree chuuchi [b-a]**resbaloso** nachuuchi [b.b.a], nachuí', naroonde [b.b.a]**resfriado, el** guidxagá, idxagá**resistencia, la****de poca resistencia** nayaabi'**sin resistencia** nataala [b.b.a]**resolver** rindaa ique ne [b-al.b-a]**trata de resolver** rindaa ique né [b-al.b-a]**resonante** nalé [b.a]**respiración, la** xhiee**respirar** ricaa bi [b-al]**no respira bien** (*cuando empieza un catarro*) naxqueze' [b.b.al]**resplandor, el** xtuxhu [al.b]**responder** ricabi [b.b.a]**resucitar** (*v-intr*) ribani [b.b.a]; (*v-tr*) rusibani [b.b.b.a]**retirarse** rixale' [b.b.al], rixe|e' [b.b.al]**retobar** ruziini'

**retoñar** riguiche xiiñi'; riguiche biitu [b-b.a]  
**retoño, el**  
**retoño o hoja tierno de la planta** biitu [b.a]  
**retroceder** ribigueta' [b.b.b.al]  
**reuma, el** gubá [b.a], ubá [b.a]  
**reumático**  
**dolencia reumática** daya [b.a]  
**reunido**  
**reunidos alrededor de algo o de alguien** rí sisi, rí zisi [a-b]  
**reunir**  
**reune** rutopa [b.b.a]  
**se reune** ridopa [b.b.a]  
**reventar**  
**revienta** ruchuugu', riqueza; (*reventar para producir un chasquido, por ej.: como ciertas flores silvestres*) riguiche  
**se revienta** riruugu', rizeza; (*un grano infectado*) rache; (*el maíz al cocer*) riacha  
**revés**  
**al revés** neza deche  
**revivir** ribani [b.b.a]  
**revolcar**  
**revuelca** rutubi [b.b.a]  
**se revuelca** ritubi [b.b.a]  
**revolver**  
**revuelve** ruguucha', rudxiee  
**se revuelve** riu'cha'  
**revuelto** nucha' [b.al]  
**río, el** guiigu'  
**risueño** naxhiá ruaa [b-al]  
**rizado** nabidxu [b.a.a], ique ribidxu [b-al.a.a]  
**robar** riba'na'  
**rociar** ruruba [b.b.a]  
**rocío, el** gupa  
**rodar** ritubi [b.b.a]  
**hace rodar** rutubi [b.b.a]  
**rodilla, la** xibi  
**rojo** naxiñá' [b.b.a]  
**se pone rojo** rixiñá

**romo** natuumbu'  
**romper**  
**rompe** riqueza, rindaa [b.a]  
**se rompe** rizeza, rilaa [b.a]  
**rompible** nadá [b.a]  
**ropa, la** lari  
**su ropa** xhaba  
**ropa de luto** lari beñe  
**ropa amarillenta** nachipa  
**roto** nareza [b.a.b]  
**rozar**  
**roza** rixubi; raana'  
**se roza** rixuubi [b.b.a]; riaana'  
**rubio**  
**hombre rubio** mexu [a.b]  
**mujer rubia** mexa [a.b]  
**rueda, la** ruedeada [a]  
**rugir** riguu beedxe'  
**ruido, el** ruidu [a.b]; (*de voces*) ridxi  
**hace ruido** rixidxi  
**produce ruido** ribidxiaa (*los animales, por ej.: aullar, cantar el gallo, mugir, relinchar, etc.*)  
**rumor, el** diidxa'

## S

**sábana, la** lari gueela'  
**saber** nanna [b.a]  
**sabroso** nanixe [b.a.a]  
**sacar**  
**saca** ribee [b.a]  
**se saca** riree  
**saca ganancia** ribee lú [b-al]  
**sacerdote, el** gue'dxe' [al.b], cura [a.b]  
**sacudir**  
**sacude** riguiubi  
**se sacude** ribiibi [b.b.a]  
**sal, la** zidi  
**salado** naxí; (*medio salado o algo amargo; sabor especial, por ej.: el agua o ciertas frutas*) naba'i' [b.b.al]  
**se pone salado** rixí

**salamandra, la** guchachi guixhe [b.b.al-b]

**salamanquesa, la** gupayoo [b.b.al],  
bilopayoo [b.b.b.al]

**salido** didi [b.a]

**salir** riree; (*el sol*) rindani

**sale corriendo** riree yaande [b-a]

**saliva, la** nisa xhinni [b-a]

**salpicar** ruchiacha

**salpullido, el** guidxu gubá [b-b.a]

**saltamontes, el** bichi ndii [b-a], bichugaa  
[b.al.b]

**saltar** richesa

**hace saltar** rusichesa

**salud, la**

**de buena salud** huazaaca [b.b.a]

**bien de salud** nazaaca [b.b.a]

**saludable** nazaaca [b.b.a]

**saludar** rugapa diuxi [b-al.b]

**hace señas para saludar** ruzabi ná  
[b-a]

**saludos, los** diuxi [al.b]

**salvar**

**salva** rulá

**se salva** rilá

**San Juan Guichicovi** Guidxi Cubi [b-a.b]

**sanar** (*curarse*) rianda; (*curar a otro*)  
rusianda

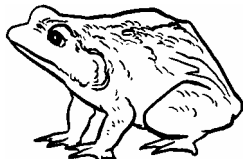
**sandía, la** xandié [b.al]

**sangre, la** rini

**sangre de dragón, sangre de toro**  
(*planta*) guie' bi'chi'

**santo, el** bidó'

**sapo, el** bidxi' [b.al], bidxi mbo'co' [b.al-b]



sapo

**sarna, la** beede [b.a], guidxu beede [b-b.a]

**sauce, el** (*árbol*) guesa [a]

**sazón** ruzaa [b.a]

**sazonarse** raļa

**seca, la** (*s*) (*enfermedad, inflamación de una glándula*) xilué' [b.a]

**secar**

**seca** rucuiidxi'

**se seca** ribidxi

**seco** nabidxi

**secreto, el**

**en secreto** ga'chi' [al.b], naga'chi'  
[b.al.b], dxidxigá [b.b.al]

**sed, la** guenda rati [b-b.a], guenda rati nisa  
[b-b-al.b]

**provoca sed** rusiati nisa [b-al.b]

**siente sed** rati [b.a], rati nisa [b-al.b]

**tiene sed** cayati [b.a.a], cayati nisa  
[b.a.al-al.b]

**sedimento, el** xpeeñe', xia [a]

**tiene sedimento** rí xque'la' [a-b]

**seguir** rinanda [b.b.a]

**segundo** rabiropa [b.b.al.b], raguiropa  
[b.b.al.b], rariropa, guiropa [b.al.b]

**seis** xhoopa'

**semana, la** semana [b.a.b]

**una semana** xhono gubidxa [b-al.b.b]

**Semana Santa** Nabaana [b.a.a]

**sembrar**

**siembra** rudxiiba'; (*maíz*) riguu biní

**se siembra** rigui'ba'; (*maíz*) riuu biní

**semejante** sica ga, casi, scasi

**sementera, la** ñaa

**semilla, la** biidxi', semiá [b.al]

**semilla del algodón** bidxu [b.a]

**sencillo, el** (*s*) (*dinero suelto*) nabixue  
[b.a.a]

**seno, el** xidxi

**sensible** nadá [b.a]

**sentado** zuba [b.a]

**sentar**

**sienta** rucuí

**se sienta** ribí

**se sienta quieto** ribi dxi [b-a]

**sentimental** nabana' [b.b.al]

**sentir**

**siente gozo** naquite la'dxi' [b-al.b]

**siente sed** rati [b.a], rati nisa [b-al.b]

**seña, la**

**hace señas para saludar** ruzaabi ná  
[b-a]

**Señor** (*título usado con nombres, por ej.:*  
Ta Betu) Ta [al]  
**Señora** Na [al]  
**señorita, la** binni dxaapa' [b-al.b], gunaa  
huiini', gucuni dxaapa' [b-al.b], ucuni  
dxaapa' [b-al.b]  
**separarse** (*amigos o miembros de familia*)  
rindaa saa [b-al], rilaa saa [b-al]  
**septiembre** natíbita [b.a.b.b]  
**sepulcro, el** ba'  
**sequía, la** gubiña, ubiña  
**ser** naca [b.a]  
**es** nga [al]  
**sereno, el** gupa  
**serio** naxoo  
**sermón, el** libana  
**servidumbre, la** xpiini', criada [a.b]  
**servilleta, la** (*para las tortillas*) lari gueta  
**servir** riquiñe'  
**sesenta** chonna late gande [b-al.b-b.a]  
**sesos, los** yuba  
**setenta** chonna late gande chii [b-al.b-b-al]  
**si** pa [a]  
**sí** ya; (*interj*) yo [a]  
**sí** ¿ñee la? [al-al]  
**sí mismo** laaca laa [b-al]  
**siembra, la** biní  
**sien, la** xcuasa  
**siete** gadxe [b.a]  
**siete cabrillas** (*constelación*) bigadxe  
[b.a.a]  
**sietemesino, el** gadxe [a]  
**sigilosamente** dxidxigá [b.b.al]  
**silbar** rutiipi [b.b.a]  
**silbido, el** stiipi [a], xtiipi [a]  
**silenciosamente**  
**silla, la** taburete [b.b.a.b], asiento [b.a.b]  
**silla de montar** xia [al]  
**sobaco, el** xcuñeede [b.b.a]  
**sobar**  
**soba** rigaabi'  
**se soba** ridaabi'  
**soberbio** nayá' [b.a]

**sobrante, el**  
**recoge lo sobrante** ribagu (*después de  
la cosecha*)  
**sobre** luguíá' [b.a], lu  
**sobresaliente** didi [b.a]  
**sociable** nachacha' [b.b.al]  
**sol, el** gubidxa, ubidxa  
**soldado, el** dxu' [a], soldadu [b.a.b], dxu  
soldadu [a-b.a.b]  
**solo** stubi [b.a]  
**soltar**  
**suelta** rundaa, ribee yaande [b-a],  
rundaacha'  
**se suelta** rilaa, riree yaande [b-a]  
**sombra, la** baca'nda' [b.al.b]; (*proyectada  
por un objeto*) bandá' [b.a]  
**sombrero, el** guidi bandá' [b-b.a] (*arc.*);  
sombreru [b.a.b]  
**se pone el sombrero** riguu sombrero  
ique [b-b.a.b-b]  
**sonaja, la** chin [al]  
**sonámbulo**  
**es sonámbulo** riasa caanda'  
**sonar**  
**suena, hace ruido** rixidxi; (*probar si un  
recipiente de barro está en buena  
condición*) riguiñe ná' [b-a]  
**se suena la nariz** ruxhii xii  
**suena hueco** rixidxi laa [b-a]  
**soñar** rini' xcaanda'  
**soplar** rundubi [b.b.a], ruchá bi  
**sordo** (*v-adj*) nacuaata diaga  
**el sordo, la sorda** (*s*) diaga cuaata'  
**sorgo, el** nite beré' [b-al.a]  
**sosegado**  
**está sosegado** ribi dxi [b-a]  
**suave** nagú, chaahui'  
**suavizar** rucuudxi [b.b.a]  
**subido** dxi'ba' [al.b]  
**subir** rigui'ba', ricá; (*un objeto*) rundapi'  
[b.b.al]; (*a otro*) rudxiiba'  
**suceder** raca  
**le sucede** rizaaca lú [b-al]  
**sucesivamente** deche ca deche [b-b-al.b]  
**sucio** nabiidi', namucu [b.a.b]

**sudar** ruzunisa  
**hace suda** rusunisa  
**sudor, el** nisa luna  
**suelo, el** layú  
**suelto, el** (s) (cambio, dinero suelto)  
 nabixue [b.a.a]  
**sueño, el** bacaanda'  
**tiene sueño** da' bacaanda lú [al-b-b],  
 nuu bacaanda lú [a-al.b.b-b]  
**ligero de sueño** nasiñe [b.a.a]  
**sumergir**  
**sumerge** ruchaazi'  
**se sumerge** riaazi'  
**suponer** ruzulú, rizulú, zácaxa [b.b.a]  
**sur, el** (punto cardinal) guete' [b.al];  
 (viento) bi nisa  
**suspirar** rícaa la'dxi' [b-al.b]  
**susto, el**  
**enfermedad provocada por el susto**  
 dxiibi [a]  
**susurrar** riní' dxidxigá [b-b.b.al]  
**suyo, suya** (forma general) sti' [a]  
**tuyo o de usted** stiu' [al], stilu' [a.b]  
**de ustedes** stitu [a]  
**de él o de ella** (persona) stibe [a];  
 (conmiserativamente) stini' [a.b];  
 (objeto) stini [a]; (animal) stime [a]  
**de ellos** (forma general) stica' [a.b];  
 (personas) stícabe [a.b.a]; (objetos)  
 stícani [a.b.a]; (animales) stícame  
 [a.b.a]; (de los niños, arc.) stixe [a]

## T

**tabaco, el** gueza  
**tablita, la** (para bailar el trompo) dxiba [a]  
**tal**  
**tal como** bia'ti' [b.al], casi, scasi, sica ga  
**tal vez** zanda ca [b-a], seguru [b.a.b]  
**talaje, el** (especie de chinche) bidi  
**talón, el**  
**taón del pie** xatini

**tamal, el** gueta guu [b-a]  
**tamal de elote** gueta zee  
**tamal de pura masa** gueta baadxi'  
**tamal de camarón o de pescado** gueta  
 bi'ngui' [b-al.b]  
**tamaño**  
**qué tamaño** ¿pabiá'? [b.al]  
**también** laaca [b.a]  
**tapado** dxi' [al]  
**tapar**  
**tapa** ruchii; (por completo) rusiaapa  
 [b.b.a]  
**se tapa** ridxii; (por completo) riaapa  
 [b.a]  
**taparrabo, el** dxu  
**tarántula venenosa, la** huacaxaba,  
 huaquixaba, bacaxaba, baquixhaba  
**tardarse** rindaa  
**tarde, la** huadxí  
**ya es tarde** ma huadxí [a-b]  
**ya se hizo tarde** (sólo en la mañana)  
 ma ribigúí ndi' [a-b-a]  
**más tarde** nagá  
**tartamudear** ripaapa ruaa  
**tartamudo** (v-adj) napaapa ruaa  
**el tartamudo, la tartamuda** (s) ruaa  
 paapa'  
**tecolote, el** dama' [b.al]  
**techo, el** ique yoo [b-al]  
**Tehuantepec** Izii  
**tejamanil, el** bilihuana', birihuana'  
 [b.b.b.al]  
**tejer**  
**teje** rigapa [b.b.a]  
**se teje** ridaapa [b.b.a]  
**tejón, el** bixiidxu'  
**tela, la** lari  
**temblor, el** xu  
**tembloroso** natiti [b.b.a]  
**temer** ridxibi  
**temperatura, la**  
**una temperatura que no es la**  
**esperada** nayanda (enfriada, cuando

*se trata de una comida, o al tiempo,  
cuando se trata de un refresco)*

- templado** zutipa [al.b.b]  
**templar** rusitipa  
**tenate, el** ruba  
**tendedero, el** doo randa lari [b-b-al.b]  
**tender** ruchiaa [b.a]  
**tener** napa [b.a]; (*de costumbre*) rapa [b.a]  
**tenso** zutipa [al.b.b]  
**tentar**  
     **tienta** (*tocar*) riga'na'; (*inducir*)  
     ruquiinde [b.b.a]  
     **se tienta** (*tocarse*) rida'na'  
**teñido** die' [al]  
**tepalcate, el** bisí'ña' [b.al.b]  
**Tequisistlán** Madu [b.a]  
**tercero** rabionna [b.al.b], raguionna  
     [b.al.b], rariionna  
**terminar**  
     **termina** (*v-intr*) riluxe, (*v-tr*) runduuxe'  
     **se termina** riluxe  
**terreno, el** layú, terrenu [b.a.b]  
**teta, la** xidxi  
**tí** lii  
**tibia, la** (*hueso de la pierna*) dxita baala  
     [b-a]  
**tibio** nadxaa [b.a]  
**tiempo, el**  
     **tiempo de lluvias** (*estación*) gusiguié,  
     usiguié  
     **tiempo de secas** (*estación*) gusibá,  
     usibá [b.b.a]  
     **al tiempo** (*por ej.: un refresco*) nayanda  
     **largo tiempo** xadxí, xidxí  
     **en aquel tiempo** chiqué [b.a]  
**tierno** nari'ni' [b.al.b], naguudxi [b.b.a]  
     **muy tierno** naguudxi duutu' [b-al.b]  
**tierra, la** yu; (*mundo*) idxilayú  
     **tierra buena** (*para sembrar o plantar*)  
     yu cue'la'  
**tieso** nachonga  
**tigre, el** beedxe'  
**tigrillo, el** bedxe yaga  
**tijereta, la, tijerilla** (*insecto*) bacaguela

**tímido** namuxe' [b.b.al]

**tirar**

- tira** rulaa, rusaba, rusindaa, rundaa  
     [b.a]; (*líquidos*) ruxhii [b.a]; (*lo inútil,  
     desechos*) rusa'bi' [b.al.b]  
**se tira** riaba, riruche; (*líquidos*) rixii  
     [b.a]

**tira al suelo** ruchuche

**tiza, la** yuya [b.a]

**tizne, el** lana [b.a]

**Tlacotepec** Xibicudxe [b.b.a.a]

**tlacuache, el** bizi [a.b]



tlacuache

**tobillo, el** yanniñee

**hueso del tobillo** dxita porra ñee  
     [b-al.b-b]

**tocar**

- toca** (*instrumento*) ruxhidxi; (*a la  
     puerta*) ruxhidxi ná' [b-a], riguiñee ná'  
     [b-a]; (*tentar*) riga'na'  
**se toca** (*instrumento*) rixidxi; (*tentarse*)  
     rida'na'

**todavía** de yanna

**todavía no** ca'ru' [al.b], ca'ru sica  
     [al.b-b.a], ca'ru lica [al.b-b.a]

**todo** guidubi, idubi [b.a.b]

**todos** guirá', irá' [b.a]

**Todos Santos** Xandu' [b.al]

**tomar** (*agarrar*) rinaaze [b.b.a]; (*beber o  
     desayunar*) re'

**da de tomar** rugué'

**tomate, el, jitomate** bichooxhe [b.b.a]

**tomate verde** bichooxhe ndaba' [b-b.al]

**tompiate, el** ruba

**tontería, la** gadxagayá', adxagayá', didxa  
     guidxa [b-a.b]

**tonto** (*v-adj*) nahuati [b.b.a]

**el tonto, la tonta** (*s*) bichita

**torcer**

**tuerce** runda, rucaa bieque; ruzeechu';  
rucuude [b.b.a]; riguu bieque

**se tuerce** riunda, ricá bieque, ripaaxhu  
[b.b.a], riguude [b.b.a]; riuu bieque

**se tuerce con dolor** riguu liibi [b-a]

**torcido** cá bieque [b-al.b], naye'que'

[b.al.b], nacuanda [b.b.a]

**torear** ribeza yuze [b-a]

**torero, el** ni ribeza yuze [b-b-a]

**toro, el** yuze [a]

**torito encohetado** yuze daa [a.al-al]

**torsión, la** bieque

**tortilla, la** (*en general*) gueta; (*blandita*)

gueta dxa [b-a]; (*hecha en el horno*)

gueta zuquii [b-b.a]

**clayuda** gueta biade [b-a]

**memela** gueta bicuuni [b-b.b.a];

(*memela alargada*) gueta bicuuni yu'la'

[b-b-al.b]; (*memela redonda*) gueta

bicuuni bola [b-b-a.b]

**totopo** gueta biguui [b-b.a], gueta huana

**servilleta para las tortillas** lari gueta

**tórtola, la** guugu [a], gugu huiini'

[a.al-al.b]

**tortuga, la** bigu



tortuga

**tos, la** ru

**tosco** naxheta, narangu

**toser** rurú

**tostado** naxhuxhu [b.b.a]

**tostar**

**tuesta** ruquii [b.a], rusixhuxhu [b.b.b.a];

(*granos*) ruruba [b.b.a]

**se tuesta** riguii [b.a]

**totomostle, el** bacue[a] [b.a.a]

**totopo, el** gueta biguui [b-b.a], gueta huana

**trabajar** runi dxiiña'

**trabajo, el** dxiiña'

**traer** redané [b.b.a]; (*tener consigo*) né [a]  
**va a traer agua** ritapi nisa [b-al.b]

**tragar**

**traga, se traga** rabi [b.a]

**trapo, el** lari

**tras** deche

**traspasar** (*v-tr*) rutiidi'

**trastornado, el** ique ribí [b-al]

**trastornar**

**trastorna** ruché

**se trastorna** ridxé ique

**travieso** nadxi'ña' [b.al.b]

**treinta** gande bi chii [b-al-b] (*arc.*)

**trementina, la** tini

**trenzar** (*el cabello, las patas de la iguana*)

ruguuuda'

**se trenza** riuuda'

**tres** chonna [b.a]

**los tres** guionna' [b.al]

**tripa, la** doo xqui'

**triquitruque, el** chiquitra'ca'

**triste** nabana' [b.b.al]

**tristeza, la** (*enfermedad*) xilase

**troje, la** ra ridxá niza

**trompo, el**

**trompo hecho de morro** xiga bizunu

**trompudo** nazuumba'

**tronar** (*v-intr*) rixidxi laa [b-a]; (*v-tr*) (*el chicle*) riguiche

**tronco, el** (*de árbol*) ti'xhi'; (*cortado*)

birungu [b.b.a]

**tronchar**

**troncha** riguzá, riguiche [b.b.a]

**se troncha** riluuza [b.b.a], rache [b.a]

**tropezar** ruchenda ñee [b-al]

**tú** lii

**tuerto, el** lu cheepa'

**tulipán del campo, el** biruba gui'ña'

[b.b.al-al.b]

**tumbar**

**tumba** rusaba, ruxhá

**se tumba** rixá

**tumba en el suelo** riguiñe ntaa [b-al]

**tuna, la** bía gueta [a-al.b]



**tupido** naxhii

**tuyo** stiu' [al], stilu' [a.b]

## U

**un, una** ti (*usado con sustantivo, por ej.: ti*

**nguiiu** un hombre'; **ti gunaa** una mujer)

**un poco** tuudxi [b.a]

**un poco más** stuudxi [a], xcaadxi [a]

**un quinto** ti de gaayu'

**una ocasión, una vez** ti tiru [b-a.b]

**unidad**

**una unidad de un conjunto** ndaga

**unido**

**estar unidos** raca ca tobi si [b-b-a], nuu

ca tobi si [a-b-b-a]

**Unión Hidalgo** Rancho Gubiña [b-b.a.b],

Rancho Biña [b-a.b]

**gente de Unión Hidalgo** gubiña, ubiña

[b.a.b]

**uno** (*número*) tobi

**unos cuantos** nagaba' [b.b.al], chupa

chonna [b-a]

**uno más** stobi [al.b]; (*partícula que se*

*antepone a los sustantivos*) sti [al]

**una persona, uno mismo** miati' [b.al]

**uno solo, uno nada más** tobi si [b-a]

**untar**

**unta** runé'

**se unta** riné'

**uña, la** bixuga [b.b.a]

**usted** lii

**ustedes** laatu [b.a]

**oigan ustedes** ¡oca! laatu [b.a]

(*exclamación para llamar la atención*)

**útil** naquiiñe'

## V

**vaciar**

**vacía** rundaate'; (*agua*) rigaa

**se vacía** rilate; (*agua*) ridaa

**vacío** nadachi [b.b.a]; (*completamente*) nisi  
riga [b-al.b]

**vaho, el** gubá [b.a]

**valer** (*personas o cosas*) risaca

**valor, el** saca

**vapor, el** gubá [b.a]

**varejón, el** (*usado para construir casas*)

gunixhi', unixhi' [b.b.al]

**veinte** gande [b.a]

**vela, la** (*luz*) gui'ri'

**pabulo de la vela** doo yonde



vela

**velar** (*al difunto*) riaapa biaani'

**venado, el** bidxiña [b.b.a]

**vender**

**vende** rutoo

**se vende** ridoo

**venir** reeda [b.a]

**ver** ruuya'

**ve con coraje** ruuya tuxhu, ruuya la'na'

**ve fijamente** ruuya dxi [b-a]

**hace ver** rusiná [b.b.a]

**se acerca para ver** rinú [b.a]

**tiene la facultad de ver** riná [b.a]

**verano, el** gusiguié, usiguié

**veras**

**de veras** huandí' [b.a]

**verdad** dxandí' [b.a], huandí' [b.a]; ¿ja'?

[al] (*la vocal tiene pronunciación nasal*);

(s) ni dxandí' [b-b.a]

**verde** (*fresco, no maduro*) nayaa; (*el color*)

(*v-adj*) naberde [b.a.b]

**verde y frondoso** nagá' [b.al]

**verdolaga, la** xeedxe'

**vergonzoso** natuí lú [b.a-al]  
**vértebra, la** dxita deche  
**vestido, el** vestidu [b.a.b]  
**su vestido** xhaba, xpestidu [b.a.b]  
**vestir**  
**viste** (*a alguien*) rucua'qui', rugacu; (*a la mujer con enagua*) rugahui [b.b.a]  
**se viste** riba'qui', racu; (*con enagua*) rahui [b.a]  
**vez, la** tiru [a.b], biaje [a.b]  
**de vez en cuando** gatigá, ladedxi [b.b.al]  
**tal vez** seguru [b.a.b]  
**vía láctea, la** carrera Santiaagu' [b.a.b-b.al.b]  
**víbora, la**  
**víbora sorda** beenda gope' [b-b.al]  
**vida, la** guenda nabani, enda nabani [b-b.b.a]  
**vidrio, el** speju [a.b]  
**viejita, la** huela [a.b], binni gola [b-a.b]  
**viejito, el** huelu [a.b], binni gola [b-a.b]  
**viejo, el** (*persona*) (*s*) yo'xho' [al.b]; (*con referencia al padre de uno*) (*s*) rigola [al.b.b]  
**viejo** (*persona o cosa o animal*) *v-adj* nayooxho'; (*persona*) *v-adj* nagola [b.a.b]  
**viento, el** bi  
**viento del sur** bi nisa  
**viento del norte** bi guiaa, bi yooxho  
**vientre, el** ndaani'  
**viga, la** yaga ruaa  
**virgen, la** binni dxaapa' [b-al.b], gucuni dxaapa', ucuni dxaapa' [b-al.b]  
**virtud, la** guenda, enda  
**su virtud** xquenda  
**viscoso** naroonde [b.b.a]  
**visión, la** bisi, bixé' [b.a]  
**visitar**  
**ir a visitar** riganna [b.b.a]  
**vislumbrarse** rihuinni [b.b.a]

**vista, la**  
**da la vista** rusiná [b.b.a]  
**se enturbia la vista** richuundu'  
**tiene vista** riná [b.a]  
**vivir** nabani [b.b.a]; (*radica*) ribeza [b.b.a], nabeza [b.b.a]  
**volar** ripapa  
**voltear**  
**voltea** rutiixhi [b.b.a]  
**se voltea** ribi'xhi'; rudxii lú  
**voltea la cara** rudxigueta lú [b.b.b.al-b]  
**volver** ribigueta' [b.b.b.al]  
**hace volver** rudxigueta' [b.b.b.al]  
**vomitarse** ridxi'ba'  
**hace vomitar** rusidxi'ba'  
**voz, la** ridxi  
**vuelta, la** bieque  
**da de vueltas** ruzeeque', renque [a], rienque [a]  
**da vueltas** riree xieque  
**da la vuelta** riguiche [b.b.a]

## X

**Xadani** Xadani [b.b.a]

## Y

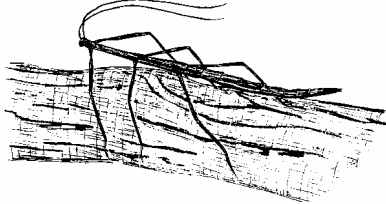
**y** ne [a]  
**ya** ma' [a]  
**ya mero** mayaca [a.b.b]  
**yagual, el** bixooñe'  
**yema, la** (*del huevo*) goole [b.a]  
**yerba, la** guixi beu' [b-a], guixi ga' [b-al], guixi yaa  
**verno, el** bigudxi  
**yo** naa; (*aplicación indirecta*) miati' [b.al]  
**yuca, la** gu yaga

## Z

**zacate, el** guixi

**zacatón, el** (*insecto*) daaya yaga [b-al.b]

**zacatón del mar** guixi donda



zacatón

**zambullirse** runiidxi [b.b.a]

**zanate, el** bigose [b.b.a]

**zanate macho** buubu [a]

**zancudo, el**

**la larva del zancudo** bizu ri'qui'

**zapato, el** guidi bo'co' (*arc.*); zapatu [b.a.b]

**se pone (le pone) los zapatos o**

**huaraches** rucaa guela guidi ñee,

rucaa zapatu ñee

**zapote negro, el** biaahui [b.a]

**zapoteco, el** (*el idioma*) didxazá; (*nombre primitivo y arcaico de la lengua y de la raza*) Za

**zopilote, el** ngu'xhi' [al.b], so'pe' [al.b]

**zopilote rey** sope huela [al.b-al.b]

**zorra, la** mistu' gui'xhi' [b.al-b]

**zorrillo, el** be'te'



zorrillo



*María Villalobos portando su traje regional*



*Haciendo mole.*

# APÉNDICES



## Apéndice I:

### Aclaraciones acerca del alfabeto popular para el zapoteco del Istmo

El alfabeto zapoteco del Istmo<sup>1</sup> aparece en la primera parte del libro acompañado por una explicación de las letras empleadas para ser usado por las personas que hablan la lengua, pero que la leen por primera vez.

Aquí ofrecemos una explicación de los sonidos en zapoteco para los lectores que no conocen la lengua. Aunque no utilizamos en ella términos lingüísticos, para hacerla más comprensible al público en general, confiamos en que los especialistas puedan entenderla sin dificultad.

#### 1. Notas sobre las vocales

El alfabeto tiene las mismas cinco vocales que posee el español: **a e i o u**. Sin embargo, estas vocales se pronuncian de tres maneras distintas en zapoteco:

Vocales “sencillas” son semejantes a las del español. En las sílabas tónicas tienden a ser más largas que aquellas. Ejemplo: **lari** ‘ropa’ (la **a** es más larga que la **i**.)

Vocales “cortadas” son las que tienen un corte breve en la voz. Las representamos por una vocal seguida por apóstrofe ('). Ejemplo: **cha'ca** ‘pájaro carpintero’.

Vocales “quebradas” son más largas que las dos anteriores y ligeramente quebradas (de ahí viene su nombre) en la pronunciación. La sílaba que las tiene siempre es tónica. Ejemplos: **naa** ‘yo’; **zee** ‘elote’; **lii** ‘tú, usted’.

#### 2. Notas sobre las consonantes

En general, la pronunciación de las consonantes es bastante parecida a la del español. Sin embargo, note las siguientes diferencias:

La **z** se pronuncia como la **z** del inglés y como el sonido en español de **s** en **mismo**. Ejemplo: **niza** ‘mazorca’.

---

<sup>1</sup> Aprobado en las sesiones de Mesa Redonda celebradas en la ciudad de México del 6 al 10 de febrero de 1956, bajo el patrocinio del Consejo de Lenguas Indígenas, del Instituto Lingüístico de Verano y de la Sociedad Pro Planeación Integral del Istmo.

La **x** se pronuncia como la **j** del francés y como la **ll** del español hablado en la Sierra de Oaxaca. Ejemplo: **xu** ‘temblor’. Cuando se encuentra inmediatamente antes de consonante se pronuncia como **xh** (véase abajo). Ejemplo: **xpere** ‘su gallina’.

La **r** tiene dos sonidos en zapoteco que corresponden, respectivamente, al de **r** suave intervocálica y al de **r** fuerte inicial en español. Según el acuerdo tomado en la Mesa Redonda de 1956 ambos sonidos se representarían con un solo símbolo en la literatura zapoteca, porque el contexto indicaría a los zapotecos nativos cuál de los dos debería pronunciarse en cada caso; sin embargo, para facilitar el uso de este vocabulario a las personas que quieren aprender el zapoteco, decidimos emplear aquí **r** subrayada (**r**) cuando se trata del sonido fuerte.

La **j** antes de vocal tiene un sonido menos fuerte que el de la **j** del español hablado en la capital. Cuando precede a consonante, tiene un sonido sordo de aspiración semejante al de la consonante que la sigue. Ejemplo: **jma** ‘más’, empieza dejando salir el aire por la nariz antes de iniciar el sonido **m**.

Se usan las siguientes combinaciones de letras para representar otros sonidos que no existen en español:

**dx** se pronuncia como la **j** inglesa: **dx**i ‘día’.

**xh** se pronuncia como la combinación **sh** en inglés o como **x** en ciertos préstamos del náhuatl al español, por ej.: la calle **Xola**, en la capital.

Algunas consonantes son generalmente alargadas (es decir, pronunciadas como letras dobles) cuando siguen inmediatamente a sílabas acentuadas: **p**, **t**, **ch**, **c (qu)**, **s**, **xh**, **m**, **ñ** y **hu**. Por ejemplo, en la palabra **napa** ‘tiene’, en lugar de que la vocal sea larga, según dijimos arriba al describir las vocales, la que se alarga es la **p**, y también sucede así con la **s** de **nisa** ‘agua’ y con la **hu** de **bihui** ‘marrano’.

Por el contrario, la **n** y la **l** tienen dos pronunciaciones distintas en la misma posición (después de una sílaba acentuada), una corta y otra larga. Escribimos la **n** larga **nn**: **binni** ‘gente’. Por las razones aducidas en el caso de los dos sonidos de **r**, tampoco representamos la **l** larga de manera especial en la literatura zapoteca. Sin embargo, para las personas que desean aprender el zapoteco, la indicamos en este vocabulario por medio de una **l** subrayada (**l**), para evitar la duplicación de **l** que produciría confusión con la **ll** del español. Ejemplo: **bele** ‘flama’.

### 3. Notas sobre el acento

Las mismas reglas que rigen la representación ortográfica del acento en español son válidas para las palabras del zapoteco; por eso, como la gran mayoría de ellas tiene acento en la penúltima sílaba y termina en vocal, carece de acento ortográfico. Ejemplos: **nananda** ‘hace frío’; **nandá** ‘hace calor’.

Los monosílabos llevan acento ortográfico únicamente cuando éste es necesario para la distinción de dos palabras que, de otra manera, parecerían iguales. En algunos casos el empleo del acento no es sólo conveniencia ortográfica sino representa también una diferencia de pronunciación. Por ejemplo **cá** ‘pegado’, lleva un acento en la frase, mientras que otros



términos semejantes (las partículas **ca** ‘plural’ y **ca** ‘ese’) no lo llevan. Ejemplos: **cá gui'chi ca** ‘está pegado ese papel’; **ca gui'chi ca** ‘esos papeles’.

#### 4. Notas sobre los tonos

El zapoteco difiere del español en que cada palabra tiene un tono particular, y a veces la única diferencia que existe en la pronunciación de dos palabras radica en el tono. Por ejemplo: **ruchaa** [tono bajo] ‘cambia’; **ruchaa** [tono bajo-ascendente] ‘recalienta, seca, limpia’.

En un escrito, el contexto indica al lector, si éste conoce bien el zapoteco, cuál es el tono correcto de cada palabra, y por eso no necesita ser representado. Sin embargo, para provecho de los lingüistas que quieran sacar algunos datos del idioma, y del lector que quiera aprender el zapoteco, en este vocabulario incluimos, entre corchetes, unas letras que sirven para indicar el tono de las palabras. El significado tonal de estas letras es el siguiente:

b	tono bajo
al	tono alto
a	tono ascendente

Las palabras que se presentan sin indicación tonal, tienen tono bajo en todas sus sílabas. En la pronunciación de ellas hay un ligero descenso al final. Ejemplos: **lú** ‘cara’; **rasi** ‘duerme’; **ba'du** ‘niño’.

Las palabras que llevan tonos distintos en sus diversas sílabas tienen un símbolo para cada uno de ellos, separados por puntos. Ejemplos: **nandá'** [b.al] ‘caliente’; **lexu** [al.b] ‘conejo’; **nandá'** [b.a] ‘amargo’.

En una frase constituida por dos o más palabras indicamos por medio de guiones la separación de los tonos de cada palabra. Ejemplos: **ngue runi** [b-al.b] ‘por eso’; **ricaa saa** [b-al] ‘se chocan’.

Como veremos en el apéndice III, los tonos marcados en este vocabulario son los que se encuentran en el habla de muchas personas de Juchitán. Sin embargo, las personas de Tehuantepec y de otros pueblos (quizá en ocasiones también algunas de Juchitán) encontrarán diferencias con respecto a sus propios tonos.

## Apéndice II: Algunos problemas ortográficos

En general, el alfabeto popular zapoteco se ha ajustado al del español para facilitar el paso de los lectores recién alfabetizados en zapoteco a la lectura del español y para facilitar la lectura a los bilingües que ya saben leer en español. No obstante, conviene recalcar algunas discrepancias necesarias.

De las dos letras empleadas en español para representar el sonido bilabial sonoro—**b** y **v**—hemos escogido la primera para el equivalente zapoteco; empleamos la segunda sólo para la representación de los préstamos del español que aún no han sido zapotequizados, por ej.: **vela**.

Empleamos la **h** muda únicamente en los préstamos que no cambian en su pronunciación (por ej.: **hombre**) y en la combinación **hu** (por ej.: **huará** ‘enfermo’).

Seguimos la regla del español para el uso de **g** y **c** antes de **a**, **o**, **u**, pero de **gu** y **qu** delante de **i**, **e**. Sin embargo, no utilizamos las letras **g** y **c** para los sonidos suaves; éstos se escriben siempre con **j** y **s**, salvo en los préstamos que no han sido cambiados. Ejemplos: **ga** ‘mueve’; **gu'gui** ‘cocido’; **gueta** ‘tortilla’; **ca'ru** ‘todavía no’; **co** ‘no’; **cuba** ‘masa’; **qué ziuu dxi** ‘nunca’; **naya'qui** ‘quemado’; **sicarú** ‘bonito’, pero **cincuenta** ‘cincuenta’.

Usamos la **k** solo para las palabras ‘kilo’ y ‘kilómetro’ para ajustarlas a la ortografía en español y prescindimos de la **ll** para evitar las confusiones que surgirían por la pronunciación que tiene esta consonante doble en algunas regiones de Oaxaca, empleando en su lugar **y**.

### Apéndice III: Notas sobre dialectos

El zapoteco y las demás lenguas derivadas de aquellas que se hablaron en México durante la época prehispánica se denominan generalmente “dialectos”. Preferimos, sin embargo, emplear en este vocabulario la terminología de uso corriente entre los lingüistas, y designar “idioma” al zapoteco, en particular ahora que gradualmente ha comenzado a desarrollar una modesta literatura. Nos reservamos el término “dialecto” para las diferencias menores que se encuentran en una misma área lingüística, como por ejemplo cuando nos referimos al dialecto del español hablado en la ciudad de México al compararlo con los dialectos españoles de Oaxaca, Veracruz, Puerto Rico o Cuba.

Las diversas formas de zapoteco —las de la Sierra de Juárez, del Valle de Mitla, de las regiones de Miahuatlán y del Istmo— varían tanto que algunos lingüistas prefieren considerarlas como idiomas separados y no como dialectos.

Dentro de cada una de estas regiones, hay muchas diferencias de habla entre un pueblo y otro que llegan a ser dialectos o subdialectos. En el Istmo de Tehuantepec cada pueblo tiene un subdialecto propio del zapoteco del Istmo, es decir, el zapoteco que allí se habla tiene cambios tonales y de vocabulario que lo distinguen del habla de los demás pueblos. Todos los pueblos próximos a la costa, aunque se entienden mutuamente, difieren entre sí en tal forma que es posible reconocer de dónde proviene una persona sólo por su modo característico de hablar.

Este vocabulario está basado en un solo subdialecto del zapoteco, el de Juchitán, Oaxaca. Sin embargo, como sucede en todas las lenguas del mundo, aún dentro de un mismo pueblo existen pequeñas diferencias de habla entre ciertos individuos o grupos de la comunidad. En la preparación de este vocabulario hemos intentado registrar las diferencias que advertimos, pero sabemos de antemano que muchas se nos han escapado.

Ejemplo de una variación frecuente es la de pronunciar u omitir la **g** inicial. Parece que originalmente todas las palabras del zapoteco empezaban con una consonante, y todavía son pocas las que comienzan con una vocal. No obstante, hemos observado cierta tendencia a dejar de pronunciar el primer sonido en varias palabras que principian por **g**. Algunas personas, por ejemplo, pronuncian la palabra para mañana con una **g** (**guixí'**), pero muchas otras la dicen sin ella (**ixí'**). Estas palabras aparecen escritas en el lado zapoteco en dos entradas, una con **g** y otra sin **g**. Tales casos llevan una indicación tonal única porque el tono es idéntico en las dos palabras. La presencia o ausencia de **g** intermedia es menos frecuente: **zuguaa**, **zuhuaa** [al.b] ‘parado’. Esta variación, no tiene ningún problema de orden alfabético para su inclusión en el vocabulario porque **g** y **h** son letras inmediatas.



*Ta Quique 'Don Enrique'*

## Apéndice IV: Breves notas sobre la gramática del zapoteco

La gramática del zapoteco es muy compleja y su presentación íntegra requeriría un estudio largo y complicado que no sería adecuado para los fines que perseguimos. Por eso nos limitamos aquí a incluir sólo unas notas introductorias que confiamos sirvan para dar una idea sencilla de la estructura del idioma.

En este vocabulario, como mencionamos ya en la advertencia, sólo trataremos someramente las siguientes clases de palabras:

### 1. Los sustantivos

#### A. *En singular*

El singular del sustantivo es la forma básica; generalmente no incluye ninguna distinción de género. Los pocos casos que la muestran se encuentran en algunos préstamos del español, por ej.: **xumale** ‘su comadre’, **xumbale** ‘su compadre’.

#### B. *En plural*

El plural se forma anteponiendo al sustantivo la partícula **ca**, por ej.: **yoo** ‘casa’, **ca yoo** ‘las casas’. En cambio, a diferencia de lo que ocurre en español, no se usa esta partícula cuando el sustantivo está limitado por un numeral, por ej.: **chupa yoo** ‘dos casas’.

#### C. *El artículo*

La partícula **ti** significa ‘un’ o ‘una’, por ej.: **ti yoo** ‘una casa’. El zapoteco no tiene artículos que correspondan exactamente a ‘el’, ‘la’, ‘los’ y ‘las’ del español. La partícula **ca** colocada después del sustantivo indica una especie de adjetivo demostrativo, que se puede traducir en español como ‘ese’ o ‘esa’, y tiene también el sentido del artículo ‘el’ o ‘la’. Por ejemplo, la forma **yoo ca** puede traducirse como ‘la casa’ o ‘esa casa’.

En la misma posición que **ca**, pueden ir otras partículas que denotan referencia. Estas pueden ser fácilmente localizadas en el lado zapoteco del vocabulario, por su forma, o en la sección del español, en el sitio alfabético correspondiente a los diferentes demostrativos en masculino singular (recuérdese que el zapoteco no hace distinción de género en los demostrativos): ‘este’, ‘ese’, ‘aquel’.

### D. Posesión

La posesión de un sustantivo se expresa: 1) con el prefijo **xh-** (o **x-**)<sup>2</sup>, por ej.: **xhahuela** 'su abuela', **xpi'cu** 'su perro', y 2) con unas partículas que siguen al sustantivo para indicar la persona y el número del poseedor, por ej.: **xpi'cu du** 'nuestro perro—pronombre exclusivo'.

Las palabras que principian con un sonido oclusivo suave (**b**, **d**, o **g**) cambian éste por el sonido fuerte correspondiente (**p**, **t**, o **c/qu**) cuando aparecen con el prefijo **xh-**. Ejemplos: **bere** 'gallina', **xpere** 'su (de él o de ella) gallina'; **doo** 'mecate', **xtoo** 'su mecate', **gueta** 'tortilla', **xqueta** 'su tortilla'.

Otras modificaciones parecidas pero irregulares, comprenden los siguientes cambios: **xh** + **ch** o **dx** se convierten en **xh**, por ej.: **dxita** 'hueso', **xhita** 'su hueso'; **xh** + **z** o **s** se convierten en **s**: **zidi** 'sal', **sidi** 'su sal'; **saa** 'fiesta', **saa be** 'su fiesta'. (En este caso la partícula **be** es necesaria para expresar claramente el significado de 'su fiesta'. Véase la explicación sobre cómo se forma en tercera persona del singular en la sección 3.A). Cuando **r** inicial de sustantivo sigue al prefijo **xh-**, cambia a **t**, por ej.: **rii** 'cántaro', **xtii** 'su cántaro'.

También se puede indicar la posesión con la partícula **sti** o **xti** antes del nombre del poseedor, por ej.: **libru sti Titu** 'el libro de Tito'.

Algunas palabras nativas, que incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia, no aceptan ni el prefijo **xh-** ni la partícula **sti**, por ej.: **ñee du** 'nuestros pies'; **bixhoze du** 'nuestro padre'. En realidad estas palabras siempre se dicen en una forma posesiva, y nosotros hemos escogido aquí la tercera persona singular indefinido para citarlas en el diccionario. Existen además otros términos que casi nunca aparecen sin el prefijo **xh-** y que igualmente se traducen en forma posesiva, por ej.: **bidaani** 'huipil', pero **xtaani** 'su huipil'.

Hay otro prefijo que tiene la misma forma que el indicador de la posesión (**xh-**) y sufre los mismos cambios. Este prefijo significa 'otro', por ej.: **xh-** + **tobi** 'uno' da **xtobi** 'otro (usado solo)'; **xh-** + **caadxi** 'algo' se convierte en **xcaadxi** 'otro poco más'; **xh-** + **chupa** 'dos' se convierte en **xhupa** 'otros dos' o 'dos más'.

## 2. Los pronombres

Los pronombres en zapoteco muestran algunas diferencias con respecto a los del español que resaltan, por sí mismas, al leer la lista siguiente:

---

<sup>2</sup> Este prefijo se pronuncia como **xh**, pero se escribe solo con **x** antes de consonante para simplificar la ortografía y facilitar el aprendizaje de la lectura y la escritura. La combinación del sonido **x** con otra consonante no existe en zapoteco, por eso el lector automáticamente lee la grafía **xp** como si estuviera escrito **xhp**.

<b>naa</b>	yo
<b>lii</b>	tú, usted, te, a ti
<b>laa o laabe</b>	él, le, lo (cuando se habla de una tercera persona)
<b>laa o laame</b>	él, le, lo (cuando se habla de un animal)
<b>ni o laa o laani</b>	él, le, lo (cuando se habla de un objeto)
<b>laadu</b>	nosotros (no incluye a las personas con quienes se está hablando)
<b>laanu</b>	nosotros (incluye a las personas con quienes se está hablando)
<b>laatu</b>	ustedes, les
<b>laaca' o laacabe</b>	ellos, les, los (cuando se habla de personas)
<b>laaca' o laacame</b>	ellos, les, los (cuando se habla de animales)
<b>cani o laaca' o laacani</b>	ellos, les, los (cuando se habla de objetos)

Estos pronombres se usan combinados con otras palabras como complemento del verbo, p.ej.: **Biiya naa.** 'Mírame.' O se usan en forma aislada para responder a preguntas. Ejemplo:

**¿Tu bi'ini ni, lii la? o laabe?**

*¿Quién lo hizo, tú o él?*

**Naa.**

*Yo.*

### 3. Las partículas

El zapoteco ha sido clasificado por algunas personas como una lengua aglutinante porque se unen varios prefijos, sufijos y partículas diferentes constituyendo una sola palabra. Las partículas no son exactamente palabras, pues no se pronuncian solas, pero tienen una distribución más libre que los prefijos o los sufijos. Aunque estrictamente hablando deben escribirse unidas a las raíces, al igual que los prefijos, o separadas por guiones, escribimos algunas de ellas en forma independiente, como si fueran palabras completas. Adoptamos esta escritura, sólo por razones prácticas, para facilitar y apresurar la lectura, con el objeto de evitar que el principiante se asuste y piense que es imposible leer el zapoteco. Entre estas partículas se encuentran las siguientes:

*A. Partículas personales que denotan al poseedor cuando se unen a los sustantivos, y al sujeto cuando se combinan con los verbos:*

La primera persona de singular parece más bien sufijo, y la escribimos unida a la raíz o a otra forma que siga a la raíz. Al juntarse con las vocales de las raíces resultan muchas fusiones que, dada su complejidad, es imposible explicar en estas breves notas. Ejemplos:

<b>bere</b> gallina	<b>xpere'</b> [b.al] mi gallina
<b>primu</b> [a.b] primo	<b>xprimua'</b> [b.al] mi primo
<b>lidxi</b> (su) casa	<b>lidxe'</b> [b.al] mi casa
<b>nabani</b> vive	<b>nabane'</b> [b.b.al] vivo
<b>ruunda'</b> canta	<b>ruunda'</b> [a.al] canto
<b>ruchuugu'</b> corta	<b>ruchuugua'</b> [b.a.al] corto

Las demás personas se indican con las siguientes partículas (ejemplos con la raíz **lidxi** 'hogar'):

Segunda de singular (tu, su)	<b>lu'</b> (formas alternantes: <b>-u'</b> , <b>lo'</b> )	<b>lidxi lu'</b> , <b>li'dxu'</b> (compárese <b>xtoo lo'</b> 'tú mecate')
Tercera de singular (para personas)	<b>be</b>	<b>lidxi be</b> [b-a]
Tercera de singular (para animales)	<b>me</b>	<b>lidxi me</b> [b-a]
Tercera de singular (para complementos directos)	<b>ni</b>	<b>lidxi ni</b> [b-a]
Primera de plural, exclusivo	<b>du</b>	<b>lidxi du</b> [b-a]
Primera de plural, inclusivo	<b>nu</b> (forma alternante: <b>canu</b> )	<b>lidxi nu</b> [b-a], <b>lidxi canu</b> [b-b.a]
Segunda de plural	<b>tu</b>	<b>lidxi tu</b> [b-a]
Tercera de plural (para personas)	<b>ca'</b> o <b>cabe</b>	<b>lidxi ca'</b> , <b>lidxi cabe</b> [b-b.a]
Tercera de plural (para animales)	<b>ca'</b> o <b>came</b>	<b>lidxi ca'</b> , <b>lidxi came</b> [b-b.a]
Tercera de plural (para complementos directos)	<b>ca'</b> o <b>cani</b>	<b>lidxi ca'</b> , <b>lidxi cani</b> [b-b.a]

La tercera persona tiene también otra forma diferente a la de las partículas mencionadas que sirve para indicar la naturaleza del sujeto, y puede referirse a cualquiera de las personas, según el sentido de la frase u oración. En ella, las inflexiones pronominales terminan en tono bajo, tono ascendente o tono bajo con vocal cortada. Esta forma indeterminada de tercera persona es la que empleamos para citar los verbos en el texto del vocabulario. Su equivalente en plural es el que ilustramos arriba (**ca'** como forma alternante de **cabe**, **came** o **cani**).

### *B. Partículas que indican interrogación y pausa*

Hay tres partículas interrogativas, una que figura al comienzo de la frase y dos que van al final:

**Ñee** [tono alto] se usa al principio de una pregunta que requiere contestación afirmativa o negativa. Aunque la forma **ñee** es optativa, esta clase de pregunta siempre termina con la partícula **la** (con tono más alto que los demás tonos). Por ejemplo:



¿(*Ñee*) nuu dxita la?  
¿Hay huevos?

Otra partícula semejante, **la** [con tono alto], se usa en medio de la oración para marcar pausa entre sus unidades. Por ejemplo:

**Después de ngue la? uyaa México.**  
*Después de eso, fui a México.*

En ambos casos empleamos el signo de interrogación ? después de **la** para distinguir estas partículas de otras que, aunque tienen las mismas letras, poseen un tono bajo o ascendente.

En preguntas que requieren una respuesta informativa se usa la partícula **ya'**. Por ejemplo:

¿**Paraa cheu' ya'?**  
¿A dónde vas?

Muy común también es su uso en la pregunta ¿**Lii ya'?** '¿Y tú?' o '¿Y usted?'

### C. Otras partículas de empleo frecuente

*sí* solamente o nada más:

**tobi sí**  
*sólo uno*

**Gueeda sí be.**  
*Nada más que venga. o Cuando venga. o Luego que venga.*

*xhaata'* demasiado:

**Ro xhaata be.**  
*Come demasiado.*

*ru'* todavía:

**Cayuni ru be ni.**  
*Todavía lo está haciendo.*

*saa* acción mutua:

**Caní saa ca'.**  
*Están hablando el uno del otro.*

**Biiya saa ca'.**  
*Se vieron mutuamente.*

*xa* antecede a la partícula que indica persona, añadiendo a la afirmación un sentido dubitativo:

**Zeeda xa be.**  
*A poco vendrá.*

*xa* colocada al final de la frase, la enfatiza:

**Zeeda be xa.**

*Sí, cómo no, vendrá.*

Naturalmente, esta lista de partículas no es completa. Existen otras muchas cuyo sentido es difícil de traducir al español y sólo mediante el uso y la observación constante de la lengua pueden ser aprendidas.

#### 4. Los verbos

La clase de palabras más compleja del zapoteco es la de los verbos. Como la descripción total de sus diversas clases sería muy larga de exponer, sólo mencionamos aquí algunas de las principales.

##### A. Los radicales

Dos subclases que permiten obtener una idea general del sistema verbal son las que se refieren a las formas causativas y no causativas. Los verbos de la clase N (Neutra) no tienen forma causativa, y en el vocabulario aparecen con una sola forma:

**andar** rizá

Los de la clase C (Causativa) poseen dos formas, 1) la sencilla, que muchas veces se traduce al español con la forma pronominal, cuando el verbo lo es en español, o con el impersonal **se**, y 2) la causativa, que con más frecuencia equivale en español a la forma simple del verbo.

En el vocabulario los verbos de clase C se pueden reconocer porque después del infinitivo aparece dos formas en español. La primera de ellas es la causativa, la segunda es la no causativa. Ejemplo:

**acercar**

**acerca** ruchiña

**se acerca** ridxiña

Los excepciones son los verbos en zapoteco en los cuales la forma sencilla y la forma causativa se traducen como distintos verbos en español. En esos casos hay dos entradas. Por ejemplo, existe un verbo en zapoteco cuya forma sencilla equivale a ‘aprender’ en español y este mismo verbo en su forma causativa equivale a ‘enseñar’.

**aprender** riziidi'

**enseñar** rusiidi'

El sentido de causativo en los verbos tiene varias maneras de ser expresado. En los dos ejemplos arriba citados, ese significado es dado por el cambio de “consonante suave” a

“consonante fuerte”, por ej.: de **ridxiña** (con **dx** en el radical) a **ruchiña** (con **ch** en el radical) y de **riziidi'** a **rusiidi'**. En ambos casos el cambio vocálico está relacionado con el prefijo de aspecto y no con el sentido de causativo.

Otras maneras bastante frecuentes de indicar el causativo son: 1) el prefijo **si-**, (después del prefijo de aspecto; véase la sección 4.B.), por ej.: **ria** ‘se limpia’, **rusiá** ‘limpia’; 2) el prefijo **s-**, por ej.: **rieegu'** ‘se cierra’, **ruseegu'** ‘cierra’; 3) el prefijo **g-**, por ej.: **riuu** ‘entra’, **riguu** ‘mete’; 4) un cambio vocálico, por ej.: **rizá** ‘se ensarta’, **ruzaa** ‘ensarta’, **rati** ‘muere’, **ruuti** ‘mata’; 5) la falta de modificación, pues en algunos casos la única diferencia entre ambas formas es la del prefijo de aspecto, por ej.: **rilá** ‘se salva’, **rulá** ‘salva’.

### B. Los prefijos de tiempo y de aspecto

Las formas que adopta el verbo zapoteco no corresponden exactamente a los tiempos del español, porque el zapoteco casi no tiene tiempos, sino aspectos de la acción. Damos a continuación una descripción breve de los prefijos que indican los aspectos:

**Habitual**, en tiempo pasado o presente: **ri-**, **ru-**. Ejemplos: **rié be** ‘va’ o ‘iba’:

**Dxi que rié be, pero yanna ma co'.**

*Antes iba, pero ahora no.*

**Rucaa be jneza.**

*Él escribe bien.*

La forma habitual es la que incluimos en el vocabulario.

**Completivo**, principalmente en tiempo pasado: **bi-**, **gu-**. Ejemplos:

**Ma bi'ni be ni.**

*Ya lo hizo.*

**Ora guenda la? ma bi'ni be ni.**

*Cuando yo venga, ya lo habrá hecho.*

También se usa esta misma forma para expresar el imperativo singular, por ej.:

**Bi'ni ni.**

*Hazlo. o Hágalo.*

**Continuativo**, en tiempo pasado o presente: **ca-**, **cu-**. Ejemplos:

**Cayuni be ni.**

*Lo está haciendo.*

**Ora bendá', cayuni be ni.**

*Cuando vine, lo estaba haciendo.*

**Potencial**, en tiempo futuro: **gu-**, **gui-**. Este prefijo a veces se emplea sólo para indicar el futuro, pero con mayor frecuencia interviene en otras combinaciones, como la del subjuntivo

presente. Figura también en muchas construcciones en que el español usa el infinitivo; combinado con el prefijo **la-** expresa el imperativo plural. Ejemplos:

**Chi *gumi* be ni.**

*Va a hacerlo.*

**Ye *gumi* ni.**

*Vete (o vaya) a hacerlo.*

**Racala'dxi be *gumi* be ni.**

*Quiere hacerlo.*

***Gumi* be ni.**

*Que lo haga.*

**Lagumi ni.** (con tono [b.al.b-a])

*Que lo hagan ustedes.*

**Lagumi ni.** (con tono [al.al.b-a])

*Que lo hagamos.*

Tiempo **futuro: zu-, za-**. Ejemplo:

**Zumi be ni.**

*Lo hará.*

Tiempo **perfecto: hua-**. Esta forma zapoteca se usa menos que la del perfecto en español, tiempo que con frecuencia se traduce al zapoteco por el completivo. Ejemplos:

**Qué *huayuni* be ni.**

*No lo ha hecho.*

Pero una frase como '*Lo ha hecho*', se traduce por el completivo:

**Ma *bi'ni* be ni.**

*Ya lo hizo.*

**Irreal o Subjuntivo: nu-, ni-, ñi-**. Esta forma se traduce a veces con la palabra 'ojalá' y el imperfecto subjuntivo, por ej.:

**Ñapa tobi.**

*Ojalá tuviera uno.*

También se usa con la partícula negativa en tiempo pasado para indicar una acción que no se completó. Ejemplo:

**Qué *ñuni* be ni.**

*No lo hizo.*

Como la conjugación de los verbos es muy difícil e implica un conocimiento amplio de los prefijos de aspecto, de causativo y de persona, que aquí no podemos exponer en detalle, nos limitamos sólo a presentar un cuadro que incluye los prefijos de tiempo y aspecto de las cuatro conjugaciones más comunes en zapoteco.

	Conjugación			
	1A	1B	1C	2
<b>Habitual</b>	ri-	ri-	ri-	ru-
<b>Completivo</b>	bi-	gu-	gu-	bi-
<b>Continuativo</b>	ca-	ca-	ca-	cu-
<b>Potencial</b>	gui-	gui-	(sin prefijo)	gu-
<b>Futuro</b>	za-	za-	za-	zu-
<b>Perfecto</b>	hua-	hua-	hua-	hua-
<b>Subjuntivo</b>	ni-/ñ <sup>3</sup>	ni-/ñ <sup>3</sup>	ni-/ñ <sup>3</sup>	nu-

## 5. Los infinitivos-sustantivos

Hay una forma del verbo que se usa solamente como sustantivo. Está constituida por la partícula **guenda** (o **enda**) y el aspecto habitual del verbo (o en ciertos casos, por la forma adjetival). Ejemplos:

<b>ro</b>	come	<b>guendaró</b>	la comida o el comer
<b>huará</b>	está enfermo	<b>guenda huará</b>	la enfermedad
<b>nabani</b>	vive	<b>guenda nabani</b>	la vida

Esta forma se asemeja a la del infinitivo en español, pero su uso es más limitado. No se emplea, por ejemplo, en combinaciones como ‘quiero hacerlo’, ‘va a hacerlo’ o ‘le gusta hacerlo’. En tales casos se utiliza el potencial. (Véanse las ilustraciones presentadas arriba.)

## 6. Los verbos adjetivos

En zapoteco no existe una clase especial de adjetivos como en español, sino una clase única que desempeña dos funciones: 1) atributivo del sustantivo, y 2) verbo. La mayoría de estas palabras llevan el prefijo **na-**, que es casi equivalente al verbo ‘ser’ o ‘estar’ en español, y se traduce como ‘es’, ‘era’, ‘está’, ‘estaba’. Ejemplos:

**Nahuiini be.**

*Es chico.*

**Nase si nahuiini be, yanna ma naro'ba be.**

*Ayer nomás, era chico, ahora ya es grande.*

**Nandá' ni.**

*Está caliente.*

**Numbá nandá' ni, yanna ma nayanda.**

*Hace poco estaba caliente, ahora está frío.*

Muchas de estas palabras pueden presentarse también con los prefijos verbales de tiempo y aspecto ya mencionados. Ejemplos: **nachaacha'** ‘está flojo’; **ri'chaacha'** ‘se afloja’; **bichaacha'** ‘se aflojó’, **rusichaacha'** ‘afloja’ (el prefijo **si-** indica la forma causativa).

<sup>3</sup> Si la raíz empieza con una vocal, se usa ñ-, en los demás casos, ni-.

## **Apéndice V: Frases de uso frecuente**

En esta segunda edición de nuestro vocabulario agregamos esta corta selección de frases de uso frecuente en ambos idiomas, que confiamos sean útiles para el aprendizaje de cualquiera de las dos lenguas.

Hay algunos detalles que deben ser tomados en cuenta antes de utilizar estas lecciones:

1. Recomendamos muy especialmente a las personas que desean aprender el zapoteco, se abstengan de tratar de pronunciar por sí mismas las frases zapotecas, sin antes haberlas escuchado pronunciar aisladamente para captar bien los sonidos y tonos.

2. Puesto que el zapoteco no distingue género en los adjetivos, ni formas para ‘tú’ y ‘usted’ en los pronombres y los verbos, ofrecemos entre paréntesis formas alternativas en la traducción al español. Por ej.:

<b>Sicarú ni</b>	Es bonito (bonita).
<b>Riniú' didxazá la?</b>	¿Hablas (habla) zapoteco?

3. Casi todo el material que presentamos aquí está constituido por diversas frases de uso frecuente, no por conversaciones completas.

4. Cuando las traducciones literales de las frases no corresponden con la forma usada en español, damos aquéllas abajo de la frase zapoteca y la versión en español correcta al lado.

5. Cuando el contexto no muestra con claridad si la forma en español se refiere a ustedes o a ellos, hacemos la aclaración entre paréntesis.

### Leccion 1: Aprendiendo español o zapoteco

<b>Riene lu didxazá la?</b> [b-b-b-al]	¿Entiendes (entiende) zapoteco?
<b>Riniú' didxazá la?</b> [b-b-al]	¿Hablas (habla) zapoteco?
<b>Qué riene didxazá.</b> [al-al-b]	No entiendo zapoteco.
<b>Qué rinié didxazá.</b> [al-b.a-b]	No hablo zapoteco.
<b>Huaxié' rinié didxazá.</b> [b.al-b.a-b]	Hablo poco zapoteco.
<b>Rinié didxastiá.</b> [b.a-b.b.al]	Hablo español.
<b>Riniú' didxastiá la?</b> [b-b.b.al-al]	¿Hablas (habla) español?
<b>Qué rinié didxastiá.</b> [al-b.a-b.b.al]	No hablo español.
<b>Qué riene didxastiá.</b> [al-al-b.b.al]	No entiendo español.
<b>Huaxié' rinié didxastiá.</b> [b.al-b.a-b.b.al]	Hablo poco español.
<b>Qué ñene lu la?</b> [al-al.b-b-al]	¿No entendiste (entendí)?
<b>Por favor uní' ni sti tiru peru jma chaahui'.</b> [b-b.al-b-b-al-a.b-b-al-b]	Por favor dílo (dígalo) otra vez, pero más despacio.
<b>Caziide didxazá.</b> [al.a.al-b]	Estoy aprendiendo zapoteco.
<b>Caziide didxastiá.</b> [al.a.al-b.b.al]	Estoy aprendiendo español.
<b>Nagana didxazá.</b>	Es difícil el zapoteco. / El zapoteco es difícil.
<b>Qué igana didxastiá.</b> [al-b.al.b-b.b.al]	El español no es difícil.
<b>Xi modo rabi cabe nga didxazá.</b> [b-a.b-b-b-a-b]	¿Cómo le dicen a eso (señalando a algo) en zapoteco?
<b>Xi lá ndi'.</b> [b-a-al]	¿Cómo se llama ésto? (mostrando algo que se tiene en la mano)
<b>Xi lá nga.</b> [b-a-a]	¿Cómo se llama eso/aquello?
<b>Xii nga.</b> [a]	¿Qué es eso?
<b>Xii ndi'.</b> [a-al]	¿Qué es esto?
<b>Qué ganna dia'.</b> [al]	No sé.
<b>Biene lu la?</b> [b-b-al]	¿Entendiste (entendí)?
<b>Biene'.</b> [b.al]	Sí, sí entendí.
entendí	
<b>Qué ñene'.</b> [al]	No entendí.
<b>Cayene lu la?</b> [b.al.b-b-al]	¿Estás (está) entendiendo?
<b>Cayene'.</b> [al]	Sí, sí estoy entendiendo.
estoy entendiendo	
<b>Cadi cayene'.</b> [al]	No estoy entendiendo.

**Leccion 2: En la calle**

<b>Ma zeu' la?</b> [al]	¿Ya te vas (se va)? <sup>4</sup>
<b>Ma ze tu la?</b> [al-a-al-al]	¿Ya se van? (ustedes) <sup>4</sup>
<b>Ma ze cabe la?</b> [al-a-b-al]	¿Ya se van? (ellos)
<b>Ma zeedu la?</b> [al-a.al-al]	¿Ya vienes (viene)? <sup>4</sup>
<b>Ma zeeda tu la?</b> [al-a.al-al-al]	¿Ya vienen? (ustedes) <sup>4</sup>
<b>Ma zeeda cabe la?</b> [al-a.al-b-al]	¿Ya vienen? (ellos)
<b>Paraa cheu'.</b> [b.al-al]	¿Adónde vas (va)?
<b>Paraa che tu.</b> [b.al-a-a]	¿Adónde van? (ustedes)
<b>Paraa che cabe.</b> [b.al-a-b.a]	¿Adónde van? (ellos)
<b>Pa ladu.</b> [b-a.b] cuál lado	¿Adónde vas (va/van)?
<b>Chaa luguaiaa.</b> [a-b]	Voy al mercado.
<b>Chaa guete'.</b> [a-al] voy abajo	Voy hacia el sur. / Voy al centro.
<b>Chaa mandadu.</b> [a-b.a.b] voy mandado	Voy de compras. / Voy de visita, etc.
<b>Chaa guia'.</b> [a] voy arriba	Voy hacia el norte.
<b>Chibié'.</b> [al.a]	Me voy a casa.
<b>Chibí' du.</b> [al-a]	Nos vamos a casa.
<b>Chubí'.</b> [al]	Vámonos a casa.
<b>Chuu.</b> [a]	Vámonos.

**Leccion 3: El tiempo**

<b>Ñee ziaba nisa guie la?</b> [al-b-b-b-al]	¿Lloverá?
<b>Ruluí' ziaba nisa guie.</b>	Parece que va a llover.
<b>Cayaba nisa guie.</b> [b.al.b-b-b]	Está lloviendo.
<b>Chi guiaba nisa guie.</b> [al-b-al.b-b]	Va a llover.
<b>Biaba nisa guie.</b>	Llovió.
<b>Nandá' yanna dxi.</b> [b.al-b-b]	Hace calor hoy.
<b>Naga'nda yanna dxi.</b> [b.al.b-b-b]	Está fresco hoy.
<b>Nananda yanna dxi.</b>	Hace frío hoy.
<b>Nuu bi.</b> [a-al] hay viento	Está airoso.
<b>Reciu nuu bi.</b> [al.b-a-al]	Hace mucho aire.
<b>Galán yanna dxi.</b> [b.al-b-b]	Es un buen día. / ¡Qué bonito día!
<b>Cayaca nandá' lu la?</b> [b.al.b-b.al-b-al]	¿Tienes (tiene) calor?

<sup>4</sup> En zapoteco, estas frases se emplean a manera de saludo cuando se encuentra uno a alguien en la calle, y la respuesta es **Ma'** [a] 'Ya'; pero en español se acostumbra decir sólo 'adios' o 'buenos días', 'buenas tardes', 'buenas noches'.



<b>Cayaca nanda'ya'</b> . [al-al.al.b] tengo calor	Sí, tengo calor.
<b>Cayaca nanda lu la?</b> [b.al.b-b-b-al]	¿Tienes (tiene) frío?
<b>Cayaca na'nda'</b> . [al-al.b] tengo frío	Sí, tengo frío.
<b>Biete bi.</b> bajó viento	Ya comenzó el aire.
<b>Cayete bi.</b> [b.al.b-b] está bajando viento	Está comenzando el aire.
<b>Ma uleza bi.</b> [a-b-al] ya esperó viento	Ya se paró el viento.
<b>Cabeza bi.</b> [b.a.al-al] está esperando viento	Está parando el viento.

#### Leccion 4: En el mercado<sup>5</sup>

<b>Pagala.</b> [b.a.b]	¿Cuánto?
<b>Xi modo xpichooxhe lu'</b> . [b-a.b-a-al] qué modo tus tomates	¿A cómo son los tomates (jitomates)?
<b>Panda jnaranja lu'</b> . [b-al.a.b-b] cuántas tus naranjas	¿A cómo son las naranjas?
<b>Chupa domi'</b> . [b-b.al] dos real	Veinticinco centavos (25 ctvs.).
<b>Tapa domi'</b> . [b-b.al] cuatro real	Cincuenta centavos (50 ctvs.).
<b>Xhoopa domi'</b> . [b-b.al] seis real	Setenta y cinco centavos (75 ctvs.).
<b>Ti bexu.</b> [b-a.b]	Un peso (\$1.00).
<b>Chii domi'</b> . [b-b.al] diez real	Un peso veinticinco centavos / Uno veinticinco (\$1.25).
<b>Gande domi'</b> . [b-b.al] veinte real	Dos cincuenta (\$2.50).
<b>Ti de gaayu'</b> uno de cinco	Cinco centavos (5 ctvs.).
<b>Ti de chii.</b> uno de diez	Diez centavos (10 ctvs.).
<b>Ti de gande.</b> [b-b-b.a] uno de veinte	Veinte centavos (20 ctvs.).
<b>Doce pesu.</b> [al.b-a.b]	Doce pesos (\$12.00).
<b>Napa tu xabú la?</b> [b-b-al-al]	¿Tiene Ud. jabón?
<b>Napa tu harina la?</b> [b-b-al.a.b-al]	¿Tiene Ud. harina?

<sup>5</sup> La mayoría de las frases en la lección 4 no se usan actualmente porque la situación económica ha cambiado mucho a través del tiempo. Sin embargo, dejamos esta sección en el libro como referencia histórica, ya que puede ser de interés para los lingüistas y antropólogos que quieran conocer acerca de la situación de hace 50 años.

**Bitoo la' ti kilo dxiña sie'.** [b-b-b-a.b-b-a] Un kilo de azúcar, por favor.  
vende por favor un kilo azúcar que yo  
compre

### Leccion 5: De visita

<b>Jú, nuu tu la?</b> [al-a-al-al] están ustedes	¿Hay alguien en la casa?
<b>Biuu, nuu du.</b> [b-a-a] entra, estamos	Sí, pase Ud.
<b>Nuu Ta Fulano la?</b> [a-al-b.a.b-al]	¿Está Don Fulano?
<b>Nuu.</b> [a] está	Sí, sí está.
<b>Co', qué guinni.</b> [b-al-a]	No, no está.
<b>Biuu.</b> entra	Pasa (pase).
<b>Laguiuu.</b> [b-al] entren	Pasen.
<b>Mápeca.</b> [a.b.a] ya mero	Ya entramos.
<b>Gurí.</b>	Siéntate (siéntese).
<b>Lacuí.</b> [b.al]	Siéntense.
<b>Biuu, güi nu diidxa'.</b> [b-a-al-al.b]	Pasa (pase), vamos a platicar.
<b>Xi tal xa.</b> [b-al-a]	¿Qué tal estás (está o están)?
<b>Xi nuu xa lu'.</b> [b-a-al-b]	¿Cómo estás (está)?
<b>Xi nuu xa tu.</b> [b-a-al-a]	¿Cómo están? (ustedes)
<b>Xi nuu xa cabe.</b> [b-a-al-b.a]	¿Cómo están? (ellos)
<b>Huazaaca.</b> [b.b.a]	Bien.
<b>Galán.</b> [b.al]	Bien.
<b>Lii ya'.</b>	¿Y tú (usted)?
<b>Laatu ya'.</b> [b-al]	¿Y ustedes?
<b>Ma chaa'.</b> [a]	Ya me voy.
<b>De ixí'.</b> [b-b.a]	Hasta mañana.
<b>De nagá.</b> hasta después (en el mismo día)	Hasta luego.
<b>Sicarú uyé.</b> [b-al.b]	Que te (le) vaya bien.
<b>Sicarú laché.</b> [b-al]	Que les vaya bien.
<b>Sicarú guiaanu'.</b> [b-a.al] bien quedes (quede)	Que estés (esté) bien. [traducción literal: Que sigas (siga) bien.]
<b>Sicarú guiaana tu.</b> [b-a.al-a] bien queden	Que estén bien. [traducción literal: Que sigan bien.]
<b>Bigapa diuxi Na Fulana.</b> [b-al.b-al-b.a.b]	Saluda (salude) a Doña Fulana.

### Leccion 6: Comiendo

<b>Candaana'</b> . [al.a.al]	Tengo hambre.
<b>Cayate nisa.</b> [al-b]	Tengo sed.
<b>Ma nuu endaró la?</b> [a-a-al-b.b-al]	¿Ya está la comida?
<b>Gudá' idó no.</b> [b-b.al-a]	¿Gustas (gusta)?
ven (venga) comamos	
<b>Latá' idó' no.</b> [b.al-b.al-a]	¿Gustan?
vengan, comamos	
<b>Nanixe endaró.</b> [b.a.al-al.b.b]	La comida está sabrosa.
<b>Nanixe nou'.</b> [b.a.al-al]	Eres (es) buena cocinera.
sabrosa tu mano	

### Leccion 7: Los números cardinales

1	<b>tobi</b>	uno
2	<b>chupa</b> [b.a]	dos
3	<b>chonna</b> [b.a]	tres
4	<b>tapa</b>	cuatro
5	<b>gaayu'</b>	cinco
6	<b>xhoopa'</b>	seis
7	<b>gadxe</b> [b.a]	siete
8	<b>xhono</b> [b.a]	ocho
9	<b>ga'</b>	nueve
10	<b>chii</b>	diez
20	<b>gande</b> [b.a]	veinte
100	<b>ti gayuaa</b>	cien

Los números restantes se usan raras veces en zapoteco; por lo general se emplean los números en español.

### Leccion 8: Miscelanea

<b>Tu lá lu'.</b> [b-a-b]	¿Cómo te llamas (se llama)?
<b>Tu lá be.</b> [b-a-a]	¿Cómo se llama? (él)
<b>Xi cayu'nu'.</b> [b-al.al.b]	¿Qué haces (hace)?
<b>Gasti'.</b> [al]	Nada.
<b>Xi cayuni tu.</b> [b-al.a.b-a]	¿Qué hacen? (ustedes)
<b>Xi cayuni cabe.</b> [b-al.a.b-b.a]	¿Qué hacen? (ellos)
<b>Cazii la'dxi lu la?</b> [b.al-b-b-al]	¿Estás (está) descansando?
<b>Cazii ladxe'.</b> [b.al-b.al]	Sí, estoy descansando.
estoy descansando	
<b>Nánnaga ya'.</b> [a.al.al-al]	Quién sabe.
<b>Zuluá'.</b>	Creo que sí.

**Zacaxá'**. [b.al.al]

**Zaca naa**. [b.al-b]

**Zácaxa**. [b.b.a]

**Zanda**. [b.a]

**Zándaca**. [b.b.a]

**Pora ndi'**. [a.b-al]

**Da' bacaanda lua'**. [al-b-a]

hay sueño mi ojo

Me suponía.

Me suponía.

Supone, suponía (él, ella)

Puede, se puede.

Quizá, quizás / es posible / tal vez.

¿Qué hora es?, ¿Qué horas son?

Tengo sueño.



*Trabajando el oro.*